

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DE DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE AMAZIGHE

MEMOIRE DE FIN DE CYCLE
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

SPECIALITE : DIALECTOLOGIE AMAZIGHE

THEME

***ETUDE COMPARATIVE DE CHAMP LEXICAL DE L'HABITAT
KABYLE TRADITIONNEL ENTRE HUIT PARLERS SUR LE PLAN
MORPHOLOGIQUE ET LEXICAL***

Présenté par :

-M^{elle} IHADJADENE SABIHA
-M^{elle} SADGUI SADIA

Jury :

-M^{me} TIGZIRI Noura (Présidente)
-M. HASSANI Saïd (Rapporteur)
-M^{me} HOCINE Malika (Examinatrice)

Novembre 2015



Remerciements



*« Tout d'abord, nous remercions le bon dieu pour sa
bienveillance »*

Notre profonde gratitude va à :

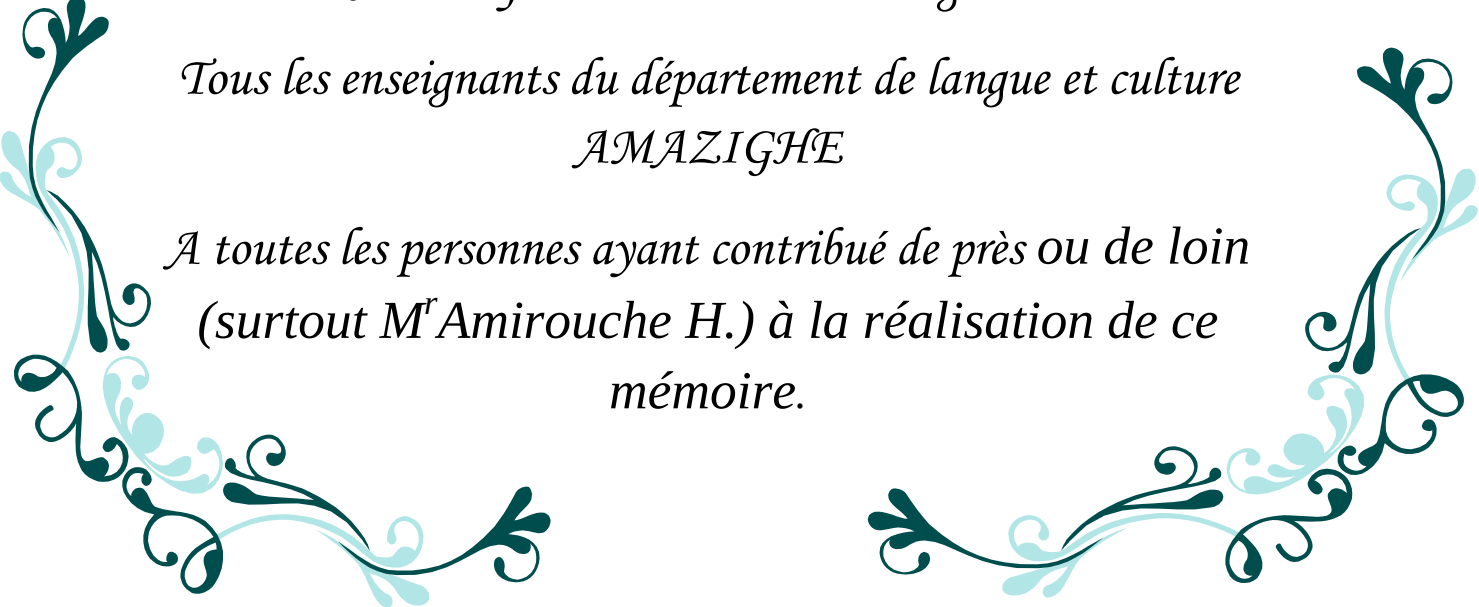
*A notre promoteur M^r. HASSANI Saïd qui n'hésita jamais aussi
bien sur le plan de la recherche que de l'enseignement.*

*Aux membres du jury pour avoir accepté d'examiner notre
mémoire.*

*Nous remercions également nos informateurs à qui nous
souhaitons une longue vie.*

Notre vifs remerciements vont également à :

*Tous les enseignants du département de langue et culture
AMAZIGHÉ*



*A toutes les personnes ayant contribué de près ou de loin
(surtout M^r Amirouche H.) à la réalisation de ce
mémoire.*

Dédicaces



Je dédie ce modeste travail à:

A mon cher mari HADJADJ Amirouche

A mon père et ma mère

A mon beau-père et belle-mère

*A mes frères : Kamel et Nouredine et beaux-frères : Karim,
Moukrane, Yacine et Rachid*

*A mes sœurs : Zahia, Fazia, Nouria et Fatiha et belles-sœurs :
Aldjia, Linda, Yanouche et djidji*

A toute la famille IHADJADENE et HADJADJ

A ma binôme SADGUI Sadia

A mes amis et amies

A tous les enseignants de département

A tous les chercheurs

I wid akk i ruhen d asfel yef tmaziyt

Sabiha



Dédicaces



J'ai le plaisir de dédier ce modeste travail à :

Mes très chères parents que dieu les protège

A ma chère sœur Dahbia

A mes chères frères : Saïd, Ferhat et Boukhalifa

A toute la famille sans exception

A ma binôme IHADJADENE Sabiha

*A mes amis(es) : Amel, Souad, Fatima, Kahina, Sonia, Djazira,
Rabah, Nassim, sans oublier mon cher Farid*

A tous ce qui me connaît

I wid akk I ruhen d asfel yef tmaziyt

Sadia



- **Introduction générale**
- **Chapitre I : Définition des concepts de base**
- **Chapitre II : Analyse morphologique**
- **Chapitre III : Analyse lexicale**
- **Conclusion générale**
- **Bibliographie**
- **Résumé en kabyle**
- **Lexique (Amawal)**
- **Corpus**

Abréviations

(A) Abizar

(I)Ighraiene

(T) Taârkoubt

(A.O) At Abdallah Ouali

(A.B) At Bouhini

(F) Frikat

(AF) Afir

(K) Koukou

(\ \) racine

(_) aucune désignation

Ex : exemple

Md : amedya

Tableau des conventions de la transcription phonétique (A.P.I)

Transcription utilisée	A.P.I	Transcription utilisée	A.P.I
B	[B]	M	[M]
Bb	[b̥b̥]	Mm	[m̥m̥]
n w	[b̥w]/[p̥w]	Nn	[n̥n̥]
B	[V]	γ	[ɣ]
C	[ʃ]	Q	[q]
Ç	[tʃ]	Qq	[q̥q̥]
D	[D]	r	[R]
Dd	[d̥d̥]	ʀ	[ʀ]
d̥	[ð]	s	[S]
Ḑ	[D]	ss	[s̥s̥]
F	[f]	ş	[s]
Ff	[f̥f̥]	t	[T]
G	[g]	t̥	[θ]
Gg	[g̥g̥]	ṭ	[ʈ]
G	[ɣ]	tt	[ts]
Ğ	[ɟ]	w	[W]
H	[h]	ww	[w̥w̥]
E	[H]	y	[J]
Eh̥	[h̥h̥]	x	[X]
J	[ʒ]	z	[Z]
K	[k]	zz	[z̥z̥]
Kk	[k̥k̥]	z̥	[z]
d t	[ts]	ε	[ʔ]
K	[χ]	εε	[ʔʔ]
L	[L]		
LI	[l̥l̥]		

Les voyelles	A.P.I
A	[a]
I	[i]
U	[u]
E	[ə]

Remarques sur la transcription :

- - Les consonnes tendues sont notées par redoublement de la consonne : ex : [ḥḥ].
- -Les voyelles brèves sont laissées sans signe diacritique. Exp : [a], [i], [u].
- -Les consonnes qui ont un point souscrit dans le tableau sont des consonnes emphatiques.
- -La voyelle neutre est notée avec le caractère [ə].
- -Le mot français-Par exemple: dans la transcription usuelle :-par exemple et dans la transcription phonétique :[Parigzumpl]
- -on met les deux crochés, l'un au début et l'autre a la fin de la transcription phonétique des corpus. Exp : corpus:A [Tazəqqa... uθətsruħara]
- -le passage entre les paragraphes dans la transcription phonétique.
[Paragraphe__ Paragraphe...]

introduction générale

La langue berbère est composée d'un ensemble de dialectes et des parlers. Chaque dialecte ou parler présente des spécificités par rapport aux autres. A l'intérieur de chaque parler ou dialecte, il y'a le phénomène de la variation qui se manifeste sur les déférents plans : Morphologique, phonétique et lexical.

Il n'y a pas de communauté sociolinguistique homogène, **W.LABOV** a dit à ce propos : « Il serait faux de concevoir la communauté linguistique comme un ensemble de locuteurs employant les mêmes formes ou le décrit mieux comme étant un groupe qui partage les même normes quant à la langue »¹

Les groupes berbérophones sont séparés par une grande distance, cet éloignement géographique est considéré comme l'une des causes de l'apparition de la variation linguistique.

Selon S.CHAKER : « La langue berbère se présente de nos jour sous forme d'un nombre très élevé de parlers reparties sur le territoire immense et souvent séparé les uns des autres par une grande distance »²

A.MARTINET : « Nous avons jusqu'ici supposé que tout homme appartient à une communauté linguistique et à une seule. Nous avons, en passant, signalé que tous les membres d'une telle communauté ne parlent pas de façon identique »³

Le Kabyle est une variété linguistique du berbère. A l'intérieur de cette variété, il existe des parlers qui se caractérisent par des variantes morphologiques, lexicales et sémantiques en particulier.

Notre étude est comparative, elle se base sur le champ lexical de l'habitat traditionnel kabyle, nous allons faire une étude comparative entre huit parlers :le parler d'At jennad(Abizar), le parler de Ain lhammam (Koukou), le parler de Bouzguène (Ighraiene), le parler de Bouira (At Abdellah ouali), le parler de Dellys (Afir), le parler de Souk El-Thnnin (Taârkoubt) et le parler de Yakouren (At Bouhini).

Il s'inscrit dans le domaine de la géographie linguistique, les premiers études berbère comparatives sont menés par René Basset (1894) sur les dialectes berbère qui sont développé par André Basset (1929) dans (étude de la géographie linguistique en Kabylie sur quelques termes concernant le corps humains)

Notre objectif est de dégager les points de divergences et de convergence sur le plan morphologique et lexical entre les huit parlers.

Nous avons divisé notre travail en trois chapitres, nous allons présenter dans le premier chapitre le cadre conceptuel.

¹ - LABOV William, *Sociolinguistique* Ed Minuit, paris, 1976, p 228 .

² - CHAKER Salem, *Manuel de linguistique berbère T1*, Ed Bouchène, Alger 1991, P08.

³ - MARTINET, André, *Elément de linguistique général* , Armand colin, paris, 1988, p 145.

Dans le deuxième chapitre, nous essaierons de faire une étude comparative de champ lexical de l'habitat kabyle traditionnel entre huit parlers sur le plan morphologique.

Le troisième chapitre, sera consacré à l'étude lexicale où nous allons essayer d'interpréter les cartes géographiques pour montrer la variation existante entre les huit parlers étudiés et donner des statistiques des points de divergences et de convergences.

Problématique

Dans notre travail, nous essaierons de faire une comparaison de champ associatif à la maison kabyle traditionnelle que nous avons recueilli dans huit régions kabyles pour montrer la variation qui existe entre les parlers de ces régions.

Notre problématique est formée comme suit :

Comment est-il construit le vocabulaire de l'habitat kabyle traditionnel ?

Ya-t-il des variations entre les huit parlers ?

Le choix du sujet

Le choix du sujet, se justifie en particulier par le manque des travaux concernant ce thème et pour faire connaître le vocabulaire de l'habitat traditionnel kabyle et l'enrichir par le recueil d'un lexique qui peut différer d'une région à une autre.

L'objectif

L'objectif de notre étude est de :

- Enrichir le vocabulaire berbère.
- Transcrire les mots de champ lexical de la maison traditionnelle de l'orale à l'écrit, et les garder pour les générations futures.
- Montrer la variation existante entre les huit parlers kabyle.
- Préserver l'habitat traditionnel kabyle comme patrimoine culturelle.

Corpus et méthode de recueil

Nous avons recueilli notre corpus à l'aide d'un dictaphone auprès de huit informateurs, pour la collecte de l'information nous avons utilisé la méthode directive

Nos informateurs nous ont parlé sur la maison traditionnelle kabyle dans les huit régions (Abizar, Afir, At Bouhini, At Abdallah Ouali, Frikat, Ighraïene, Koukou, Taârkoubt).

L'entretien a duré entre cinq à vingt minutes pour chaque interlocuteur.

Les difficultés rencontrées pendant les recherches

- Le manque et la disparition des maisons traditionnelles
- Le problème de déplacement et l'éloignement existant entre ces régions
- Ce n'est pas facile de faire le recueil car les informateurs refusent parfois le matériel de l'enregistrement.

L'hypothèse

- Les parlers qui s'éloignent les uns aux autres peuvent connaître des divergences au niveau lexical.
- Il Ya une variation même si les régions sont voisine.

Présentation des points d'enquête

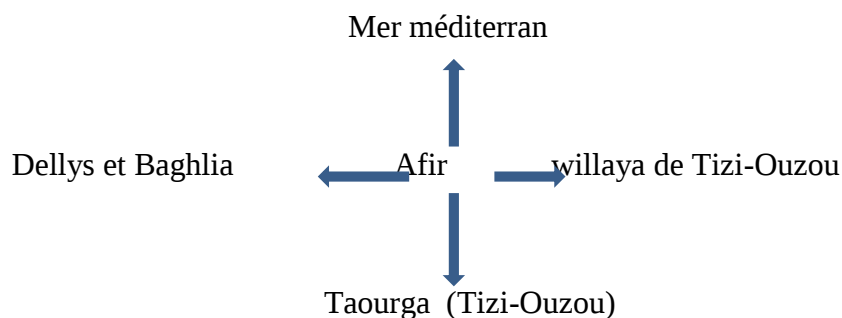
Abizar

Un village de Kabylie de la commune de Timizar dans la wilaya de Tizi-Ouzou, Algérie. Le village est limité à l'est par la montagne des ait djennad (900m) d'altitude, au nord par la commune d'iflissen, et à l'ouest par Afir village de Ait ouaguenoune.

Il est devisé en plusieurs quartiers dont Medmar, l'Aazib (Brahim), Azru, Alma Oubizar et Almaten Ouhamouche.

Afir

Un village dans la commune de Afir, dans la daïra de Dellys la willaya de Boumerdès dans la daïra de Dellys, situé à 120km à l'est d'Alger frontalier de la willaya de Tizi-Ouzou à mi-chemin entre Dellys et Tigzirt, elle compte une quinzaine de village



At Abdallah Ouali

Un village de la commune de At Rached de la daïra de Bechloul situé à 40km au sud-est du chef-lieu de la willaya de Bouira, limitrophe de la commune de Ahl el ksar (At leksar) ou Zriba.

At Bouhini

Un village kabyle de la commune de Yakouren de la wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie, il est l'un des grands villages de la commune de Yakouren par sa superficie.

Le village est situé à l'est de la wilaya de Tizi-Ouzou délimité par Yakouren à l'est et Azazga à l'ouest, au sud du village se trouve le village de Cheurfa et ait Bouada. Il culmine une altitude de 800m entouré de forêt et de terres agricoles.

Frikat

Une commune de Kabylie dans la wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie situé à 500km au sud-ouest de Tizi-Ouzou et à 115km environ au sud-est d'Alger.

Elle est délimitée au nord par Ain Zaouïa, au sud par la wilaya de Bouira, à l'ouest par Draa el Mizan, à l'est par Bounouh.

Ighraiene

Un village d'Algérie, il est rattachée à la commune Idjeur daïra Bouzguène qui se situe à l'est de Tizi-Ouzou, elle s'étend sur 72,06km et compte 10301 habitants en 2008. Elle est limitée : au nord par Yakouren, au sud par Bouzguène, à l'est par la wilaya de Bejaïa, à l'ouest par les daïras Ifigha et Azazga

Koukou

Un village de la commune Algérien d'Ait Yahia dans la wilaya de Tizi-Ouzou en Kabylie. Ce village est particulièrement connu pour avoir été du XVIème au XVIIIème siècle le centre d'une principauté berbère dite royaume de Koukou. Ce village est délimité au nord et nord-est par le village Tagnit, à l'est par la commune d'Imsohal, au sud par les villages d'At Jbara et At Antar, à l'ouest par le village Tafrawt.

Taârkoubt

Un village de Kabylie, dans la commune de souk el Thnnin, situé à 29km du chef-lieu de la wilaya de Tizi-Ouzou dans le sud-ouest, et à 7km du chef-lieu de la daïra de Maatka et l'un des grands villages de la tribu de Sidi Ali Moussa, il compte plus de 1500 habitants en 2000. Délimité à l'est par le village d'Iguer Hemmad, au nord par Tizi Mouqa, à l'ouest par le village d'Imoula Amran, et dans le sud par le village d'Amalou, il occupe une surface de 10h, elle se divise en deux parties : le djamaa ufella et djemaa n wadda.¹

¹- Ces informations (sur les points d'enquête), nous les avons tirés d'un document administratif de la mairie de chaque commune de ces régions.

Chapitre I

**Définition des
concepts de bases**

Dans ce chapitre, nous allons définir quelques concepts que nous utiliserons dans notre travail, ces concepts sont des notions de base.

Définition des concepts

Morphologie

« En grammaire, la morphologie est l'étude des formes des mots, en linguistique moderne, la morphologie est la description des règles qui régissent la structure interne des mots. »¹

Selon André Martinet : « la morphologie est une étude du signifiant, elle présente toutes les variations formelles qui apparaissent pour un même monème ou syntème. »²

Selon Joelle Gardes Tamine : « La morphologie est la discipline qui étudie les morphèmes. »³

Lexique

« Le mot lexique désigne l'ensemble des unités formant le vocabulaire, la langue d'une communauté, d'une activité humaine d'un locuteur, etc. À ce titre lexique entre dans divers systèmes d'opposition selon la façon dont est envisagé le concept »⁴

La variation « Aucune langue ne se présente comme un ensemble unique de règles, toutes connaissent de multiples variétés ou lectures dont la diversité est masquée par des étiquettes ou singulier (le français, le turc.....etc. le caractère commode de ces dénominations ne doit cependant pas masquer leur caractère abstrait et réducteur.

¹- DUBOIS, J, *dictionnaire de linguistique*, Ed Larousse, paris, 1989, p311

²- MARTINET André, *Éléments de linguistique générale*, Armand Colin, paris, 1998.

³- GARDE TAMINE.J, *La grammaire phonologie, morphologie, lexicologie*, 4^{ème} Edition, Armand Colin, paris, 2011, 2012 p 55

⁴- DUBOIS, J, *ibid.*, p507

On distingue quatre grands types de variations :

- 1- La variation diachronique : est liée au temps, elle permet de contraster les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents.
- 2- La variation diatopique : joue sur l'axe géographique, la différenciation d'une langue suivant les régions relève de cette variation, pour désigner l'usage qui en résulte, on parle de regiolectes, de topolectes ou de géolectes.
- 3- La variation diastratique : explique les différences entre les usages pratiques par les diverses classes sociales il est question en ce cas de sociolectes.
- 4- La variation diaphasique : lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours, ainsi la production langagière est-elle influencée par le caractère plus ou moins formel du contexte d'énonciation et se coule-t-elle en des registres ou des styles différents. »¹

Variante

« Est une forme d'expression différente d'une autre pour la forme mais n'entraînant pas de changement de contenu par rapport à cette autre, les variantes peuvent être liées, c'est-à-dire conditionnées par l'entourage ou libres. »²

Lexème

« Le lexème est l'unité de base du lexique dans une opposition lexique/vocabulaire ou le lexique est mis en rapport avec la parole selon les théories, cependant, le lexème sera assimilé au morphème (morphème lexicale) ou à l'unité de signification (souvent supérieure au mot) »³

¹-MOREAU, M, L, *Sociolinguistique, concepts de base* Ed Mardaga, Bruxelles, 1997, p283-284.

²- DUBOIS, J, op cite, p 503

³- DUBOIS, J, op cite, p 275

Parler

« Par opposition au dialecte, considéré comme relativement uni sur une aire assez étendue et délimité au moyen des critères linguistique de la dialectologie et de la géographie linguistique, le parler est un système de signes et de règle de combinaison défini par un Cadre géographique étroit (vallée, par exemple, village) et dont le statut social est indéterminé au départ. »¹

Géographie linguistique

« La partie de la dialectologie qui s'occupe de localiser les unes par rapport aux autres les variations des langues s'appelle le plus souvent géographie linguistique elle est d'une certaine manière issue de la grammaire comparée. »²

La racine :

Selon Mouloud Mammeri : « La racine berbère n'est constituée que de consonnes, une racine peut-être monolitaire, bilitère, trilitère ou quadrilatère, selon qu'elle est formée de un, deux, trois ou quatre consonnes radicale »³

La dérivation

« Le terme de dérivation peut désigner de façon général le processus de formation des unités lexical, dans un emploi plus restreint et plus courant, le terme de dérivation s'oppose à composition »⁴

« En berbère, la dérivation joue un rôle essentiel tant dans la formation du lexique que dans la syntaxe de la phrase verbal »⁵

¹- DUBOIS, J, *Dictionnaire de linguistique* . Ed. Larousse, paris, 1989.p 345

²- ibid. P218

³- ibid. P57

⁴- MAMMERI Mouloud, *Précis de grammaire berbère (Kabyle)*, Ed Awal, Paris, 1976, P10

⁵- CHAKER Salem, « Dérivation linguistique », In encyclopédie berbère, XV, 1995. P 2277-2279

La composition

« Par composition, on désigne la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptibles d'avoir par eux-mêmes une autonomie dans la langue, à ce titre la composition est généralement opposée à la dérivation »¹

Nait Zerrad explique « la composition est une procédure qui existe en berbère mais elle ne semble plus productive »²

Dialectologie

Le terme de dialectologie pris parfois comme simple synonyme de géographie linguistique désigne la discipline qui s'est donné pour tâche de décrire comparativement les différents systèmes ou dialectes dans lesquels une langue se diversifie dans l'espace et d'établir leurs limites.³

Emprunt

« Il y'a emprunt linguistique quand un parler « A » utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler « B » et que « A » ne possèdent pas l'unité ou le trait emprunté sont eux même qualifiés d'emprunts »⁴

« Création dans une langue d'un mot en utilisant un mot d'une autre langue comme «parking », pris à l'anglais, ou inversement en anglais « garage », pris en français. »⁵

¹ - DUBOIS, J et Al, *Dictionnaire de linguistique*. Ed. Larousse, paris, 1989.p 106

²- NAIT ZERRAD Kamel, *Grammaire de berbère contemporaine (Kabyle) morphologie*, Ed ENAG, Alger, 1995, p 45

³- DUBOIS J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse, paris, 1994, p 144

⁴- DUBOIS J, *ibid.* p177

⁵- GARDE TAMINE Joelle, *ibid.* p 178

Chapitre II

Analyse morphologique

Introduction

Dans ce chapitre, nous essaierons d'analyser les unités lexicales relatives au champ lexical de l'habitat traditionnel kabyle que nous avons recueillis dans huit régions kabyles pour montrer la différence qui existe d'une région à une autre, du point de vue morphologique.

Cette analyse, consiste à étudier la morphologie des noms en mettant l'accent sur quelques points essentiels (racine, schème, dérivation, composition ...).

II-1 Les modalités obligatoires du nom

Le nom en berbère est constitué des modalités obligatoires qui sont : le genre, le nombre, l'état.

Selon Salem Chaker : « le nom en berbère est défini par l'association d'une racine lexicale et d'un schème nominal et d'une marque obligatoire.

Nom = racine lexicale + schème nominal + marque obligatoire. »¹

Le nom varie en genre (masculin, féminin), nombre (singulier, pluriel), état (libre, annexion).

II-1-1 Le genre

En Berbère, il existe deux genres: le masculin et le féminin. La majorité des noms commencent par un préfixe qui varie en genre :

II-1-1-a le masculin : le nom masculin commence en générale par l'une des voyelles initiales (ou préfixe d'Etat) / a /, /i/, /u/.

Le tableau suivant représente les noms masculins :

Masculin		
A	I	u
Akal [aχal]	Iflew [iflɔw]	—
Adaynin [adaɟnin]		—
Akufi [aχufi]		—
Ajgu [aɟgu]		—

Remarque: Dans notre corpus, nous n'avons pas d'exemples des noms masculins commençant par la voyelle / u /

¹- CHAKER Salem, *Manuel de linguistique berbère. T 1*, Ed. Bouchene, Alger, 1996, p 125

Certains noms masculins n'ont pas de voyelle initiale :

Ex :

Lemdawed [ləmdawəð]

Rrebg [rɾəvg]

Rref [rɾəf]

Lsas [lsas]

Sqef [sqəf]

Srir [srir]

II-1-1-b le féminin: en berbère, le féminin est généralement marqué par le morphème

t.....t

Selon Nait Zerrad K.: « Le féminin se forme généralement sur la base du masculin par la préfixation et la suffixation de / t / »¹

Ex :

tagertilt [θaxərθilt]

tumlilt [θumlilt]

taerict [θaɣriθ]

taerust [θaɣrusθ]

tixmirt [θixmirθ]

taḥnajt [θaḥnajθ]

tawwurt [θaBurθ]

Certains noms féminin commencent par la préfixation de / t / et se terminent par une voyelle.

Ex :

tazeqqa [θazəqqa]

tasga [θasɣa]

Quelques noms féminins ne commencent pas et ne terminent pas par « t »

Ex :

Lḡefna (plat en terre)

Cependant, le morphème (t) est souvent associé à d'autre valeur que le féminin.

II-1-1-b-1 Le diminutif : Le diminutif se forme par l'ajout de la marque du féminin t.....t aux noms masculins.

¹- NAIT ZERRAD Kamel, *Grammaire du berbère contemporaine (Kabyle) morphologie*, Ed ENAG, Alger, 1995, pp 44-45.

Ex :

Noms masculin	Féminin (diminutif)
Adekkān	Tadekkant
Ayenja	Tayenjawt
Agertil	Tagertilt
Aqetṭar	Taqetṭart
Rrebg	Tirebget

II-1-2 Le nombre

Le berbère possède un singulier et un pluriel, le pluriel se forme par la modification de la voyelle initiale et l'ajout de désinences à la fin ou à l'intérieur du mot.

Nous distinguerons trois formes de pluriel :

« Le pluriel externe (ajout d'un suffixe), le pluriel interne (alternance interne), et le pluriel mixte (amalgame de pluriel interne + pluriel externe. »¹

II-1-2-a Le pluriel externe : En ajoutant un suffixe au nom, en général la voyelle initiale / a /, / i /.

« Ce type se forme par l'ajout d'un suffixe, la voyelle initiale /A / devient /I / »²

Ex :

Masculin		Féminin	
Singulier a.....	Pluriel i.....en /an	Singulier Ta/Ti.....	Pluriel Ti.....in
Akufi	Ikufan	Taḥnayt	Tiḥnayin
Adekkān	Idekkānen	Taqacuct	Tiqacucin
Aqermud	Iqermuden	Tahrirt	Tihririn
Afeggag	Ifeggagen	Tasrirt	Tisririn
Agens	Igensan	Tissirt	Tissirin
Adyay	Idyayen	Tiṣeryert	Tiṣeryrin

¹ -NAIT ZERRAD Kamel. *Grammaire de berbère contemporaine (Kabyle) morphologie*, Ed, ENAG, Alger 1995. p36

² -NAIT ZERRAD Kamel .ibid. pp 44-45.

II-1-2-b Le pluriel interne

Ce type de pluriel se forme par alternance vocalique ou consonantique.

II-1-2-b-1 Alternance simple

Ex : U.....A

U	A
Ajgu	Ijga
Azru	Izra
Acmux	Icmax

E.....A

E	A
Adebder	Idebdar

I.....A

I	A
Tigejdit	Tigejda

II-1-2-b-2 Double alternance

Ex:

A.....I U.....A

AI	U.....A
Acbayli	Icbuyla

/.....U U.....A

/.....U	U.....A
Tærust	Tieuras

A.....U U.....A

A.....U	U.....A
Akantu	Ikunta

A.....I	U.....A
A.....I	U.....A
Ayanim	Iyunam

II-1-2-c Le pluriel mixte

Le pluriel mixte se combine à l'aide des deux pluriels sur la base de l'alternance vocalique et l'ajout d'un suffixe au nom singulier).

Ex :

Singulier a....	Pluriel i..... en	Singulier ta/ti.....	Pluriel ti.....in
Afrag	Ifergan	Tarkent	Tireknin
Lkanun	Lekwanen	Tahrirt	Tiheryatin
Aẓeṭta	Iẓeḍwan	Tabaqit	Tibaqiyin

II-1-3 L'état

L'état est l'une des modalités obligatoires du nom berbère, on distingue deux types de l'état en berbère :

II-1-3-a L'état libre

On dit d'un nom qu'il est à l'état libre, quand il apparaît sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme

II-1-3-b L'état d'annexion

Le nom est dit à l'état d'annexion, lorsqu'il subit des changements dans sa partie initial; des Modifications dans sa voyelle initiale et en préfixation d'une semi-voyelle.

Cette marque est conditionnée par la structure phonique du lexème, comme le signale CHAKER, S : « la marque de l'état d'annexion connaît un nombre élevé des variantes, elles semblent toutes, fondamentalement conditionnées par la structure phonique du lexème »¹

¹- CHAKER Salem, *Un parler berbère d'Algérie « Kabylie », syntaxe*, Ed : université de Provence, 1983, p92

Ex :

L'état		
Libre	d'annexion	Les changements
Iflew	Yiflew	la préfixation de « y »
Ayanim	Uyanim	-« a » devient « u »
Agens	Wagens	-la préfixation de « w »
Amnar	Wemnar/umnar	-la préfixation de « w »/ ou - « a » → « u »
Tasara Tazeqqa	Tsara Tzeqqa	-la chute de la voyelle « a »

II-2 Racines et schèmes des noms dans les huit parlers

II-2-1 Racine et schème

II-2-1-1 Racine :

« L'élément radical essentiel commun à un groupe de mots étroitement apparenté par le sens »¹

II-2-1-2 Schème

« Formé de consonnes et de voyelles ce sont des moules grammaticaux dans lesquels les racines sont encadrées pour dériver des formes appartenant à des catégories syntaxiques données »²

Dans les corpus que nous avons recueillis dans les huit régions kabyle sur l'habitat traditionnelle, nous avons dégagés tous les noms relatifs au champ lexical que nous présenterons dans le tableau suivant avec leurs racines, leurs schèmes, les catégories de chaque racine ainsi les régions dans lesquelles nous les avons recueillis.

¹ - CANTINEAU Jean, *Racines et schèmes, Mélange offert à William Marçais*, Ed. G.P. Maisonneuve, Paris, 1950, p 230

²-SADIQI Fatima, *Grammaire du berbère*, Ed L'Harmattan, Paris, 1997, P81

Noms	Varientes	Racine	Schème	base	Remarque
1-Maison construit à base de pierre.	Tazeqqa Axxam n leqbayel Axxam n zik	-zq. -xm/ qbl. -xm /zk.	-tac ₁ eC ₂ a -aC ₁ ac ₂ / c ₁ ec ₂ c ₃ ac ₄ ec ₁ . -aC ₁ ac ₂ / c ₁ iC ₂	-Bilitère	rencontré à: A, F, AF. rencontrer à: I, T, AB, K rencontrer à: AO.
2-Pierre	Adyay Azru	-dy -zr	-ac ₁ C ₂ ac ₂ _ac ₁ C ₂ u	-Bilitère	rencontrer à: A, I, AB, K rencontrer à: T, AO, F, AF
3-La glèbe ou mortier de terre.	Tixmirt Taleyt	-xmr -ly	-tic ₁ c ₂ iC ₃ t -tac ₁ ec ₂ t	-Trilitère	rencontrer à: A, I, AO, AB, F rencontrer à: T
4-Fondation.	Lsas	-ls	-C ₁ C ₂ ac ₂	-Bilitère	rencontrer à: A, I, T, AO, AB, F, AF, K
5-charpente	Sqef	-sqf	-C ₁ C ₂ ec ₃	-Trilitère	rencontrer à: A, I, T, AO, AB, F, AF, K
6-Poutre centrale/toit.	Ajgu Ajgu alemmas Asalas	-jg -jg/lms -sl	-ac ₁ C ₂ u -ac ₁ C ₂ u/ac ₁ eC ₂ ac ₃ -ac ₁ ac ₂ ac ₁	-Bilitère Ou Trilitère	rencontrer à: A, AB, K rencontrer à: I rencontrer à: A, T, AO, F, AF
7-La terre avec laquelle on construit des maisons.	Akal Aluḍ	-kl -lḍ	-ac ₁ ac ₂ -ac ₁ uc ₂	-Bilitère	rencontrer à: A, I, T, AO, AB, F, K rencontrer à: AF
8-Chevron de la charpente.	Tasara Tamawayt	-sr -mwy	-tac ₁ ac ₂ a -tac ₁ ac ₂ ac ₃ t	-Bilitère -Trilitère	rencontrer à: A, T, AO, AB, AF, K rencontrer à: F
9-Pilier en bois/ support de la charpente.	Tigejdit Taqeɛadit	-gjd -gɛd	-tic ₁ ec ₂ c ₃ it -tac ₁ ec ₂ ac ₃ it	-Trilitère	rencontrer à: A, I, T, AB, F, AF, K rencontrer à: AO
10-L'Etable.	Adaynin	-dyn	-ac ₁ ac ₂ c ₃ iC ₃	-Trilitère	rencontrer à: A, I, T, AO, AB, F, AF, K

11-Le Sol.	Agens Tiyeryert Taqaæet	-gns -yr -qe	-ac ₁ ec ₂ c ₃ -ti ₁ ec ₂ c ₁ ec ₂ t -tac ₁ ac ₂ et	-Trilitère -Bilitère -Bilitère	rencontrer à : A, T, AF rencontrer à : I, AB, K rencontrer à : AO
12-Le Seuil.	Amnar Taqsamt	-mnr -qsm	-ac ₁ c ₂ ac ₃ -tac ₁ c ₂ ac ₃ t	-Trilitère	rencontrer à : A, I, T, AB, F rencontrer à : AF
13-Banquette sous forme d'un lit.	Srir Taḥnayt	-sr -hny	-c ₁ c ₂ i ₁ c ₃ -tac ₁ c ₂ ac ₃ t	-Bilitère	rencontrer à : A, I, CT rencontrer à : AO, F
14-Un petit mur.	Taærust Adebder Adekkan	-ers -dbr -dkn	-tac ₁ c ₂ uc ₃ t -ac ₁ ec ₂ c ₁ ec ₃ .ac ₁ eC ₂ ac ₃	Trilitère	rencontrer à : A, T, K rencontrer à : I rencontrer à : F, AF
15-Soupende en dessus de l'étable.	Takanna Tissi Taæriçt	-kn -ts -erc	-tac ₁ aC ₂ a -ti ₁ c ₁ i -tac ₁ c ₂ i ₁ c ₃ t	-Bilitère -Trilitère	rencontrer à : A, I, AB, K rencontrer à : AO rencontrer à : T, F, AF
16-Foyer (creux dans le sol).	Lkanun	-lkn	-c ₁ c ₂ ac ₃ uc ₄	-Trilitère	rencontrer à : A, I, T, AO, AB, F, AF, K
17-Etagère en maçonnerie sur lesquelles on dépose les jarres de provisions.	Dukkan Adekkan	-dkn	-c ₁ uC ₂ ac ₃ -ac ₁ eC ₂ ac ₃	-Trilitère	rencontrer à : A, AO, AF rencontrer à : I, T, AB, F, K
18-Coin, niche.	Tayemrit Taxnict Taḥnayt	-ymr -xnc -hny	-tac ₁ ec ₂ c ₃ it -tac ₁ c ₂ i ₁ c ₃ t -tac ₁ c ₂ ac ₃ t	-Trilitère	rencontrer à : A, I, AB, F, AF, K rencontrer à : T, AO

19-Grande jarre de provisions.	Akufi	-kf	-ac ₁ uc ₂ i	-Bilitère	rencontrer à : A, I, T, AO, AB, F, AF, K
20-Lucarne.	Tujrut Ṭaq	-jr -ṭq	-tuc ₁ c ₂ ut -c ₁ ac ₂	-Bilitère	rencontrer à : A rencontrer à : I, AB, F, AF, K
21-Dans l'épaisseur du mur sont ménagés des niches.	Takwat Taḥnayt Amruj	-kw -hny -mrj	-tac ₁ c ₂ at -tac ₁ c ₂ ac ₃ t -ac ₁ c ₂ uc ₃	-Bilitère -Trilitère	rencontrer à : A, I, T rencontrer à : AO, AB rencontrer à : F, K
22-L'étable réservée pour l'âne.	Timeḍwet	-mḍw	-tic ₁ ec ₂ c ₃ eṭ	- trilitère	rencontrer à : A, I, AB
23-Soupende où l'on enferme le petit bétail.	Tahrirt Tagrurt	-hr -gr	-tac ₁ c ₂ i ₂ t -tac ₁ c ₂ uc ₂ t	-Bilitère	rencontrer à : A, I, AF, AB rencontrer à : AB, K
24-Mangeoire.	Lemdawed	-lmdw	-c ₁ ec ₂ c ₃ ac ₄ ec ₅	-Quadrilitère	rencontrer à : A, I, T, AB, F, AF, K
25-Porte.	Tawwurt	-wr	-taC ₁ uc ₂ t	-Bilitère	rencontrer à : A, I, T, AO, AB, F, AF, K
26-juchoire	Akantu	-knt	-ac ₁ ac ₂ c ₃ u	-trilitère	rencontrer à I et AB
27-Piquet	Tagust Rrebg Tirebget	-Gs -rbg -rbg	-tac ₁ uc ₂ t -C ₁ ec ₂ c ₃ Tic ¹ ec ² c ³ et	-Bilitère -trilitère -trilitère	rencontrer à : A, I et F rencontrer à : AB rencontré à AF
28-Robord de la porte	Tarkent	-Rkn	-tac ₁ c ₂ ec ₃ t	-Trilitère	rencontrer à : A, I, T, F

	Amder	-Mdr	-ac ₁ C ₂ ec ₃	-Trilitère	rencontrer à : AO
29-Grande jarre de terre pour la réserve d'huile.	Acbali	-Cbl	-Ac ₁ C ₂ ac ₃ i	-Trilitère	rencontrer à : I, AF, K
	Acbayli	-Cbyl	-ac ₁ C ₂ ac ₃ C ₄ i		rencontrer à : A, T, AB
30-Grande jarre de terre pour la réserve d'eau	Lbila	-Bl	-c ₁ C ₂ iC ₁ a	-Bilitère	rencontrer à : I, AB, AF
	Tibilewt	-blw	-tic ₁ iC ₂ ec ₃ t		rencontrer à : A
	Tablawt	-blw	-taC ₁ C ₂ ac ₃ t		rencontrer à : T
	Acmux	-cmx	-ac ₁ C ₂ uc ₃	-Trilitère	rencontrer à : F
31-Ensouple.	Afeggag	-fg	-ac ₁ eC ₂ ac ₃	-Bilitère	rencontrer à : A, I, T, AO, AB, F, K, AF
32-Les Claies pour faire sécher les figes.	Aferrug	-frg	-ac ₁ eC ₂ uc ₃	-Trilitère	rencontrer à : I, T, AB, F, AF
	Areccaq	-rcq	.ac ₁ eC ₂ ac ₃	-Trilitère	rencontrer à : A
33-Cour de la maison.	Afrag	-frg	-ac ₁ C ₂ ac ₃	-Trilitère	rencontrer à : A, I, AB, F, K, AF
	Amraḥ	-mrḥ	.ac ₁ C ₂ a ₃	-Trilitère	rencontrer à : T, AO
	Azqaq	-zq	ac ¹ C ² ac ²	-bilitère	rencontré à : AO
34-	Aşfiε	-şfiε	-ac ₁ C ₂ iC ₃	-Trilitère	rencontrer à : A, T, F
	Tamşet	-mşṭ	.taC ₁ C ₂ ec ₃	-Trilitère	rencontrer à : AO
35-linteau	Lfarca	-lfrc	-c ₁ C ₂ ac ₃ C ₄ a	Quadrilitère	rencontrer à : I, AB, AF
	Rref	-rf	-C ₁ ec ₂	-Bilitère	rencontrer à : A, T, AO, F
36-fumiér	Zbel	-zbl	-c ₁ C ₂ ec ₃	-Trilitère	rencontrer à : A, T, AO, F, K
	Leyber	-lybr	-c ₁ ec ₂ C ₃ ec ₄	-Quadrilitère	rencontrer à : I, AB, AF

37-Plante ou morelle noir.	Tuccanin	-cn	-tuC ₁ ac ₂ ic ₃	-Bilitère	rencontrer à : AB, F, K, AF
38-Somet	Taqacuct	-qc	-tac ₁ ac ₂ uc ₂ t	-Bilitère	rencontrer à : A, I, T, AB, F, AF
	Taqamumt	-qm	-Tac ₁ ac ₂ uc ₂ t	-Bilitère	rencontrer à : K
39-Mur de façade.	Tasga	-sg	-taC ₁ C ₂ a	-Bilitère	rencontrer à : A, I, T, AB, F, K, AF
	Lḥiḍ	-Lḥḍ	-C ₁ C ₂ ic ₃	-Trilitère	rencontrer à : AO, K
40-Terre rouge qui sert à la décoration.	Akal uzwiḡ	-kl/zwiḡ	-ac ₁ ac ₂ / uc ₃ C ₄ ic ₅	-Bilitère	rencontrer à : A, AF
	Acraraq	-crq	.ac ₁ C ₂ ac ₂ ac ₃	-Trilitère	rencontrer à : T
	Akal azwway	-kl/zwiḡ	-ac ₁ ac ₂ /ac ₁ eC ₂ ac ₃	-Bilitère	rencontrer à : K
41-L'Argile.	Tumlilt	-ml	-tuc ₁ C ₂ ic ₂ t	-Bilitère	rencontrer à : A, T, AB F, K, AF
	Akal acebḥan	-kl/cbḥ	ac ₁ ac ₂ /ac ₁ ec ₂ C ₃ ac ₄	-ou trilitère	rencontrer à : I
	Akal amellal	-kl/ml	ac ₁ ac ₂ /ac ₁ eC ₂ ac ₃		rencontrer à : AO
42-Espèce genre de terre noire.	Akal aberkan	-kl/brk	-ac ₁ ac ₂ /	-Bilitère	rencontrer à : A, AO, AB, F, AF
		-kl/dq	ac ₁ ec ₂ C ₃ an .ac ₁ ac ₂ / ic ₁ C ₂ ic ₃ i	Ou trilitère	rencontrer à : I
43-Matière à tisser.	Azeṭṭa	-zṭ	-ac ₁ eC ₂ a	- Bilitère	rencontrer à : A, I, T, AO, AB, F, K, AF
44-Poutre soutenant	Acacfal	-cfl	-ac ₁ ac ₁ C ₃ ac ₄	-Trilitère	rencontrer à : A, I, AB, AF

l'aëric.	Aækkaz	-ekz	-ac ₁ eC ₂ ac ₃	-Trilitère	rencontrer à: T
	Aæellaq	-elq	-ac ₁ eC ₂ ac ₃	-Trilitère	rencontrer à : AO
45-Planche	Lluḥ	-lh	-C ₁ uc ₂	-Bilitère	rencontrer à: A, I, AO, AB, F, K
	Ncir	-ncr	-c ₁ c ₂ iC ₃	-Trilitère	rencontrer à : AF
	Ṭṭub	-ṭb	-C ₁ uc ₂	-Bilitère	rencontrer à : T
46-Roseau.	Ayanim	-ynm	-ac ₁ ac ₂ iC ₃	-Trilitère	rencontrer à : A, I, T, AB, F, K, AF
	Iḍulae	-ḍle	-ic ₁ uc ₂ ac ₃	-Trilitère	rencontrer à : AO
47-paille	Alim	-lm	-ac ₁ iC ₂	-Bilitère	rencontrer à : A, I, T, AO, AB, F, K, AF
48-Moulin à main.	Tissirt	-sr	-tiC ₁ iC ₂ t	-Bilitère	rencontrer à : A, I, T, AO, AB, F, K, AF
49-Toit.	Aqermud	-qrmd	-ac ₁ ec ₂ c ₃ uc ₄	-Quadrilitère	rencontrer à : A, I, T, AO, AB, F, K, AF
50-montant du métier à tisser	Tirigli	-rgl	-tic ₁ iC ₂ c ₃ i	-Trilitère	rencontrer à : A, I, T, AB, F, AF
	Iæmdan	-emd	-ic ₁ ec ₂ c ₃ an	-Quadrilitère	rencontrer à : K
51-Tapis.	Tagertilt	-grtl	-tac ₁ ec ₂ c ₃ iC ₄ t	-Quadrilitère	rencontrer à : A, AB, K
	Agertil	-grtl	-ac ₁ ec ₂ c ₃ iC ₄		rencontrer à : I, T, AO, F, AF
52-Plat en terre.	Lḡefna	-lḡfn	-c ₁ c ₂ ec ₃ c ₄ a	-Quadrilitère	rencontrer à : A, I, T, AB, F, K
	Tarbuyt	-rby	-tac ₁ c ₂ uc ₃ t	-Trilitère	rencontrer à : AF

53-Grande assiette.	Tarehhalit	-rhl	-tac ₁ eC ₂ ac ₃ it	-Trilitère	rencontrer à : A
	Tadebsit	-dbs	-tac ₁ ec ₂ c ₃ it	-Trilitère	rencontrer à : I, T, AB, F, AF, K
	Tabaqit	-bq	-tac ₁ ac ₂ it	-Bilitère	rencontrer à : AO
54-Pot avec anse pour le lait.	Tahellabt	-hlb	-tac ₁ eC ₂ ac ₃ t	-Trilitère	rencontrer à : A, AO, AB
	Ahellab	-hlb	-ac ₁ eC ₂ ac ₄		rencontrer à : I, F, K, AF
	Abetṭac	-bṭc	-ac ₁ eC ₂ ac ₃	-Trilitère	rencontrer à : T
55-Cuillère.	Tayenjawt	-ynjw	-tac ₁ ec ₂ c ₃ ac ₄ t	-Quadrilitère	rencontrer à : A, I, T, AB, K, AF
	Tiflew	-flw	-tic ₁ ec ₂ c ₃ it	-Trilitère	rencontrer à : AO
	Tiflut	-fl	-tic ₁ c ₂ ut	-Bilitère	rencontrer à : F
56-Tamis.	Ayerbal	-yrb	-ac ₁ ec ₂ c ₃ ac ₄	-Quadrilitère	rencontrer à : A, I, T, AO, AB, F, K, AF
57-Amphore, cruche en terre qui sert à puiser de l'eau.	Asagem	-sgm	-ac ₁ ac ₂ ec ₃	-Trilitère	rencontrer à : A, T, K
	Tacemmuxt	-cmx	-tac ₁ eC ₂ uc ₃ t	-Trilitère	rencontrer à : I, F
	Acmux	-cmx	-ac ₁ c ₂ uc ₃	-Trilitère	rencontrer à : AF
	Ayeddid	-yd	-ac ₁ eC ₂ ic ₃	-Bilitère	rencontrer à : AO
	Tacebbuxt	-cbx	-tac ₁ eC ₂ uc ₃ t	-Trilitère	rencontrer à : AB
58-louche	Ayenja	-ynj	-ac ₁ ec ₂ c ₃ a	-Trilitère	rencontrer à : A, I, AB, AF
	Iflew	-flw	-ic ₁ c ₂ ec ₃	-Trilitère	rencontrer à : T
	Iflu	-fl	-ic ₁ c ₂ u	-Bilitère	rencontrer à : F
	Ayerraf	-yrf	-ac ₁ eC ₂ ac ₃	-Trilitère	rencontrer à : AO, K

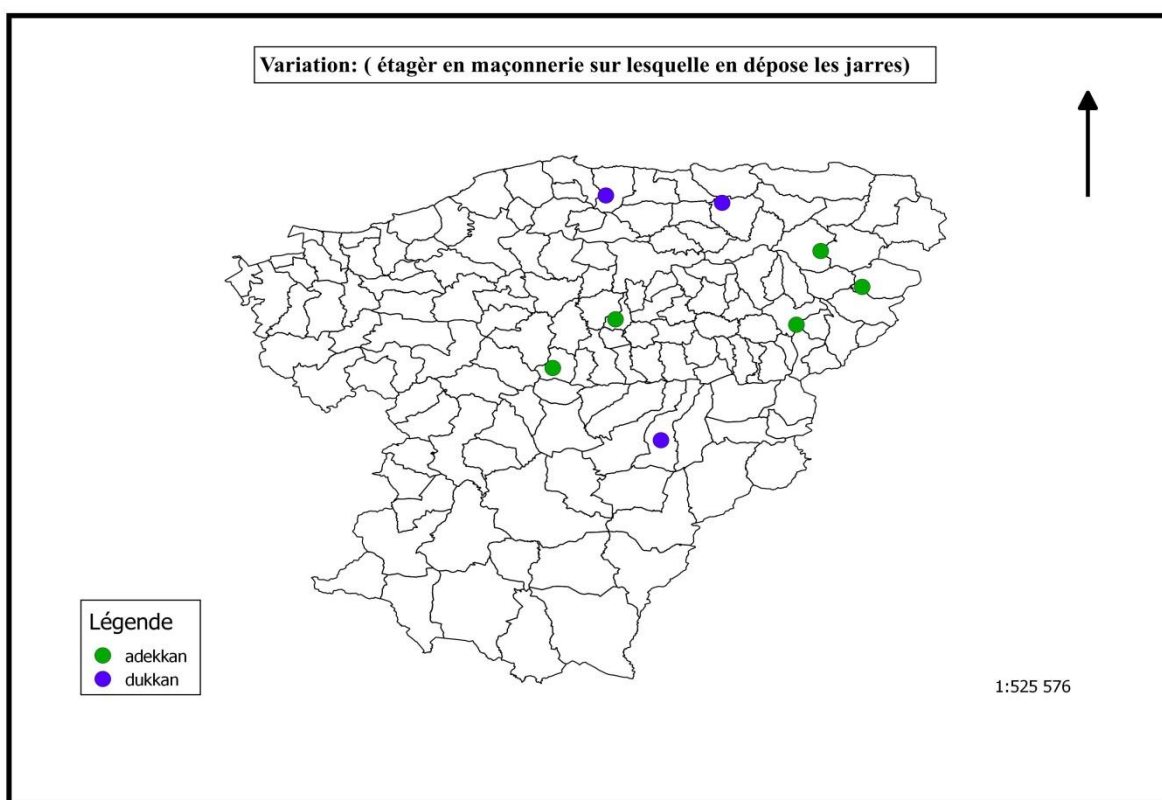
59- palmiers mains, roseau branche d'olivier.	Ađellac Aqecwal Aqettar	-dłe -qcwl qtr	-ac ₁ eC ₂ ac ₃ -ac ₁ ec ₂ c ₃ ac ₄ -ac ₁ eC ₂ ac ₃	-trilitère -Quadrilatère -Trilitère	rencontrer à : A, I, T, AO, AB rencontrer à : F rencontrer à : K, AF
60-instrument qui sert à la cuisson de galette.	Ađajin Aferrah Imserbeh	-đjn -frh -ms+rbh	-ac ₁ ac ₂ ic ₃ -ac ₁ eC ₂ ac ₃ -ic ₁ C ₂ ec ₃ C ₄ ec ₅	-Trilitère -Trilitère -Trilitère	rencontrer à : A, I, AB, K, AF rencontrer à : T, F rencontrer à : AO
61- courge sèche	Taqcact Taqruct Taxcact Ayeddid	-qc -qrc -xc -yd	-tac ₁ C ₂ ac ₂ t -Tac ₁ C ₂ u ₃ ct -Tac ₁ C ₂ ac ₂ t -Ac ₁ eC ₂ ic ₃	-Bilitère -Bilitère -Trilitère -Bilitère	rencontrer à : A, F rencontrer à : I, AB, K rencontrer à : T rencontrer à : AO, AF
62-Marmite en terre.	Tasilt Taccuyt Tuggict Tibijit Taqdirt	-sl -cy -gc -bj -qdr	-tac ₁ ic ₂ t -taC ₁ uc ₂ t -tuC ₁ ic ₂ t -tic ₁ ic ₂ it -tac ₁ C ₂ ic ₃ t	-Bilitère -Bilitère -Bilitère -Bilitère -trilitère	rencontrer à : A, K. rencontrer à : I, AB, F rencontrer à : T. rencontrer à : AO. rencontrer à : AF.

Les noms qui ont la même racine et n'ont pas le même schème dans nos corpus: nous avons un seul mot : dukkan.

Nom	Racine	Schème	Région
Dukkan	DKN	c ₁ uC ₂ C ₃ aC ₄	A, AO, AF
Adukkkan	DKN	ac ₁ uC ₂ C ₃ aC ₄	I, T, AB, F, K

Nous présenterons la variante: « Dukkan » dans la carte géographique ci-dessus pour bien expliquer la différence existée entre les huit parlers :

Carte 01 : variation (étagère en maçonnerie sur lequel on dépose les jarres)



Cette carte, nous montre deux variantes différentes de signifié « étagère en maçonnerie »:

a-(Dukkan) (●) attesté dans les parlers suivants : Abizar, Afir et At Abdallah Ouali.

b-(Adekkan) (●) est attesté dans les parlers : At Bouhini, Ighraïene, Koukou, Taârkoubt et Frikat.

La différence existante entre ces deux variantes est l'ajout de la voyelle initiale et l'alternance vocalique: /u → e/ : (Dukkan → Adekkan)

II-3 La dérivation

On distingue deux procédés de dérivation en berbère:

II-3-1 dérivation d'orientation ou dérivation grammaticale: « ce type de dérivation relève d'un inventaire fermé mais très vivant (les affixes, en nombre très réduit, sont réutilisable avec n'importe qu'elle base) »¹

On distingue :

II 3-1-a dérivation nominale : Ex : Amsedrar =Adrar+ams (hors corpus)

Dans notre corpus, nous n'avons pas rencontré des noms dérivés à base nominale

II-3-1-b dérivation verbale

Les bases de dérivation		
Racines	Noms dérivés	Base de dérivation
SFɛ	Asfiɛ	Verbal
CRQ	Acraraq	Verbal
Zṭ	Azeṭṭa	Verbal
ɛLQ	Aɛellaq	Verbal
FRḥ	Aferraḥ	Verbal
RBḥ	Imserbeḥ	Verbal
QṭR	Aqeṭṭar	Verbal
FRG	Afrag	Verbal
GM	Asagem	Verbal
ḤLB	Taḥellabt	Verbal

II-3-2 dérivation de manière ou dérivation expressive : « elle relève d'un inventaire ouvert (affixes nombreux mais non disponible pour des nouvelles formations) »²

On peut relever quelques exemples sur la dérivation expressive par le redoublement total, partiel de la racine :

II-3-2-a Par redoublement total de la racine

Ex : le nom « tiyeryert » formé par le redoublement total de la racine « yr ».

¹ -HADDADOU M. Akli, « Le Guide de la culture Berbère », Ed. Ina-yas, Alger 2000, p 241.

² - Ibid., P241

II-3-2-b- Par redoublement partiel de la racine

Ex :

Le nom « asalas » formé par le redoublement d'une seule consonne « s », la racine « sl ».

Le nom « tumlilt » formé par le redoublement d'une seule consonne « l », la racine « ml ».

Le nom « acrararq » formé par le redoublement d'une seule consonne « r », la racine « crq ».

Le nom « acacfal » formé par le redoublement d'une seule consonne « c », la racine « cfl ».

Le nom « taqcact » formé par le redoublement d'une seule consonne « c », la racine « qc ».

II-4 La composition

« La composition construit un mot en assemblant deux ou plusieurs mots »¹

Selon HADDADOU M. A., « La composition est largement attestée en kabyle, elle joue un rôle moins important que la dérivation »²

En berbère comme dans toutes les langues, il y'a deux types de composition:

-La composition par simple juxtaposition d'unités ou composée proprement dit

-La composition par lexicalisation de syntagme ou composés syntactique

II-4-a Composé proprement dit :

Nom + adjectif

Ex : Akal azewway

Akal amellal

Akal aberkan

Ajgu alemmas

Akal imdiqi

¹ - LEHMANN A, François, M. B, Lexicologie, sémantique, morphologie, lexicologie Ed Armand Colin, 2013, p 211

² -HADDADOU M. Akli, Op.cit. p126

II-4-b Composé synaptique

Nom + n + nom

Ex :

Axxam n leqbayel

Axxam n zik.(nom+adverbe)

La différence entre les deux types de composition se définit essentiellement par le degré d'ellipse qui caractérise les rapports établis entre les éléments du composé.

Conclusion :

A travers l'analyse morphologique, nous constatons que :

Les noms dérivés constituent un taux élevé dans notre corpus (25.80%) en ce qui concerne la composition elle représente (11.29 %) dans notre corpus.

Chapitre III

Analyse lexical

Introduction

Dans ce chapitre, nous tenterons d'analyser la variation lexicale de l'habitat kabyle traditionnel à travers les huit régions kabyles des willayas de : Tizi-Ouzou, Bouira et Boumerdès.

Nous essayerons également de dégager les emprunts et expliquer la variation rencontrée dans les parlers kabyles choisis.

A la fin, nous allons donner des statistiques concernant les noms relatifs et les noms différents.

III-1 L'emprunt

Selon CHAKER S : « Le berbère est depuis le début de temps historique de façon quasi-permanente en contact avec de grandes langues véhiculaires « punique, latin, arabe » de ces contacts résulte des certains d'emprunts à d'autres langues » ¹

III-1-1 L'origine des emprunts

III-1-1-a l'emprunt à l'arabe

« Le cas des contacts linguistique arabo-berbère est évidemment très particulier : l'arabe est la seule langue non autochtone qui se soit solidement et définitivement implantée au Maghreb. En outre, l'influence de l'arabe, grandement facilitée par l'action unificatrice de la religion ». ²

Ex : (Arabe : asas) = Isas « fondation »

Saqf = sqef « sharpent »

Sarir = srir « banquette sous forme d'un lit »

Kanun = lkanun « foyer »

ḥalaba= Aḥellab « pot avec anse pour le lait »

lawḥ= lluh (planche)

camaxa=Acmux (cruche en terre sert à puiser de l'eau)

ṡarbala=Aṡerbal (tamis)

ṡabara= leyber (fumier)

¹ - CHAKER Salem, Textes en linguistique berbère, Ed Lamy 150, Marseille, 1984, p 216

² - ibid. p216

III-1-1-b l'emprunt phénicien

Ayanim (roseau)

(Touareg = alum) = alim « paille broyée)

III-1-1-c l'emprunt français

Lbila (grand jarre en terre pour la réserve d'eau)

III-1-1-d l'emprunt grec

Keramis, keramidos = lqermud(tuiles)

III-2 Variation lexicale

Nous allons représenter la variation lexicale entre les huit(08) parlers étudiées dans des cartes géographiques.

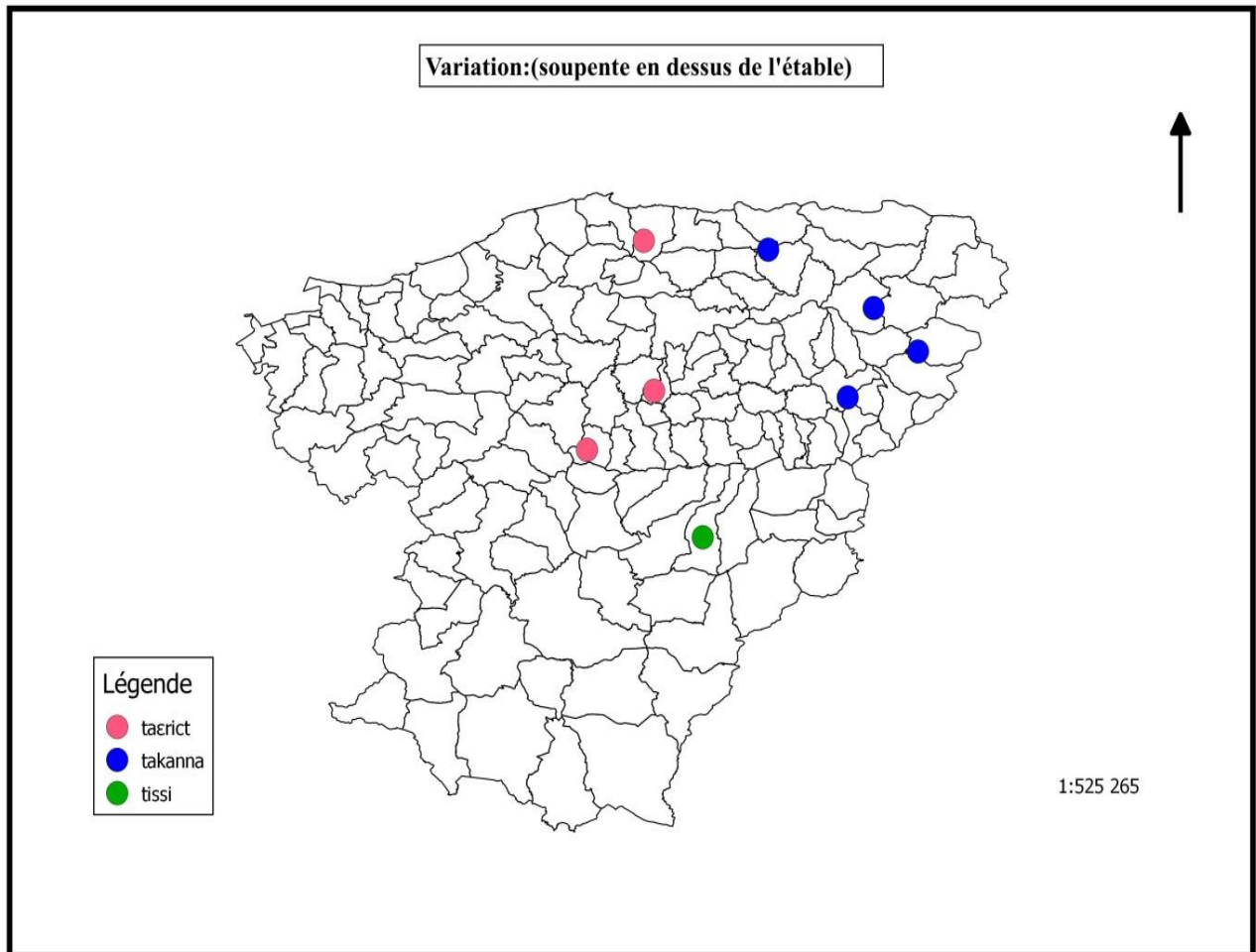
Pour la confection des cartes géographique, nous avons utilisé un logiciel informatique spécialisé **QGIS** « (système d'information géographique).Le développement a débuté en mai 2002 et est sorti en tant que projet sur SourceForge en juin 2002. L'une des caractéristiques de QGIS est de l'utiliser comme interface graphique de SIG, il est ainsi possible d'utiliser toute la puissance d'analyse de ce logiciel dans un environnement de travail plus convivial »³

Au début, nous avons dégagé les coordonnées géographiques des régions (des points d'enquête) étudiées à l'aide de google Map, puis nous avons localisé ces points d'enquête sur la carte ensuite, nous avons inséré les données dans le système pour avoir à la fin des cartes géographique ou les variantes sont représentées par des symboles qui renvoient à chaque localité.

³<http://fr.m.wikipedia.org/wiki/QGIS>

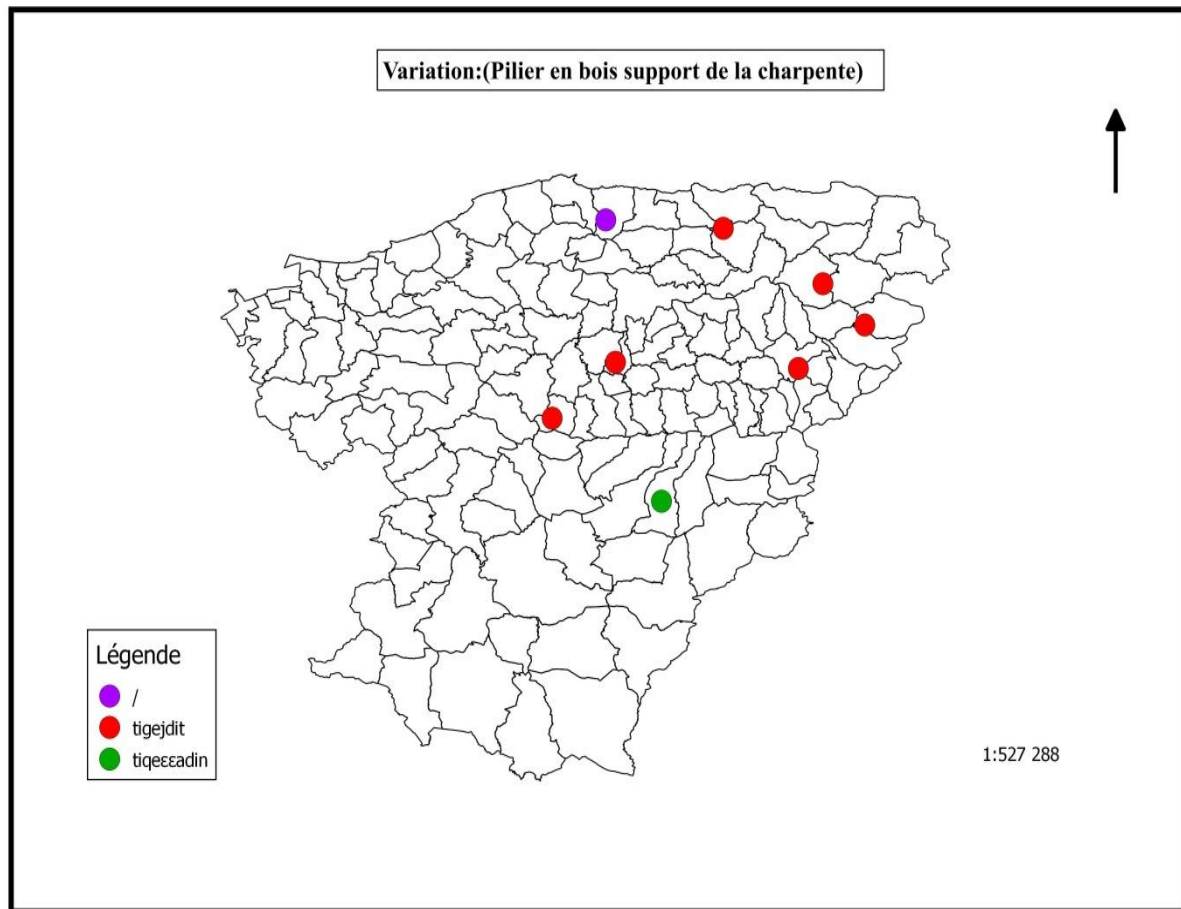
Les cartes géographiques

Carte 01



Cette carte montre la variation « soupe en dessus de l'étable » qui se réalise sous trois formes différentes dans les huit(08) régions choisies. La majorité utilise takanna \ KN\ et taerict \ERC\ et un seul parler (At Abdallah Ouali) utilise tissi \S\.

Carte 02

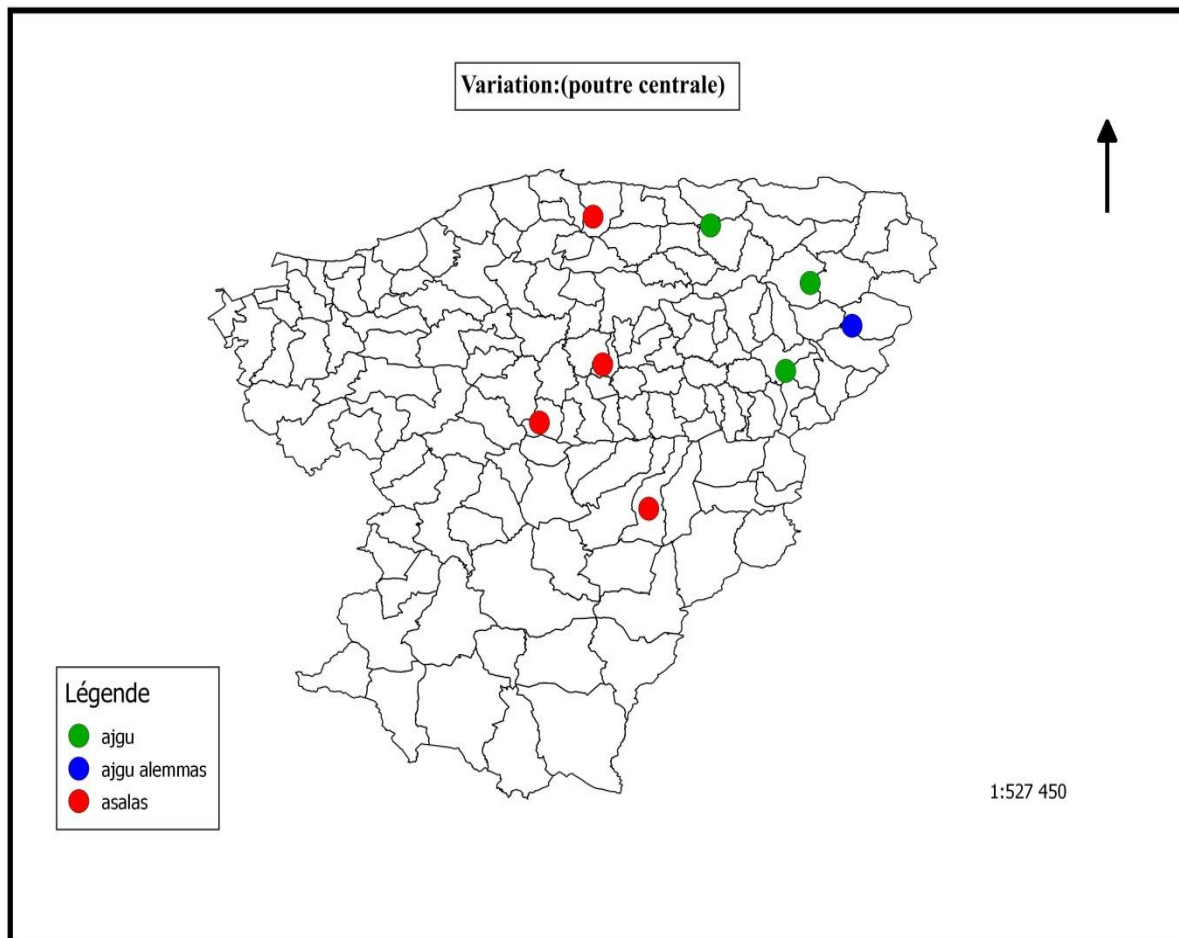


La carte ci-dessus nous montre la distribution des variantes de lexème : « pilier en bois support de la charpente ». La variante la plus fréquente est tijejdit \GJD\.

tiqeeadin \ QED\ existe dans un seul parler (At Abdallah Ouali).

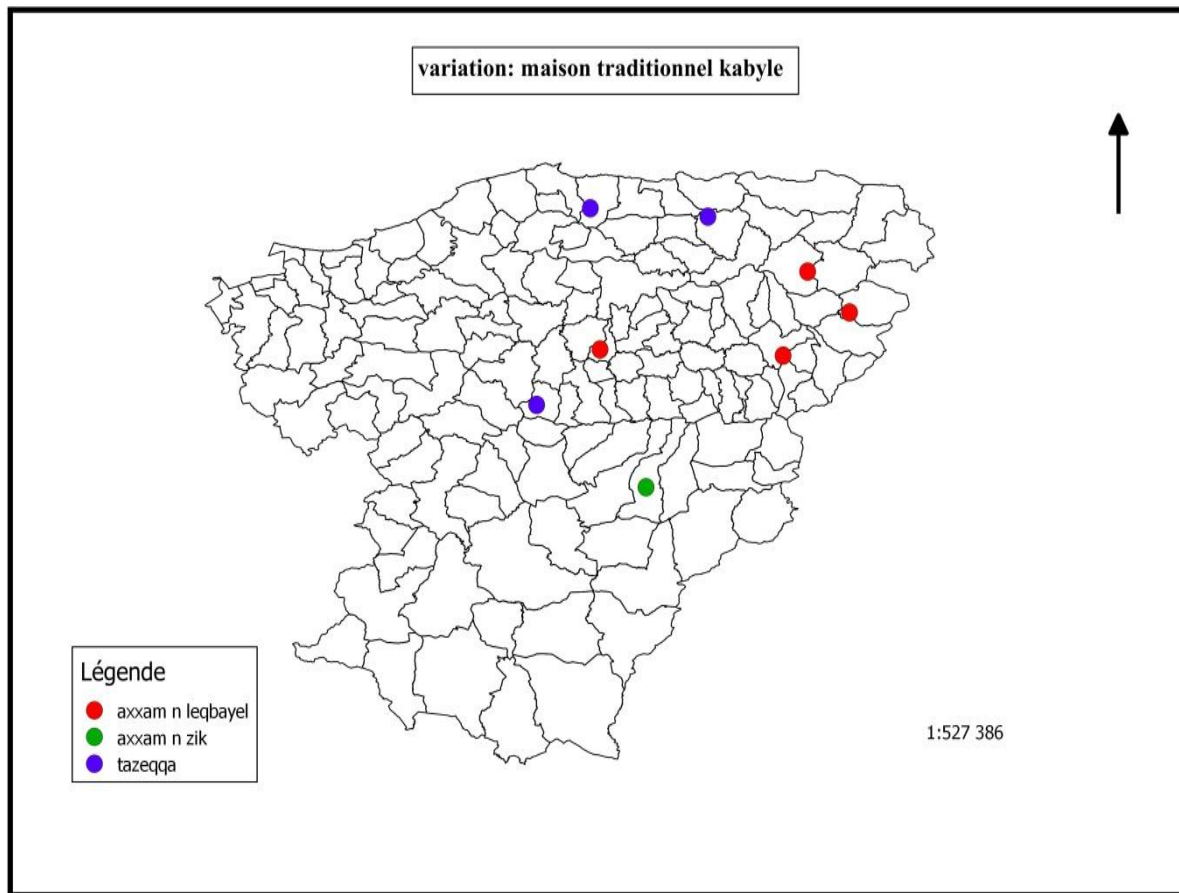
Dans le parler d'Afir, l'informateur interrogé ne nous livre aucune désignation.

Carte 03



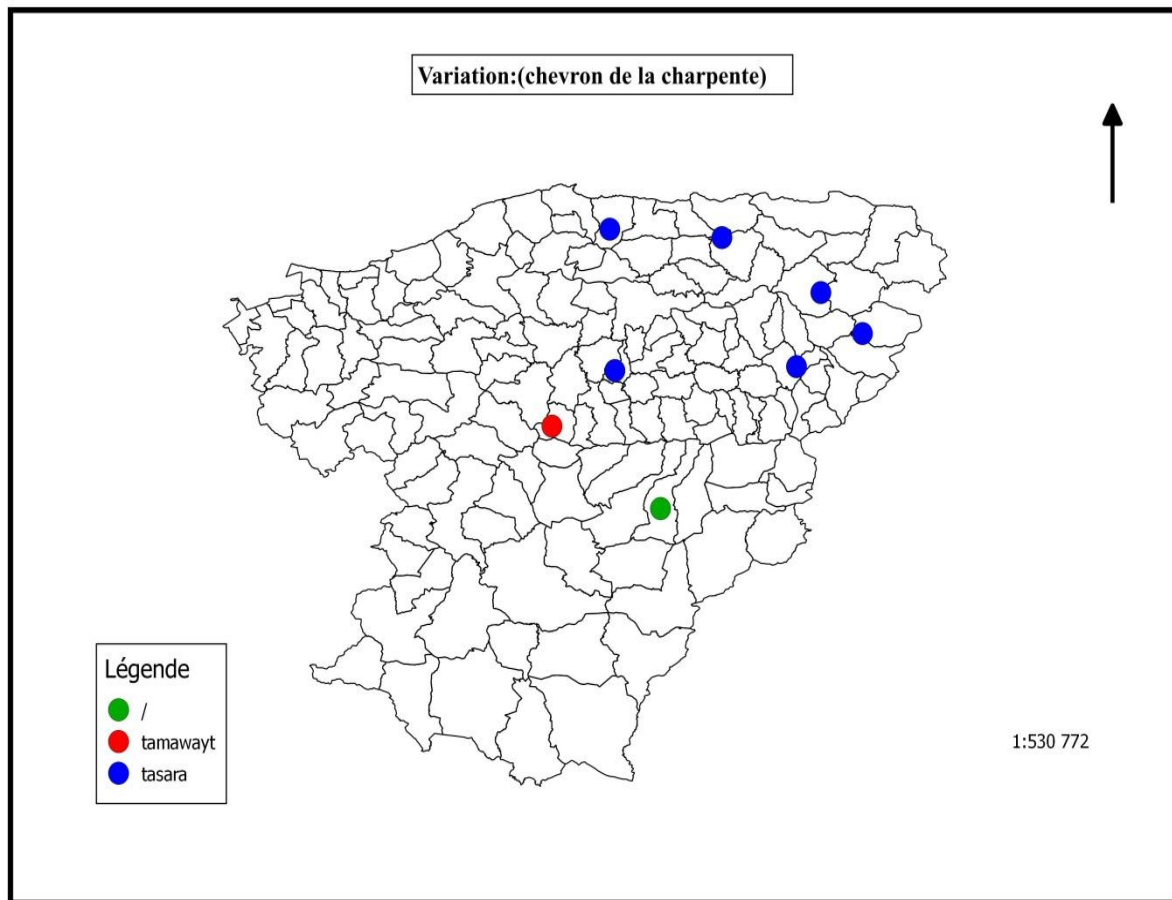
Cette carte nous montre la variation du signifié « poutre central ». Nous avons rencontrée trois variantes lexicales, ajgu\JG\ et asalas\SL\ utilisés dans la majorité des parlers étudiés, tandis que la variante ajgu alemmas\JG\ LM\ est attestée dans le parler d'Ighraiene.

Carte 04



Cette carte nous montre la distribution des variantes de lexème « maison », nous avons constaté qu'il existe deux variantes sous forme d'un nom composé axxam n leqbayel\XM\ QBL\ qui est la plus fréquente par rapport à axxam n zik\XM\ ZK\ d'autres parlers utilisent tazeqqa\ZQ\.

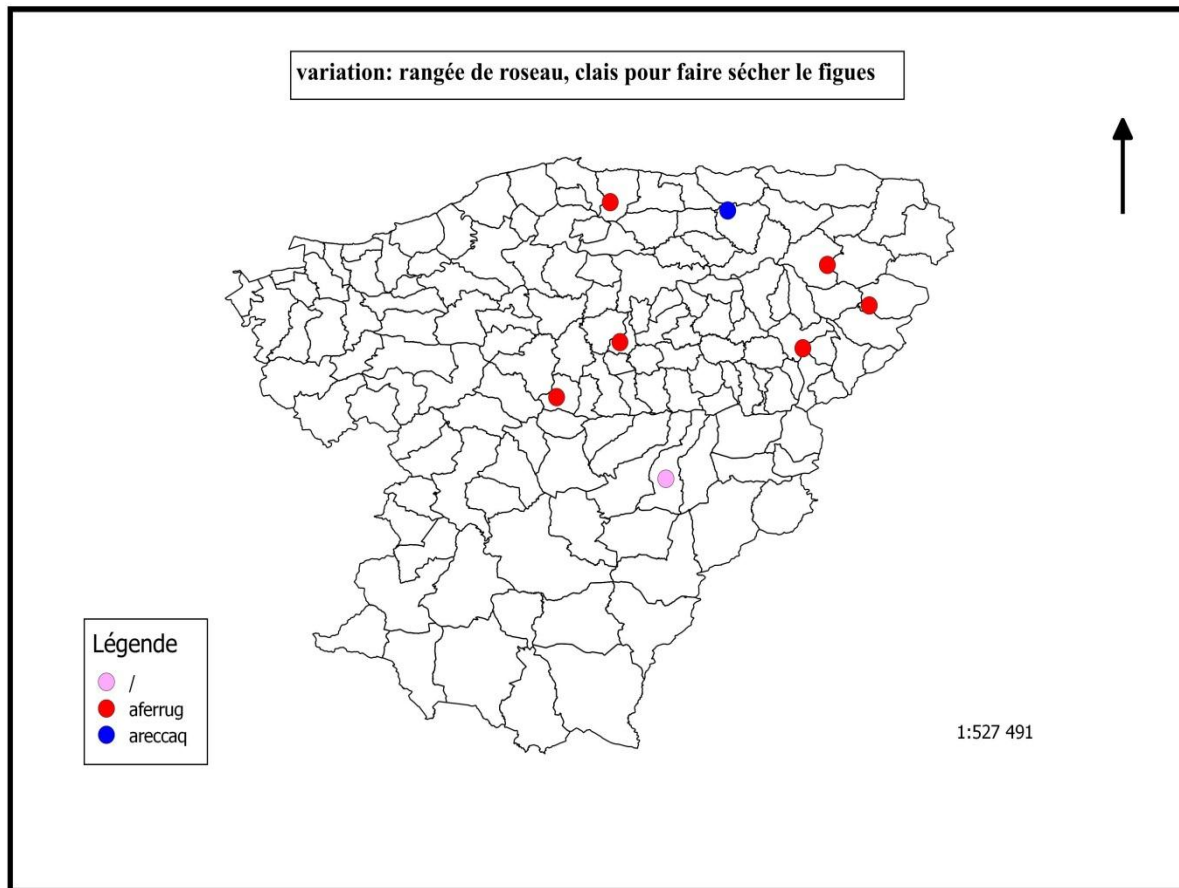
Carte 05



Les variantes lexicales de «chevron de la charpente »se réalisent sous deux formes différentes dans certains parlers étudiés, la variante tasara\SR\est majoritaire par rapport à tamawayt \MWY\

Dans le parler d'At Abdallah. L'informateur interrogé ne nous livre aucune désignation.

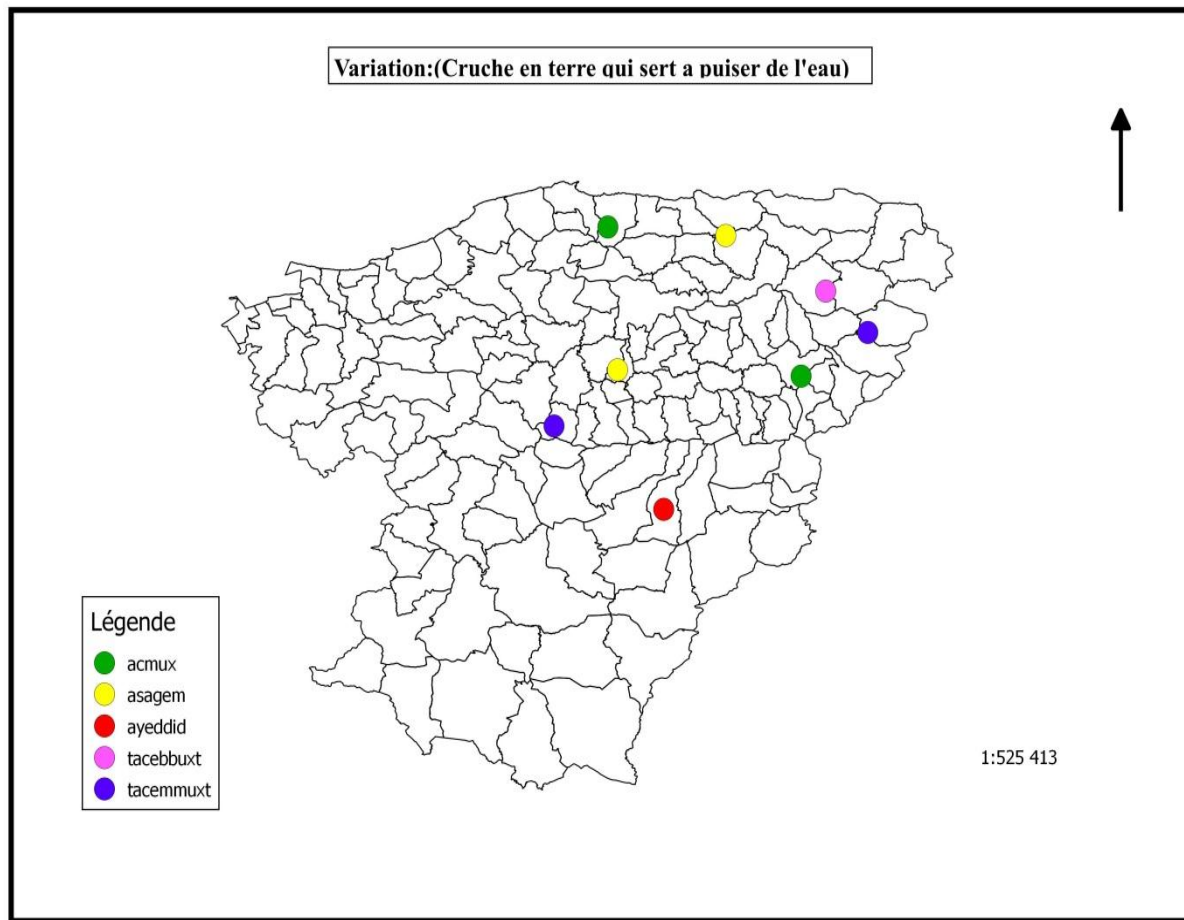
Carte 06



Cette carte représente la distribution de variation « rangée de roseaux, claies pour faire sécher les figues » à travers les localités étudiées deux réalisations suivantes aferrug\FRG\ occupe l'espace majoritaire de la carte à l'est et à l'ouest.

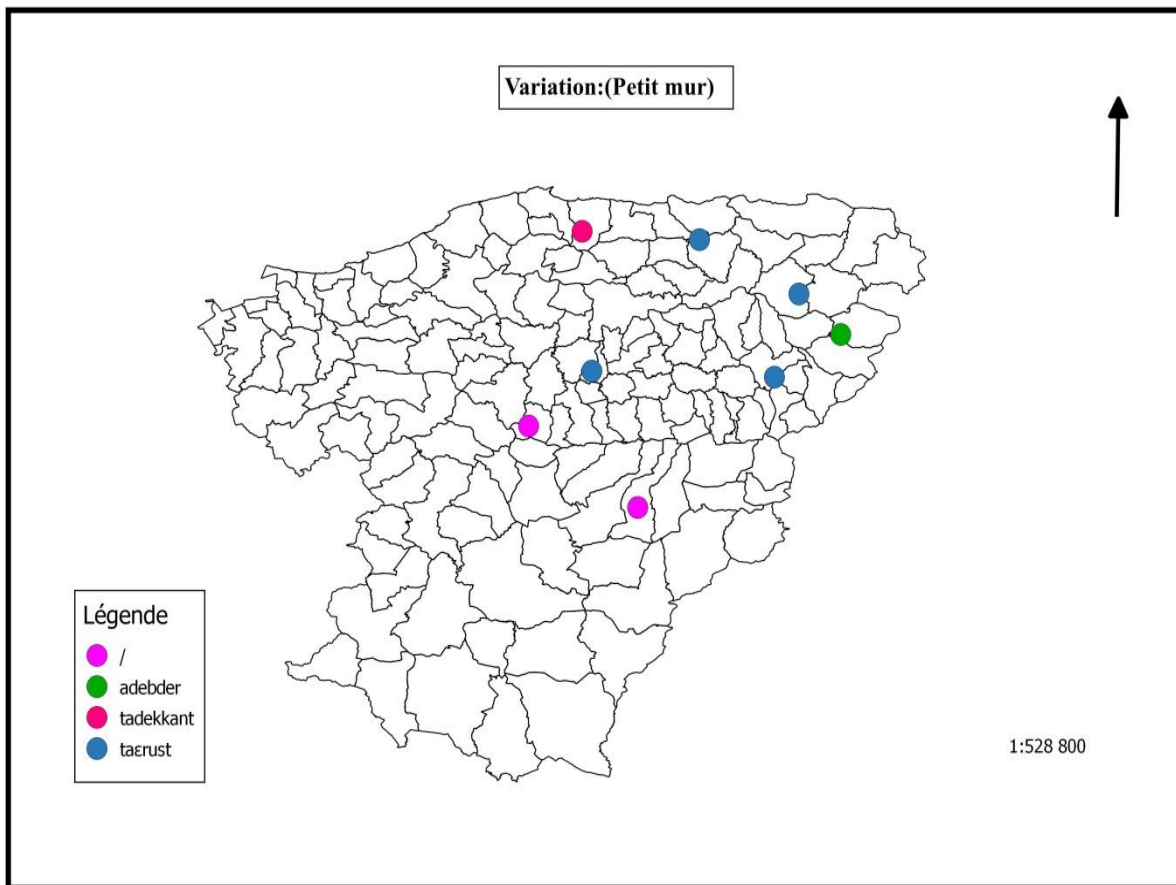
Areccaq\ RCQ\ est attesté dans un seul point (Abizar). Dans le parler d'At Abdallah Ouali l'informateur interrogé ne nous livre aucune désignation.

Carte 07



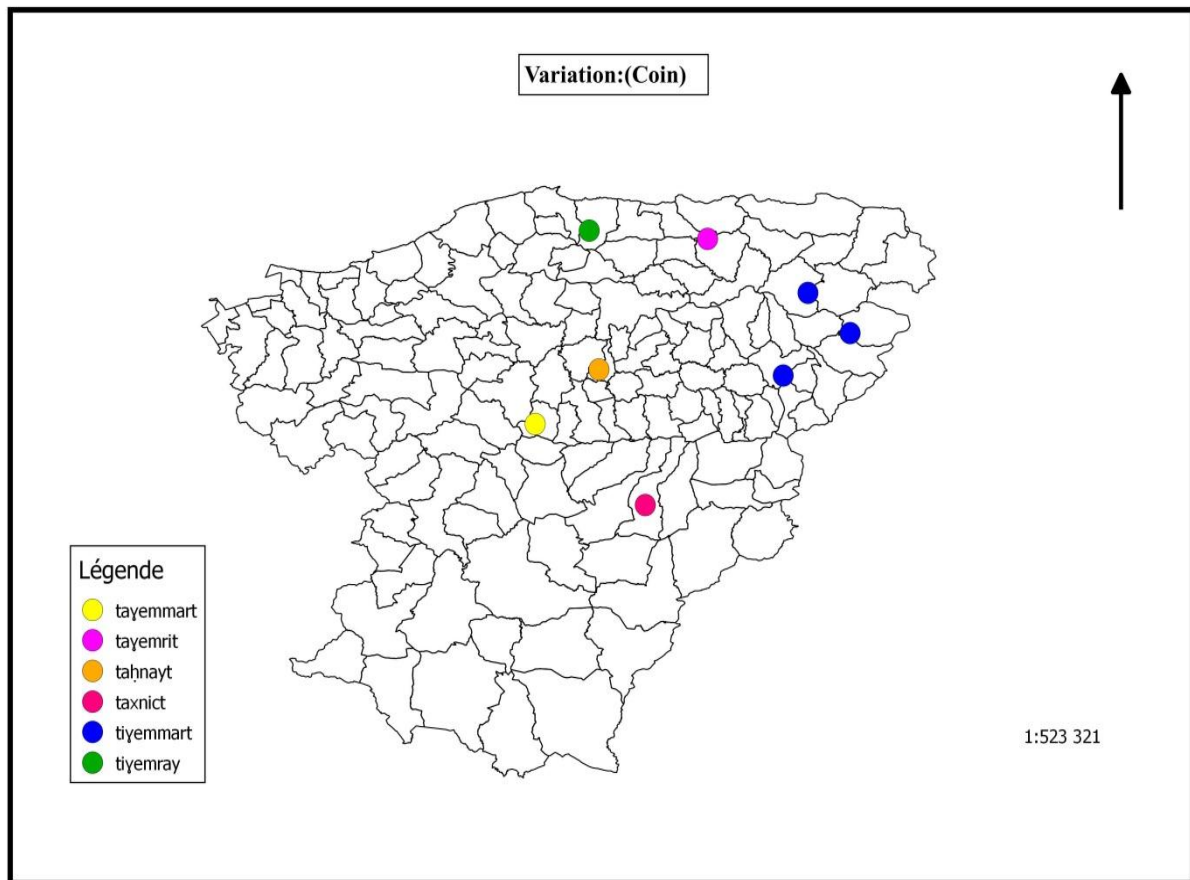
Cette carte nous représente les variantes lexicales de « cruche en terre qui sert à puiser de l'eau » qui se réalise sous formes différentes dans les parlers étudiés : acmuxe\CMX\, asagem\SGM\, ayeddid\ YD\, tacebbuxte\ XBX\ et « tacemmuxte\CMX\.

Carte 08



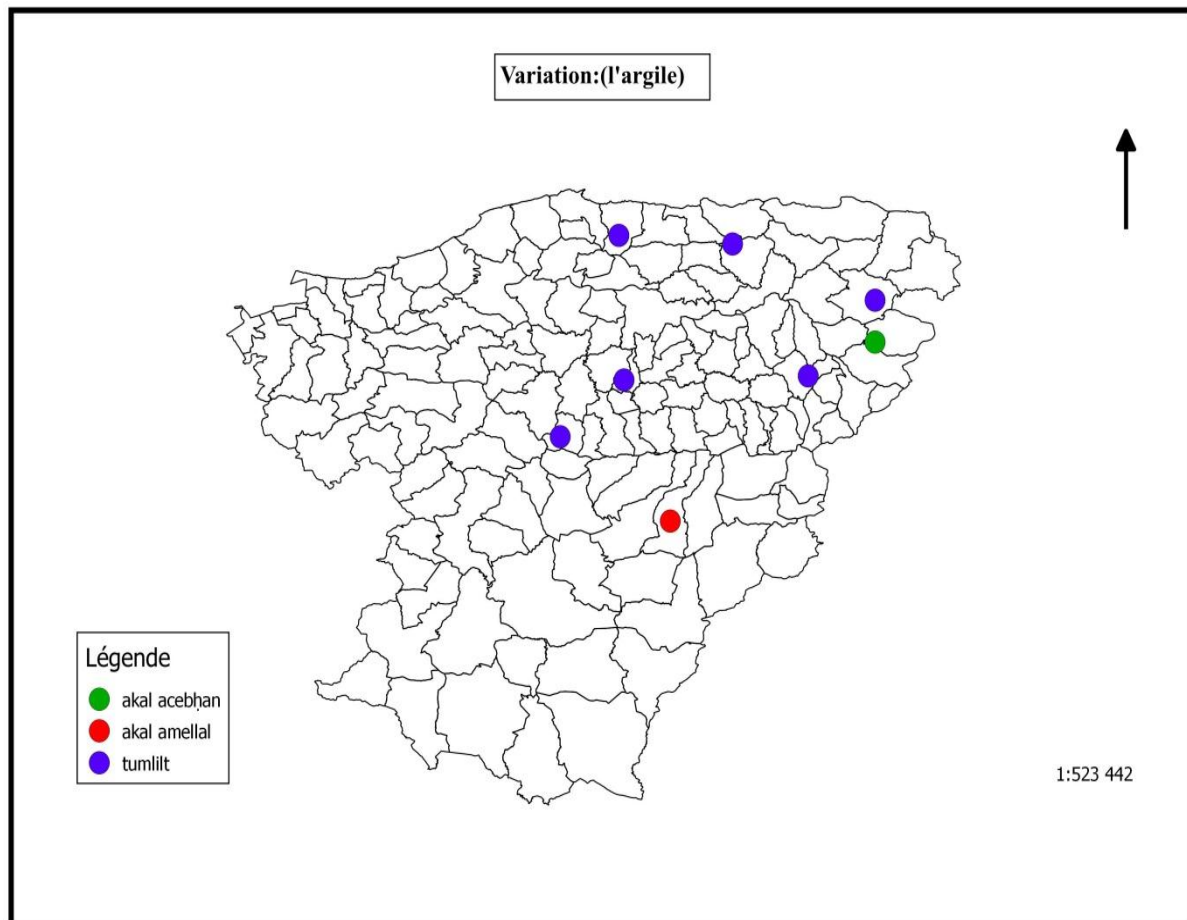
Cette carte nous montre la distribution des variantes de « petit mur, murette, mur de clôture » qui se réalise sous trois formes différentes taerust\ ERS\ qui occupe presque tout le côté est de la carte, tadekkant\ DKN\ occupe un seul point au nord, adebder \DBR\ à l'est avec un seul point d'enquête, dans les parlers(Frikat) et (At Abdallah Ouali)L'informateur interrogé ne nous livre aucune désignation.

Carte 09



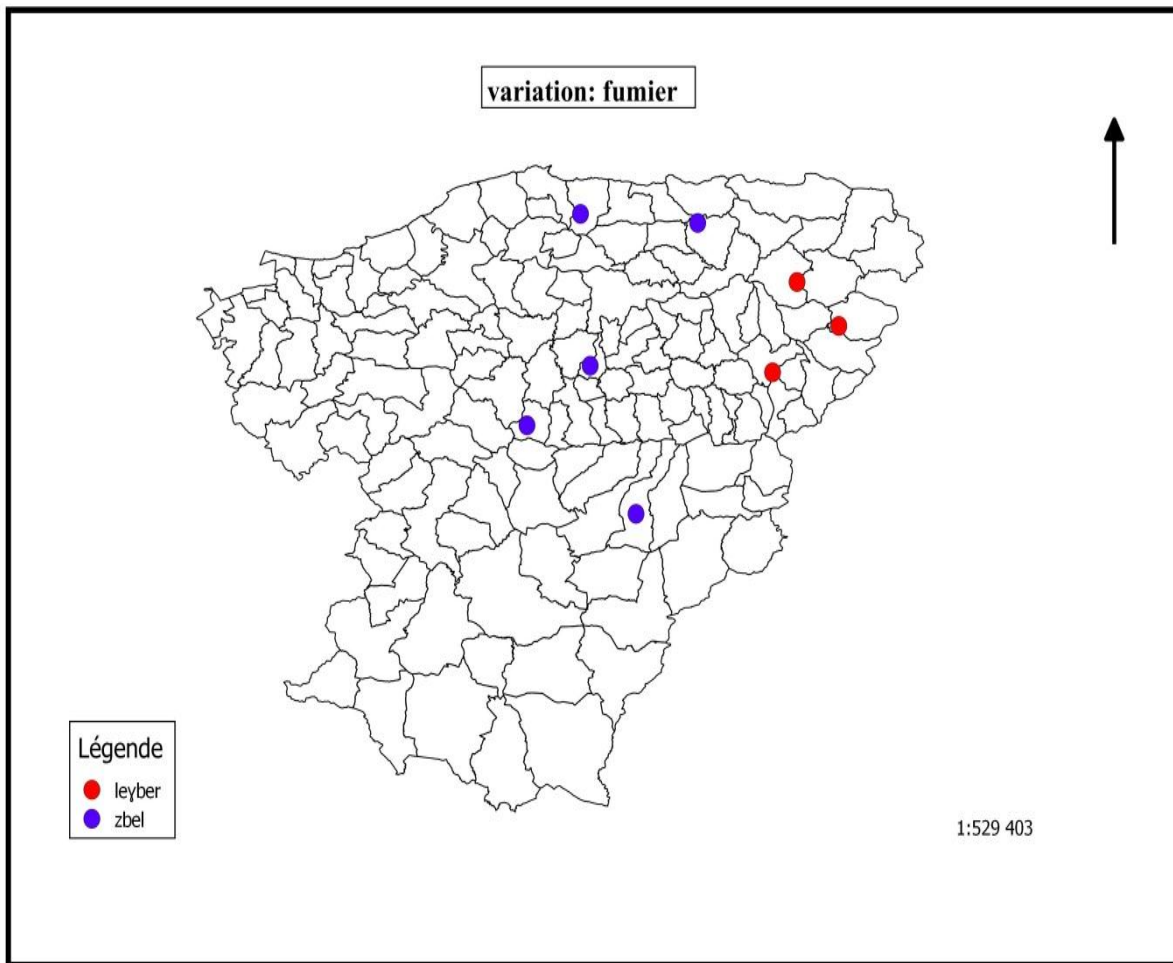
La carte ci-dessus nous expose la distribution des variantes de lexème « coin » Nous avons rencontré six(06) variantes : tayemmart\VMR\, tayemrit\VMR\, taḥnayt \ḤNY\, taxnict\XNC\, tiyemmart\VMR\ et tiyemray\VMR\, La variante « tiyemmart » occupe tout le côté est de la carte.

. Carte 10



Sur cette carte, nous observons la distribution des variantes du signifié « L'argile » à travers les huit localités. Nous avons constaté que la variante tumlilt\ML\ s'est propagée par rapport aux variantes akal acebhan\KL\CBH\ et akal amellal\KL\ML\.

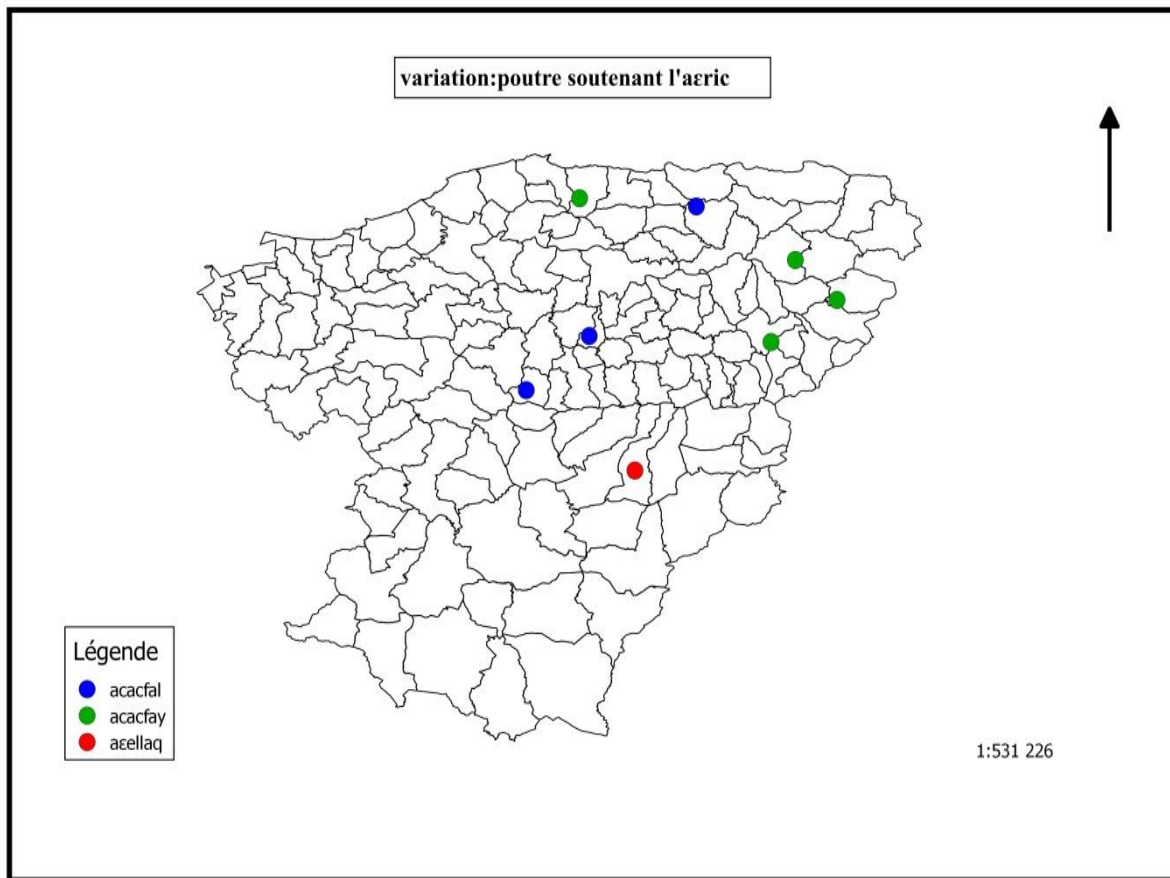
Carte 11



Cette carte, nous montre la distribution des variantes de : « fumier ». Nous distinguons deux types de variantes différentes zbel\ZBL\et leyber\YBR\.

La variante leyber\YBR\ attestée à l'est de la wilaya de Tizi-Ouzou et la variante zbel\ZBL\ attesté dans les localités de nord-est, au centre et au sud de la carte.

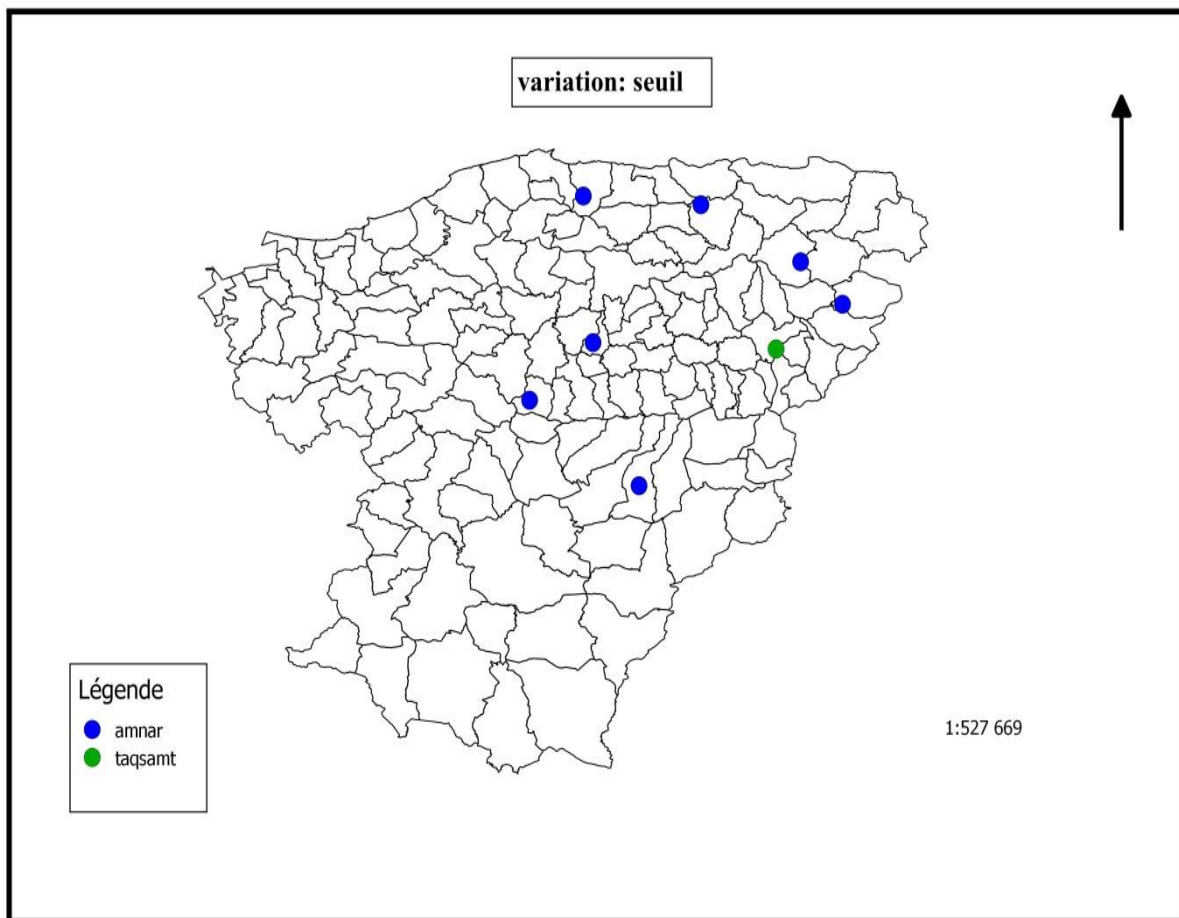
Carte 12



Cette carte, nous montre la distribution de variation « poutre soutenant l'aëric », nous avons distingué trois variantes différentes : acacfal\CFL\, [aʃaʃfal], acacfay\cfy\ [aʃaʃfaj] (variantes phonétique : le changement consonantique de [l] en semi-voyelle [j]) et æellaq\ELQ\.

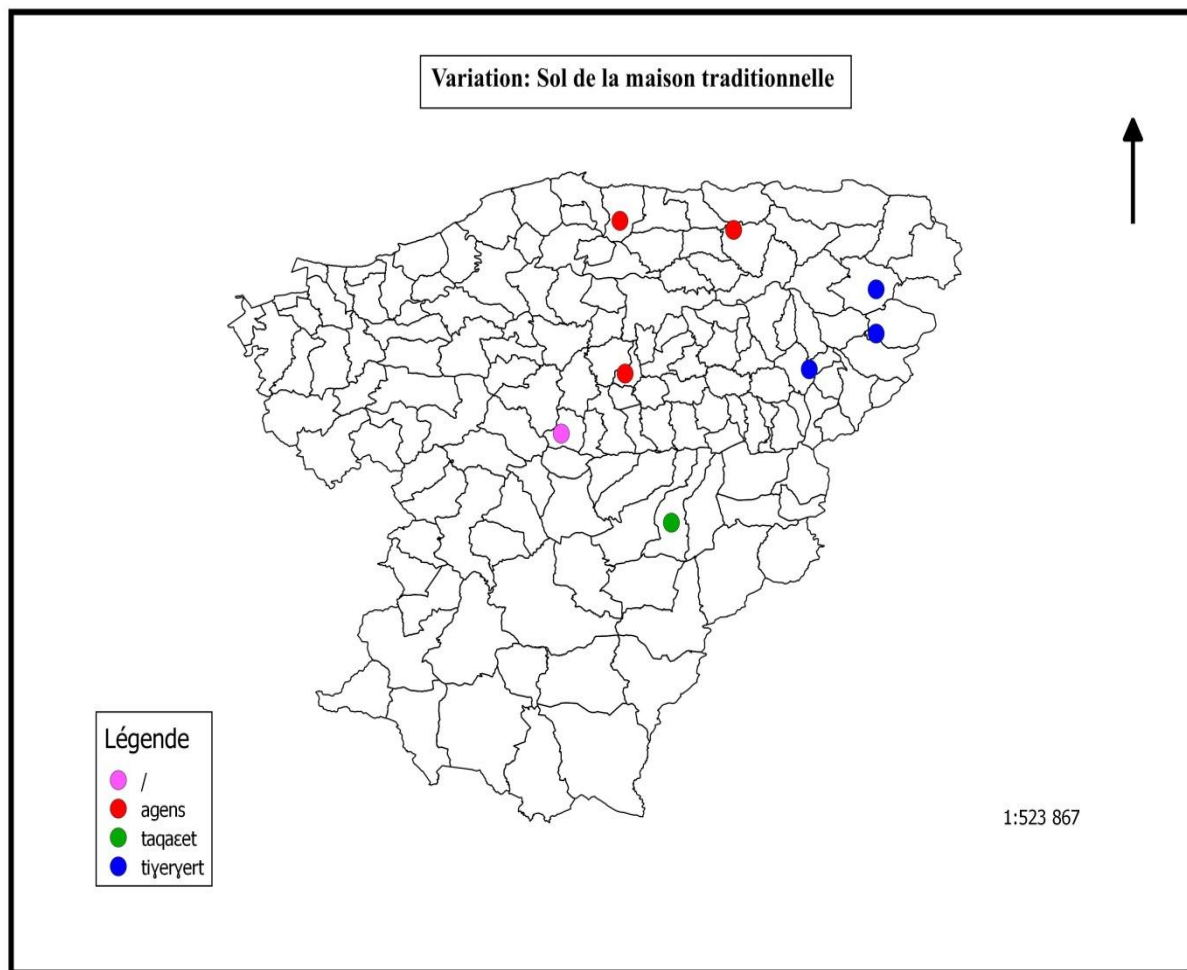
La variante phonétique [aʃaʃfaj] occupe la majorité des localités par rapport aux autres variantes.

Carte 13



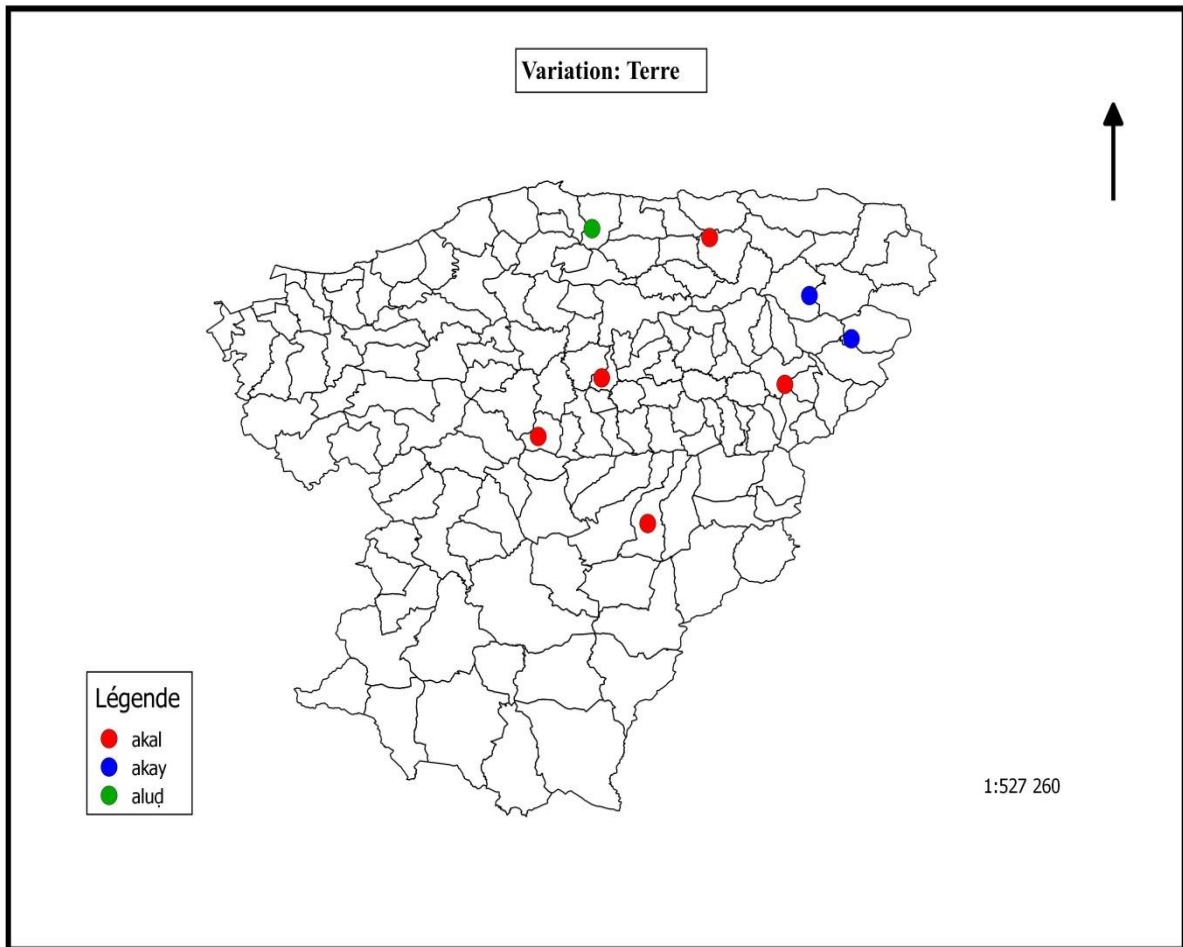
Dans cette carte, nous distinguons deux variantes du signifié « seuil » : taqsamt\QSM\ qui est attestée dans une seule localité et amnar\MNR\ qui occupe l'espace majoritaire de la carte.

Carte 14



La carte ci-dessus nous montre la distribution de lexème « sol de maison traditionnelle » sous trois variantes agens\GNS\ attesté au nord et au centre de la carte, taqaæet\QÆ\ dans une seule localité et « tiyeryert\ŸR\ à l'est de la wilaya de Tizi-Ouzou. Dans le parler de Frikat, l'informateur interrogé ne nous livre aucune désignation.

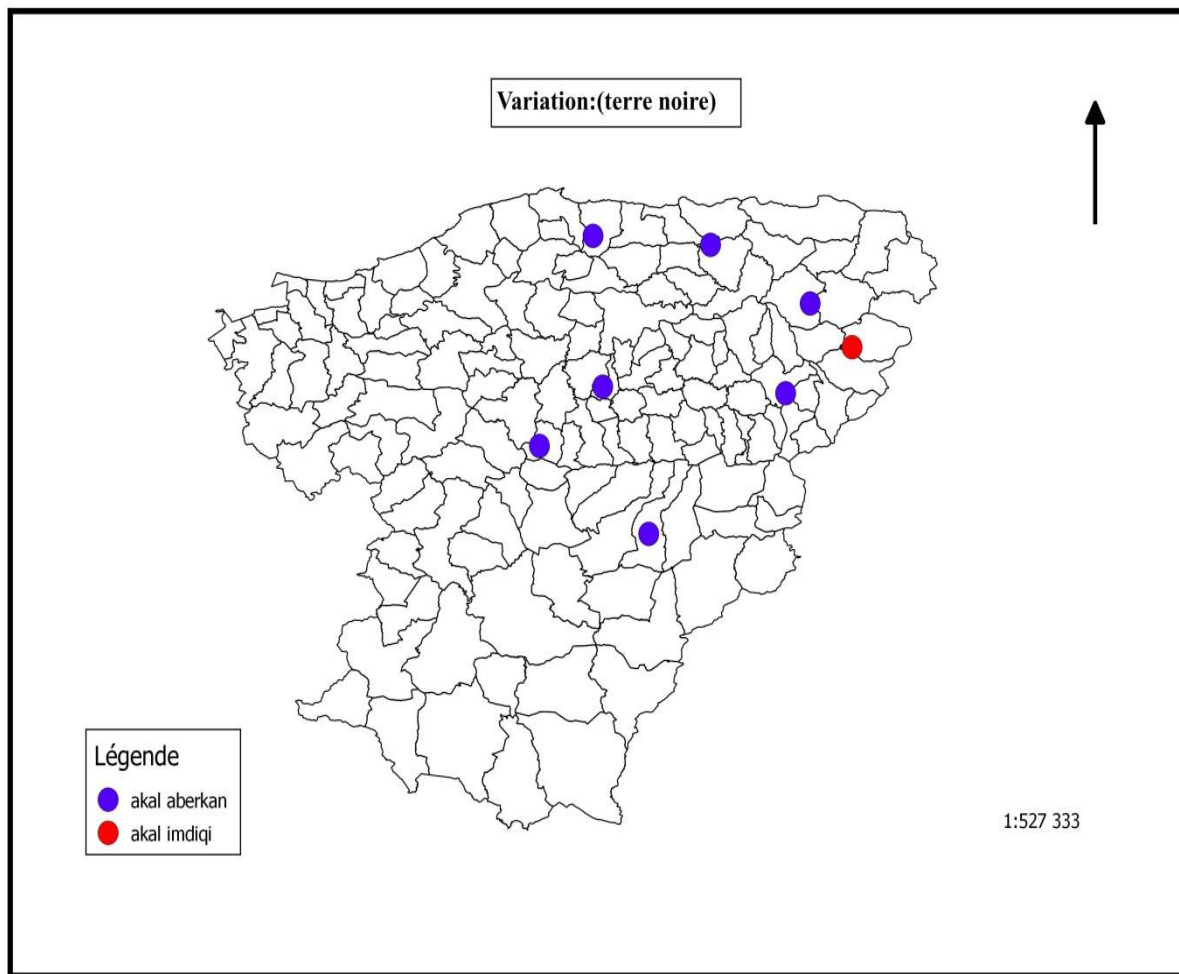
Carte 15



Dans la carte ci-dessus, nous constatons trois variantes différentes de variation : « terre » :
« aluḍ » au nord de la carte dans une seule localité

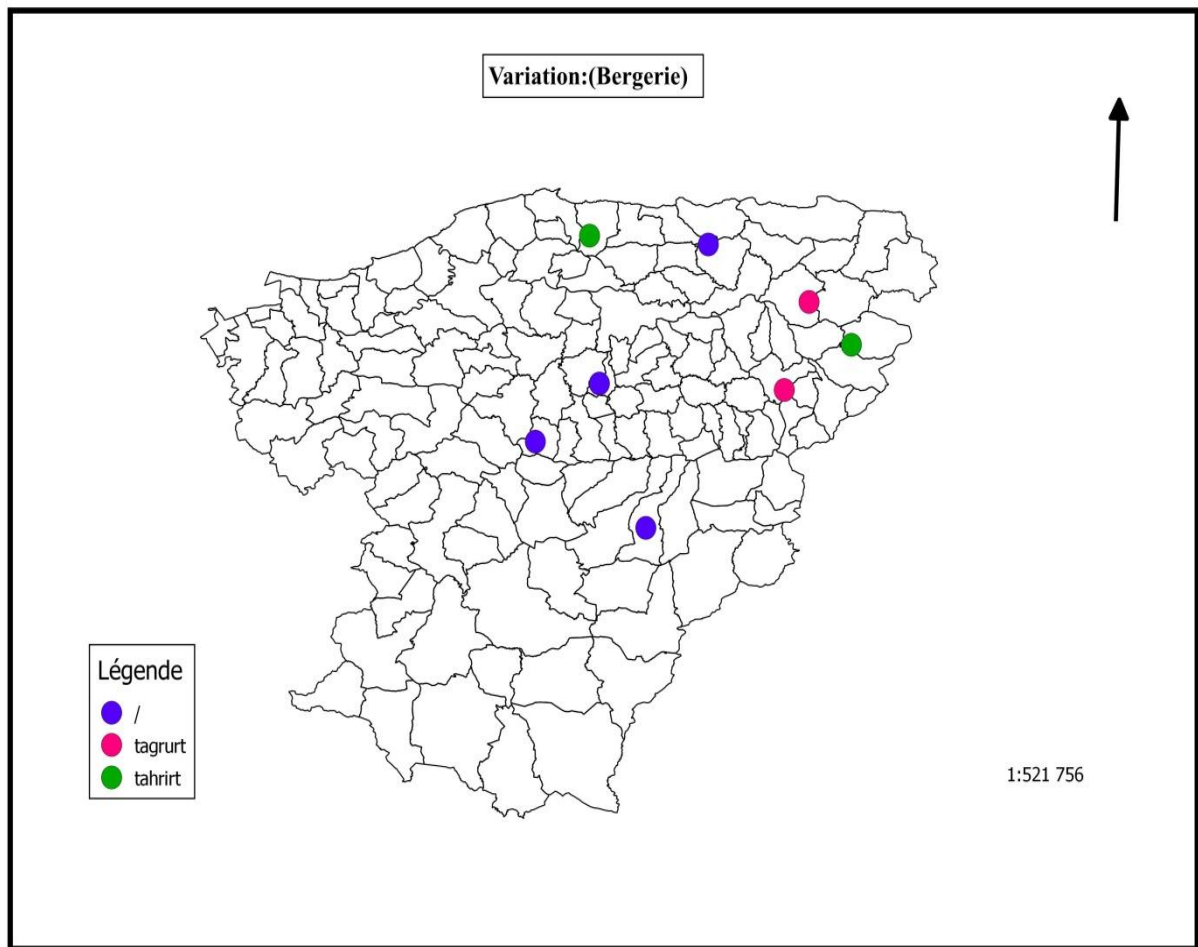
« akay [axaj]\KY\, attesté à l'est dans deux localités dans la wilaya de tizi-ouzou, akal
[axal]\KL\attesté dans le reste des localité étudiée (akay variante phonétique : le changement
consonantique de [l] en semi-voyelle[j]).

Carte 16



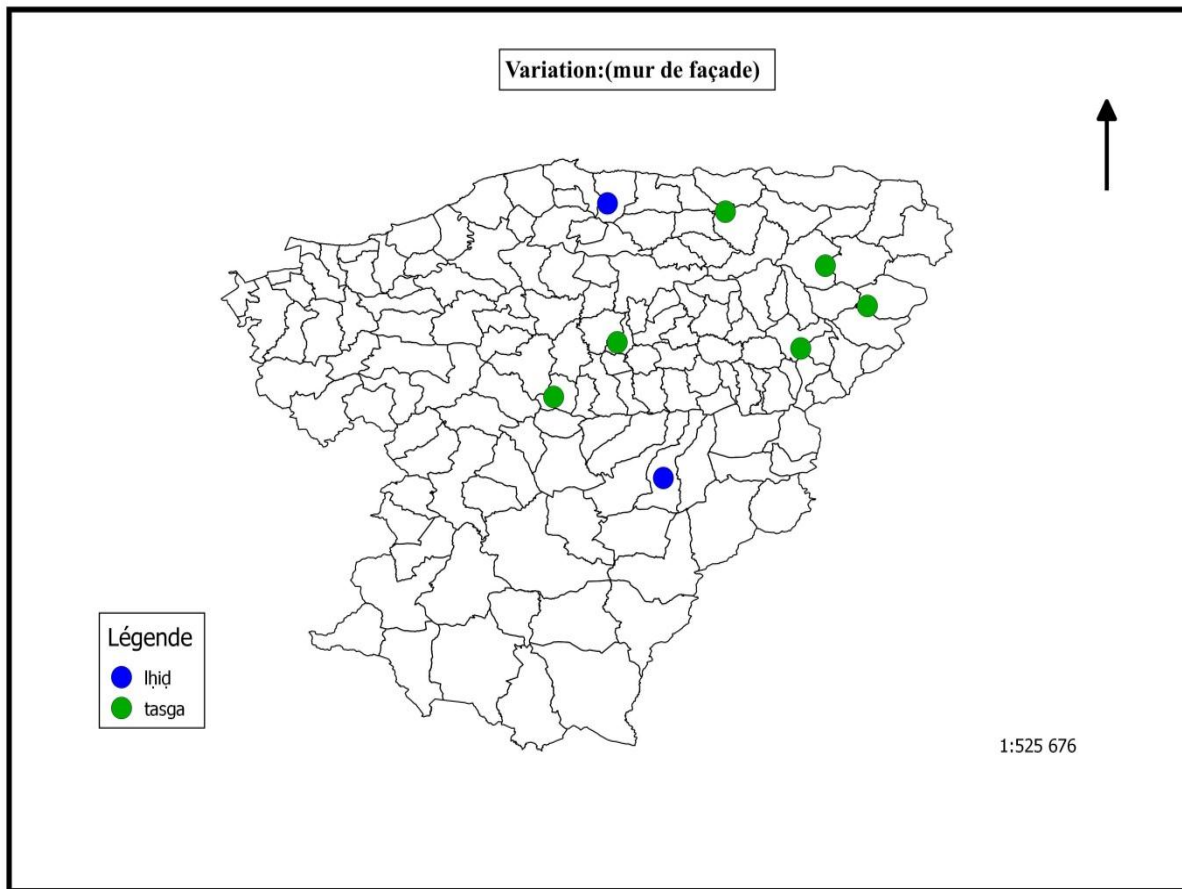
Cette carte montre les variantes lexicales de la « terre noire ». Deux variantes sont observées : akala berkan\KL\BRK\ qui est majoritaire et occupe presque toutes les localités étudiées, akal imdiqi\KL\MDQ\ occupe une seule localité à l'est de la wilaya de Tizi-Ouzou.

Carte 17



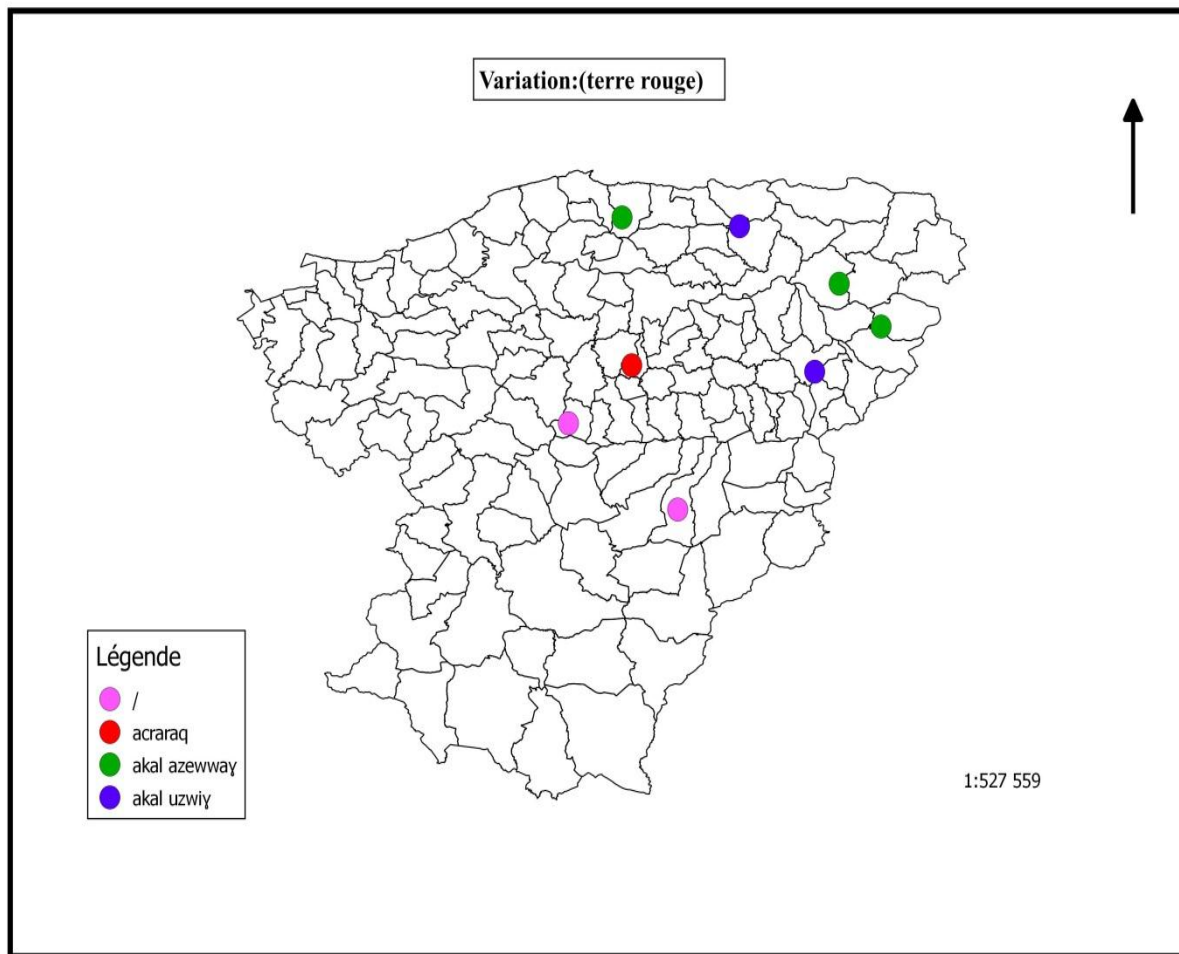
Cette carte nous montre deux variantes différentes : tahrirt \HR\ : attesté dans deux localités, l'une à l'est, l'autre au nord et tagrurt\GR\ attesté à l'est.

Carte 18



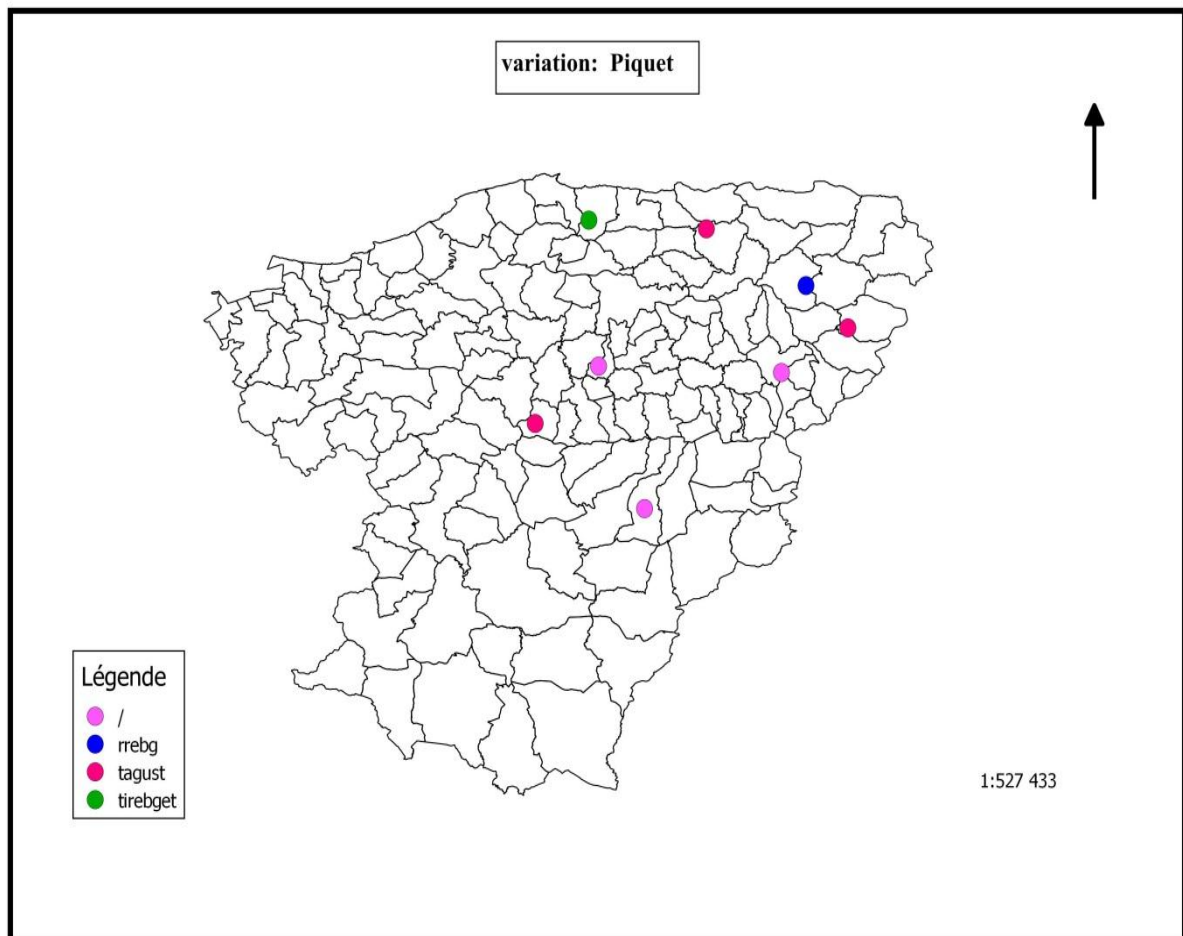
Cette carte, nous montre la distribution des variantes lexicales du : « mur de façade ». Nous observons deux variantes : tasga\SG\ occupe presque toutes l'espace de la carte, lhıɖ\HD\ occupe deux localités (au nord et à l'est de la carte).

Caret 19



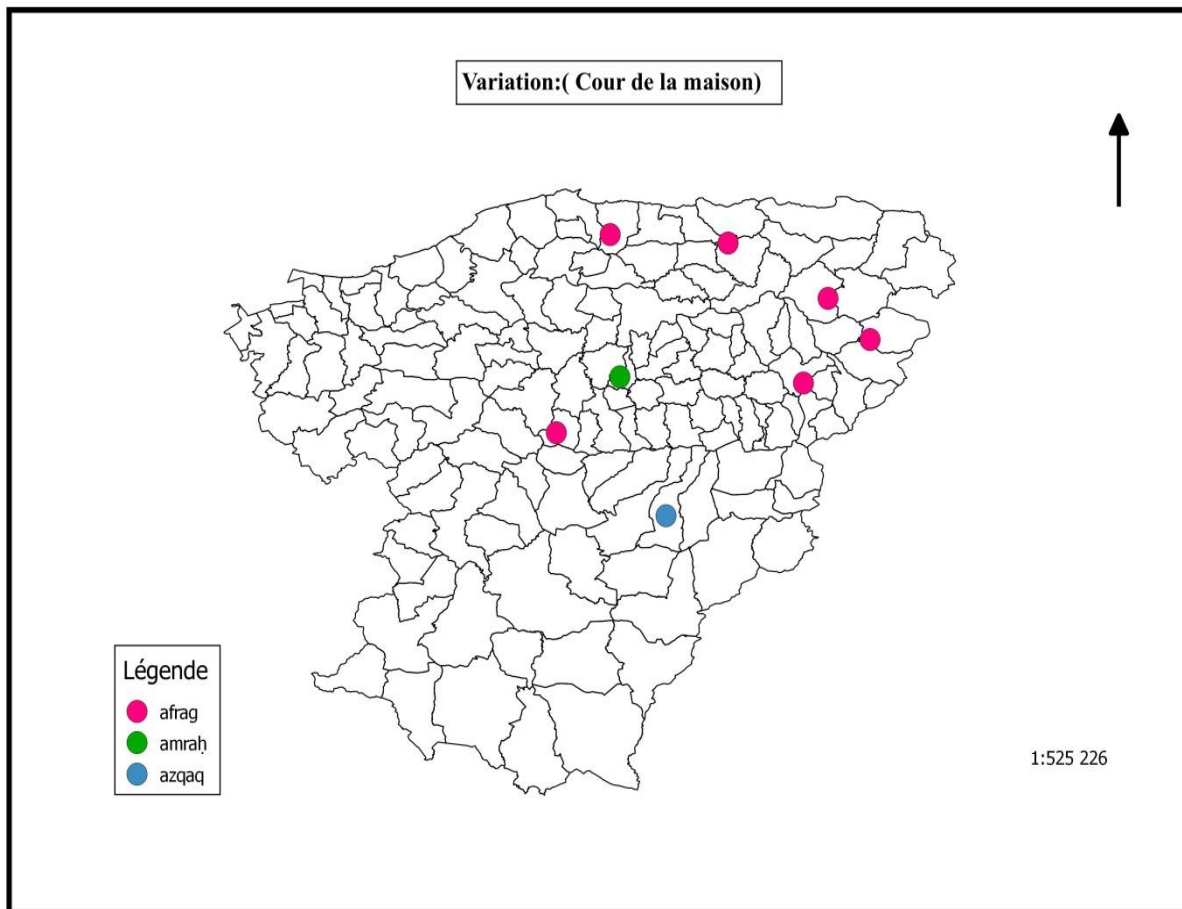
L'unité lexicale « terre rouge », est exprimé par plusieurs formes dans les parlers étudiés qui sont acraq\CRQ\ attestée au centre de la carte (taârkoubt), akal azewway\KL\ZWY\ attesté à l'est et au nord, akal uzwiγ\KL\ZWY\ attesté dans deux localités l'une au nord, l'autre à l'est. Dans le parler de Frikat et At Abdallah Ouali, l'informateur interrogé ne nous livre aucune désignation.

Carte 20



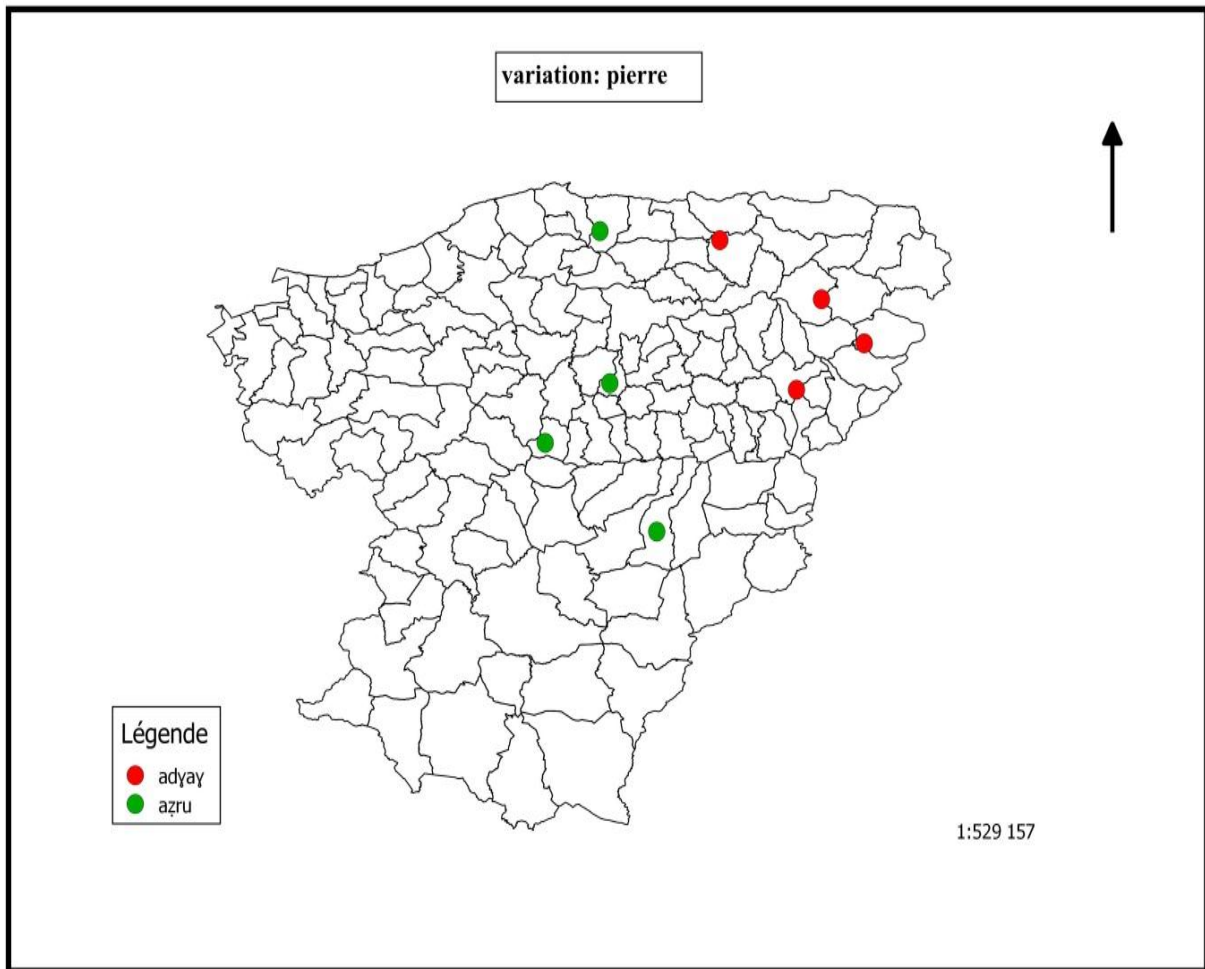
Dans la carte ci-dessus, la variation « piquet » se réalise sous trois formes différentes : tirebget\RBG\, attesté dans une seule localité(Afir), tagust \GS\ attesté dans trois localités étudiée, rrebg\RBG\ .Dans une seule localité (At Bouhini). Dans les parles (Koukou, At Abdallah Ouali, Taârkoubt)L'informateur interrogé ne nous livre aucune désignation.

Caret 21



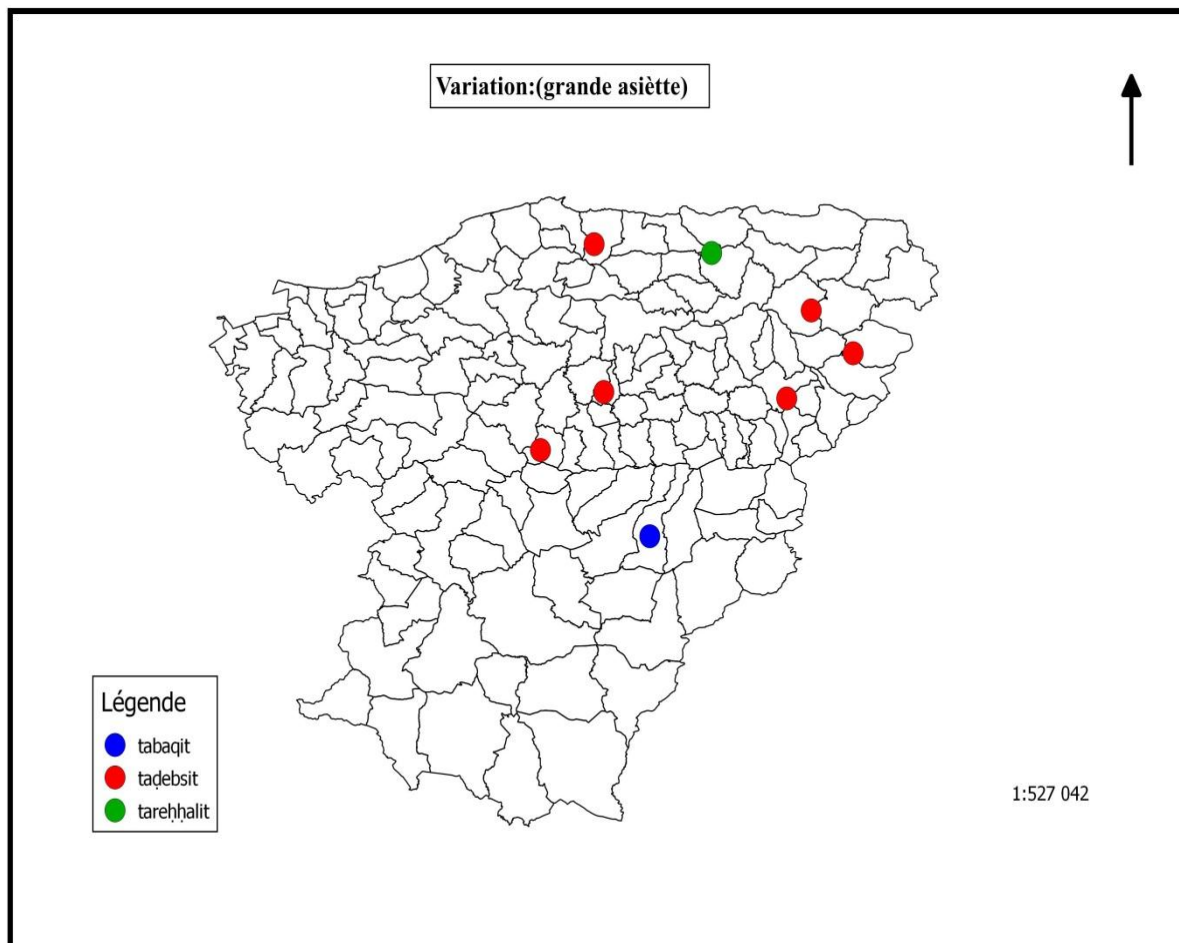
L'unité lexicale « cour de la maison » est rendue par trois variantes, à savoir : amrah\MRH\, azqaq\ZQ\ et la variante : afrag \FRG\ est très fréquente.

Carte 22



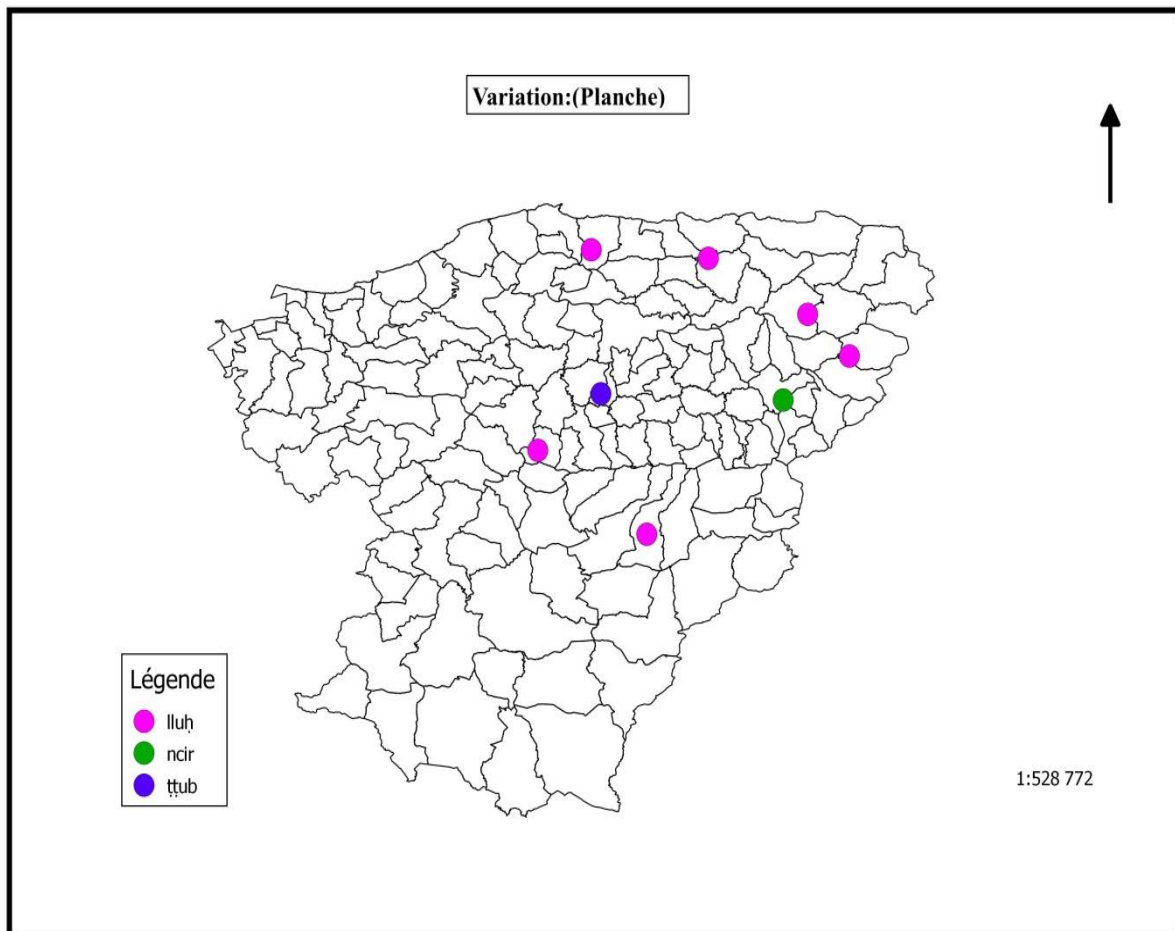
La carte ci-dessus, nous montre deux formes différentes de variation de la « pierre ». Adyay \Dȳ\ attesté dans le côté est et nord de la wilaya de Tizi-Ouzou, et azru \ZR\ qui est attesté dans le reste des localités étudiée.

Carte 23



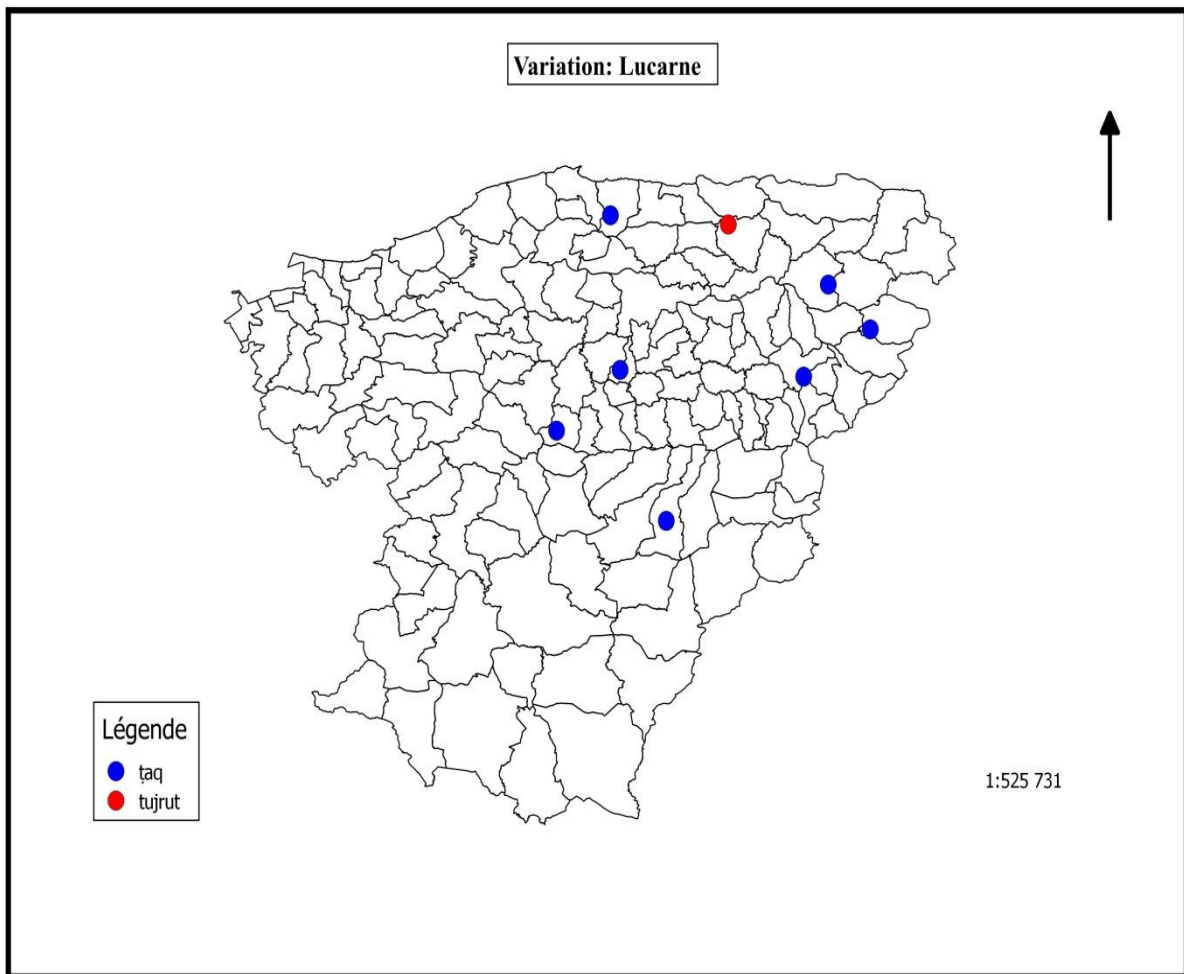
Dans cette carte, nous distinguons trois variantes taḡebsit\DBS\ attesté dans la majorité des localités étudiées, tareḥḥalit\RHL\ attesté au nord (Abizar), tabaqit\BQ\ dans le parler (d'At Abdallah Ouali).

Carte 24



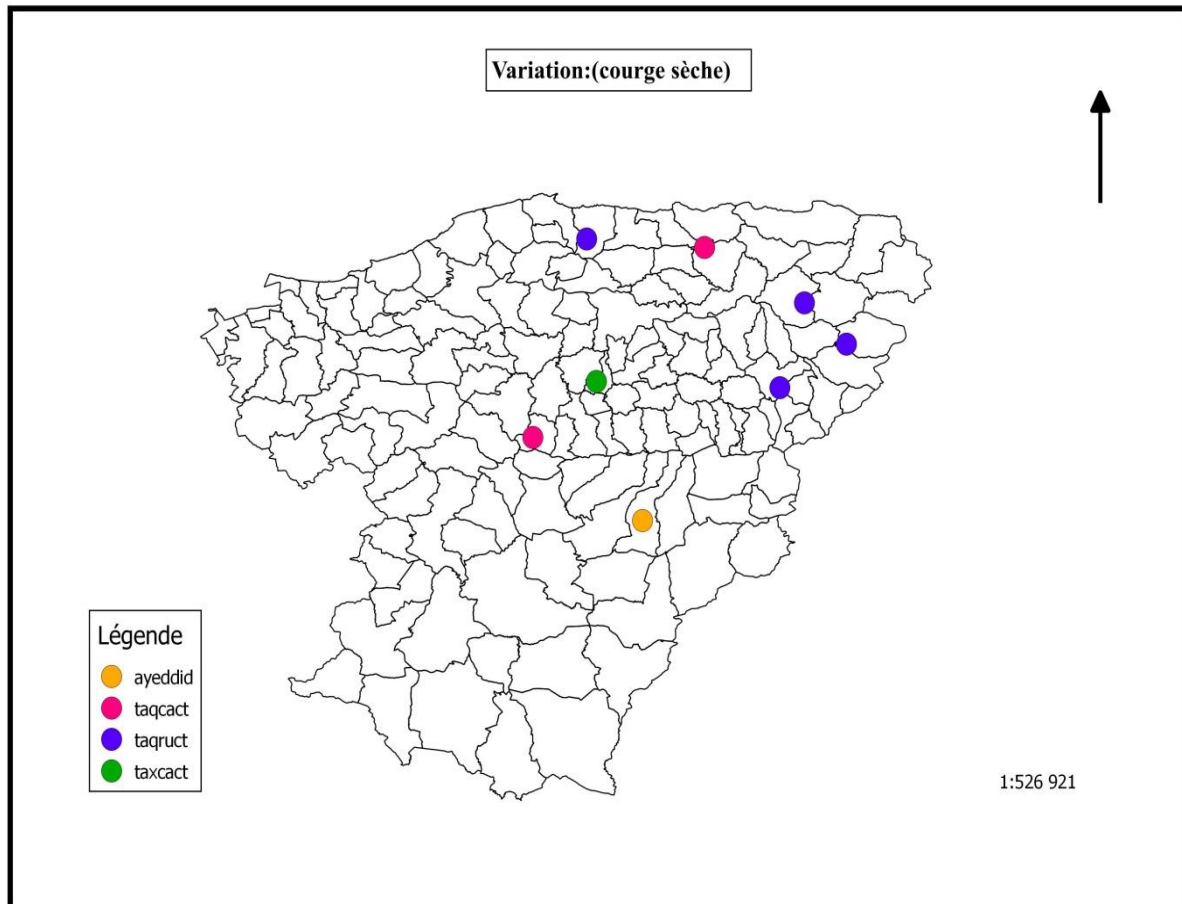
L'unité lexicale : « planche » se réalise sous trois formes différentes : lluh\LḤ\ qui est attesté dans la majorité des localités, ṭṭub\ṬB\ attesté dans une seule localité (taârkoubt), ncir\NCR\ attesté dans une seule localité à l'est de la carte(Koukou).

Carte 25



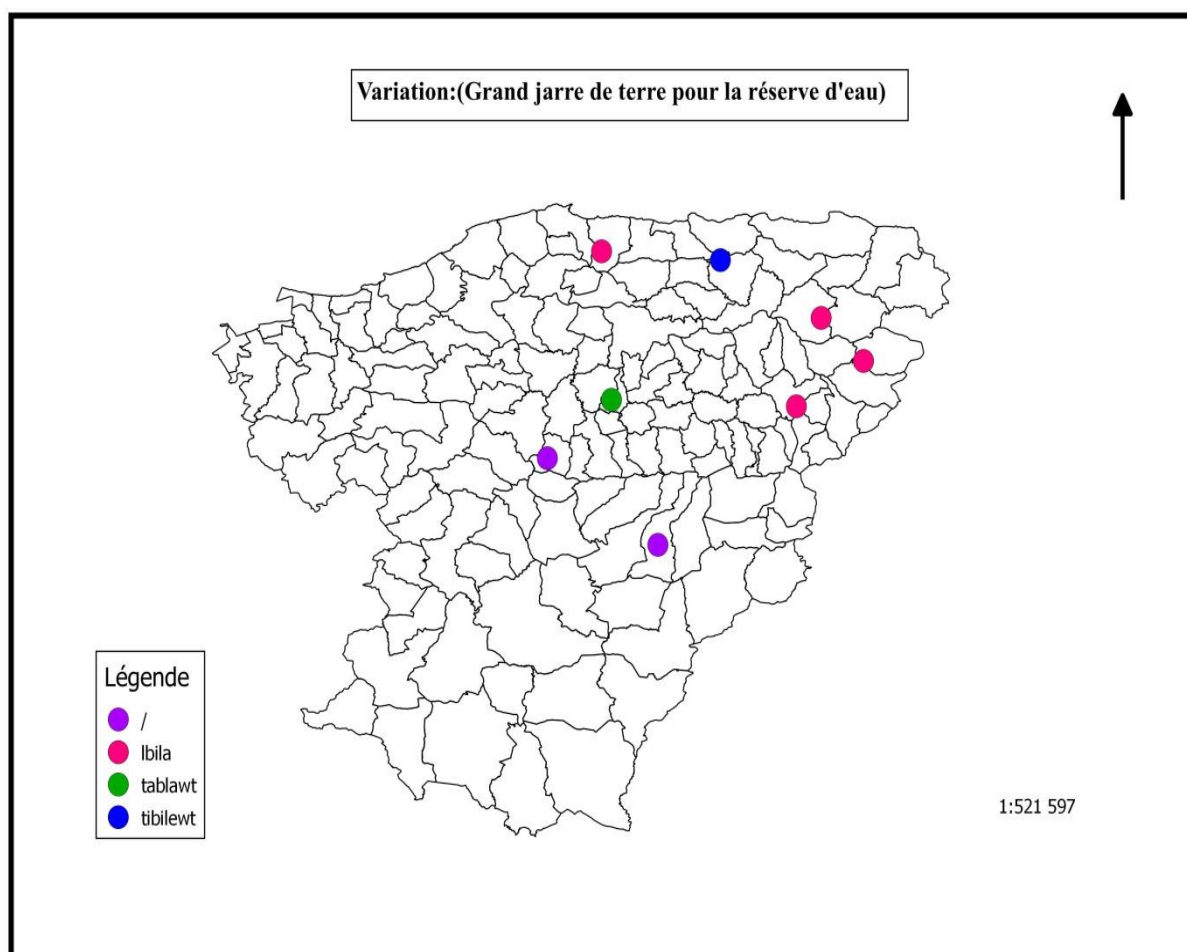
Cette carte, nous montre deux variantes différentes de variation : « lucarne ».
 taq \TQ\ : est attesté presque dans toutes les localités étudiés, et tujrut\JR\ dans une seule localité au nord de la wilaya de Tizi-Ouzou(Abizar).

Carte 26



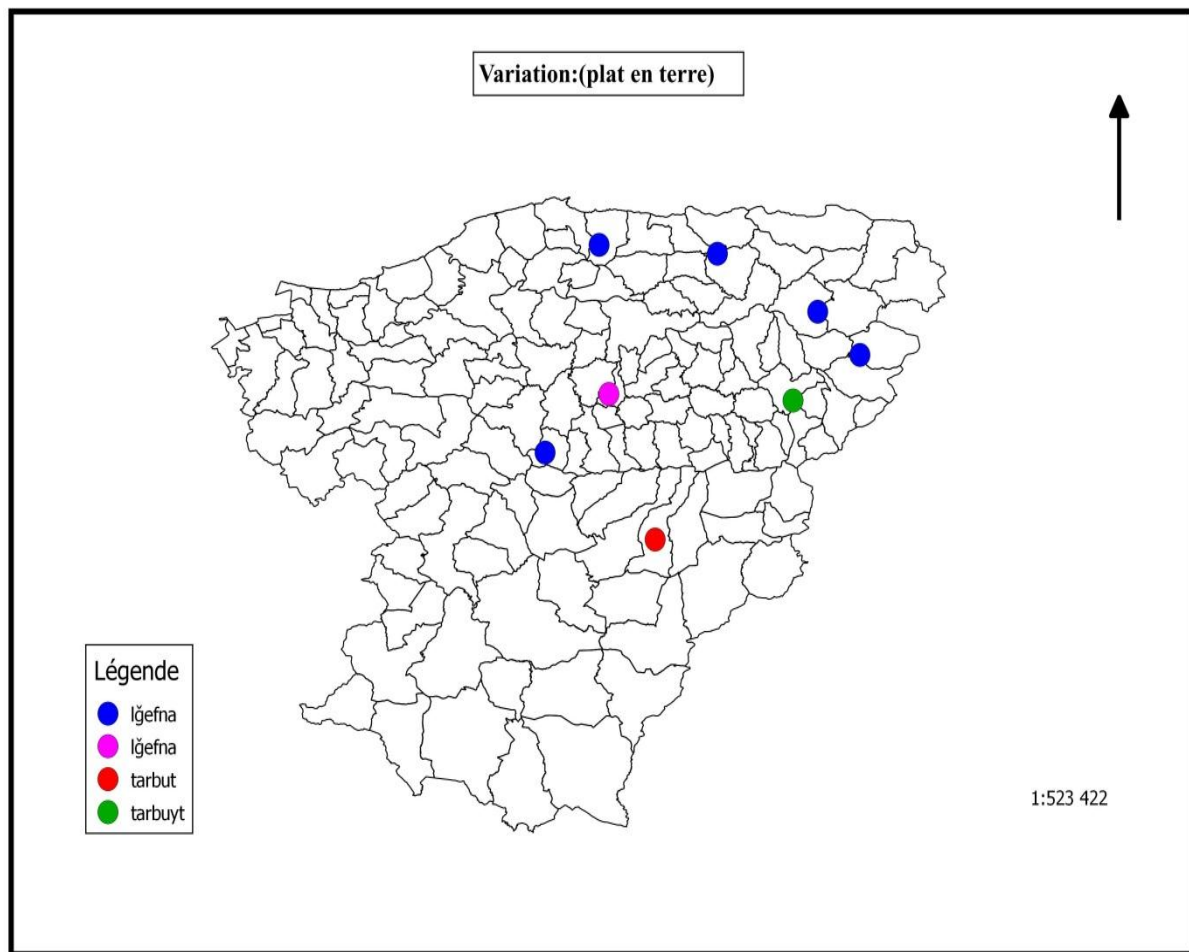
Cette carte, nous montre la distribution de lexème « courage sèche » connaît quatre variantes en kabyle à savoir : taqruct\QRC\ attesté à l'est de la wilaya de Tizi-Ouzou et dans une seule localité dans la wilaya de Boumerdès (Afir), ayeddid\YD\, taqcact\QC\, taxcact\XC\ dans les autres localités étudiées.

Carte 27



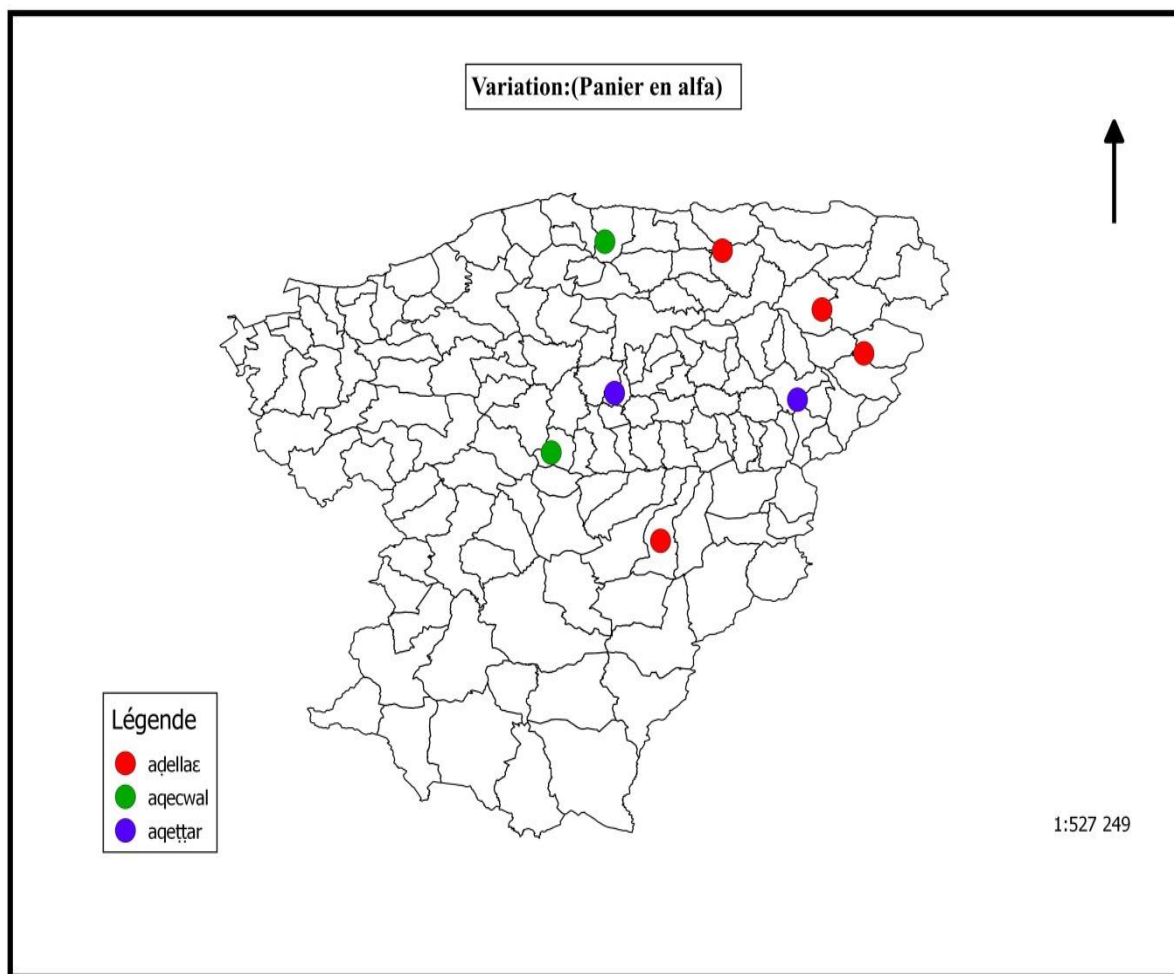
Le terme: « grand jarre de terre pour la réserve d'eau », connaît trois variantes : lbila\BL\ à l'est et au nord, tibilewt\BLW\ au nord dans une seule localité (Abizar), et tablawt\BLW\ attesté au centre de la carte dans une seule localité (Taârkoubt). Dans les autres localités les informateurs interrogés ne nous livrent aucune désignation.

Carte 28



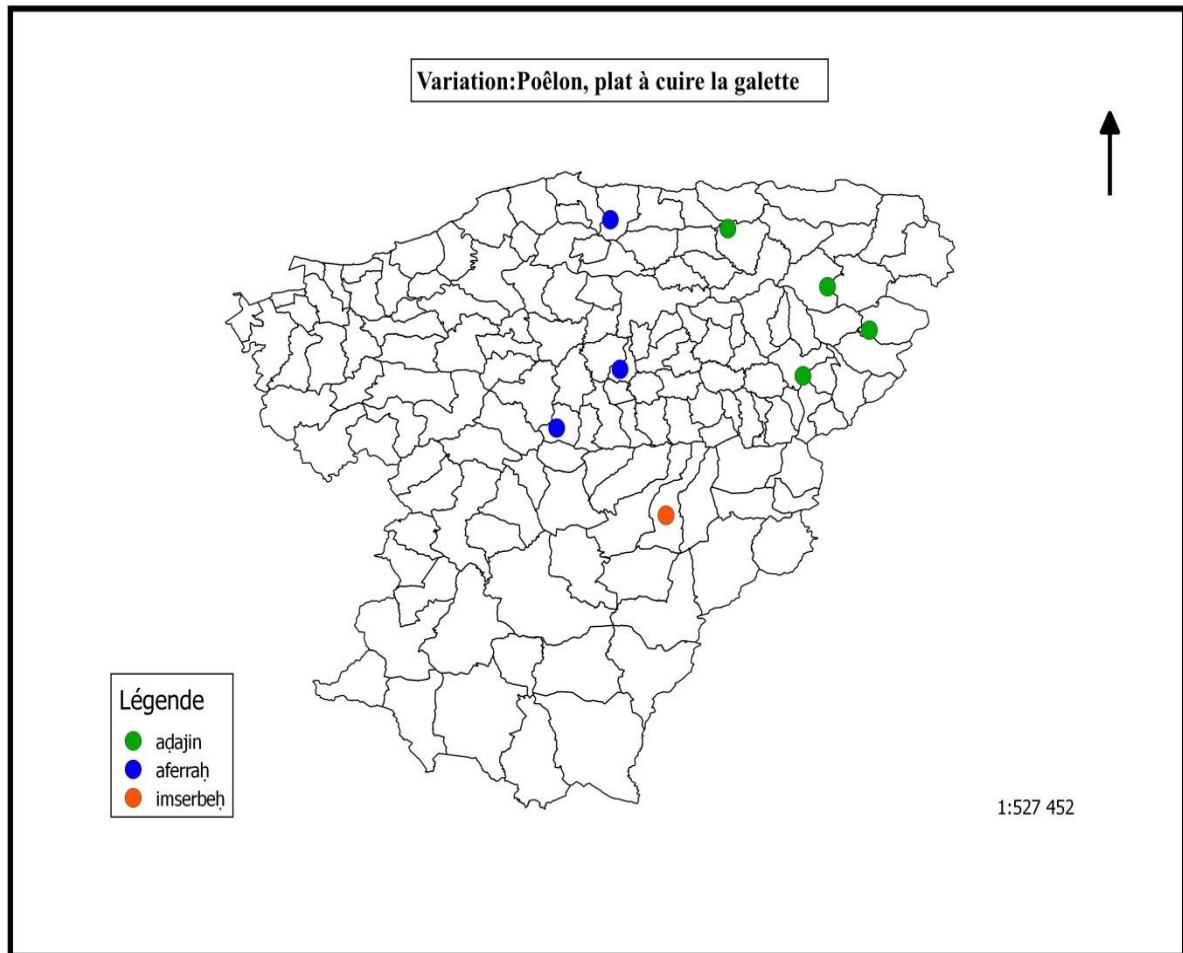
Le terme « plat en terre », connaît trois variantes lexicales : lgefna\ĠFN\ est majoritaire, d'autre utilise tarbut\RB\ et tarbuyt\RBY\.

Carte 29



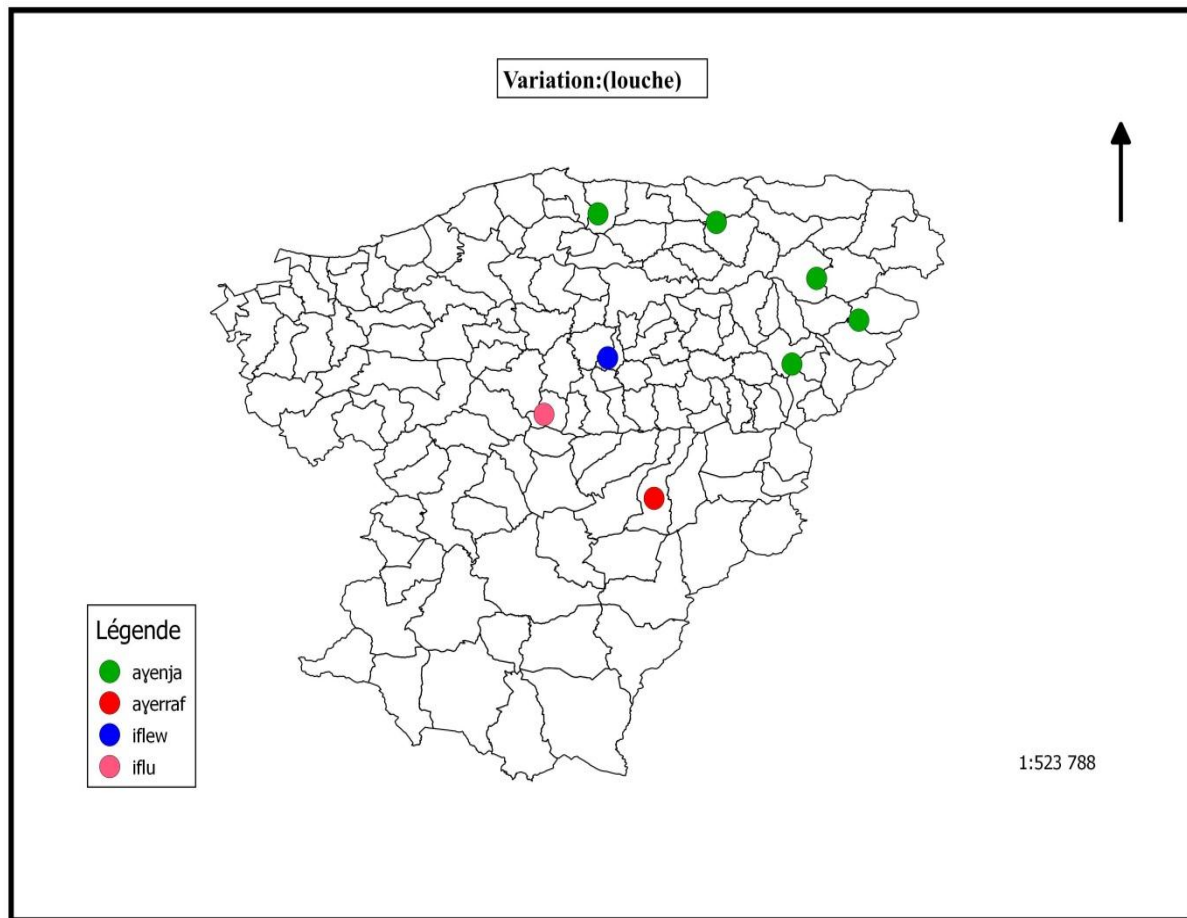
Dans cette carte, nous constatons que le terme « panier en alfa » est rendu par trois formes différentes dans les localités étudiées : aḍellæ \DLɛ\, aqecwal \QCWL\ et aqeṭṭar \QṭR\.

Carte 30



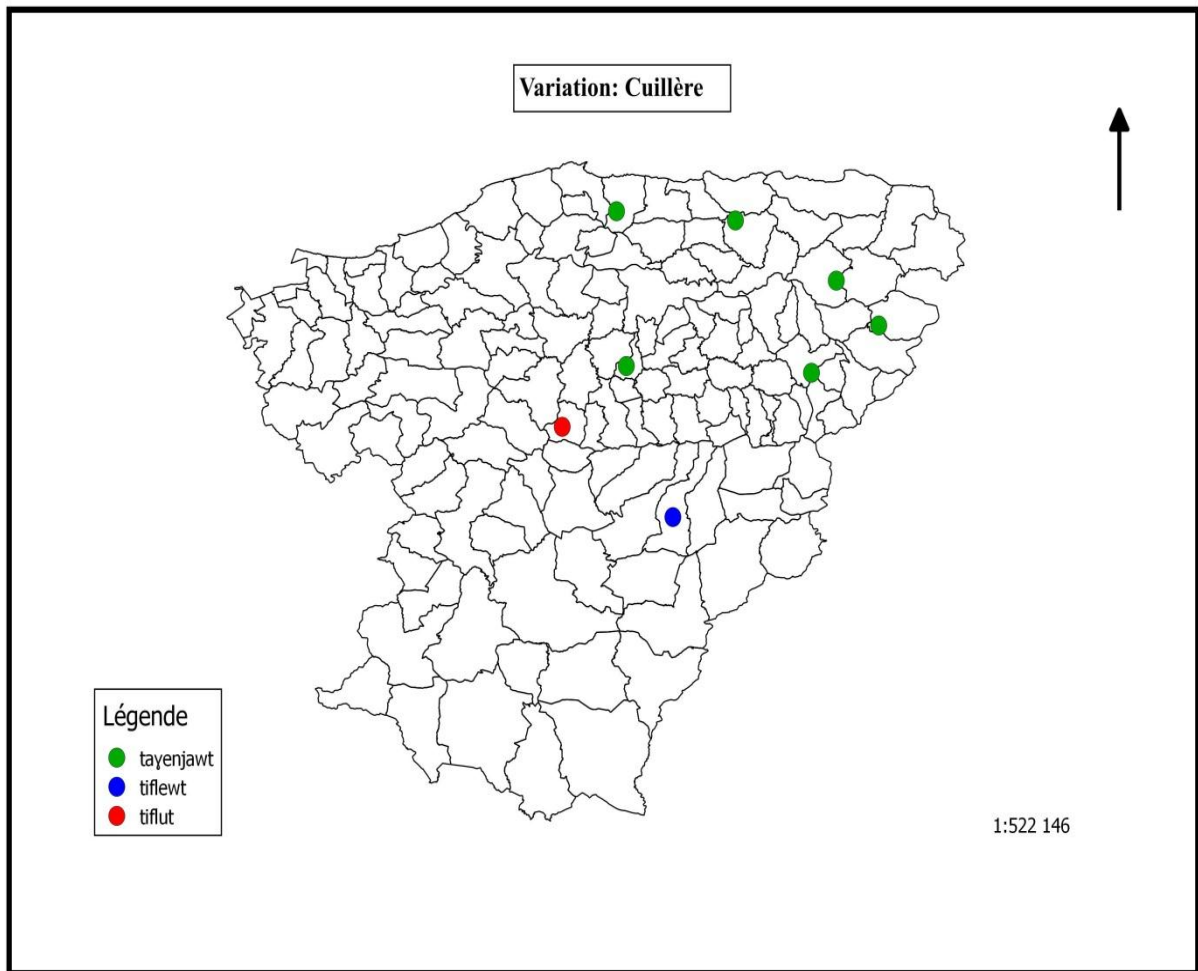
Cette carte, nous montre la distribution de variation lexicale de terme : «poêlon, plat à cuire la galette ». Nous distinguons trois formes différentes : aḍajin\DJN\ au nord et à l'est de la carte, aferraḥ\FRH\ au nord et au centre de la carte, et imserbeḥ\RBH\ attesté dans une seule localité (At Abdallah Ouali).

Carte 31



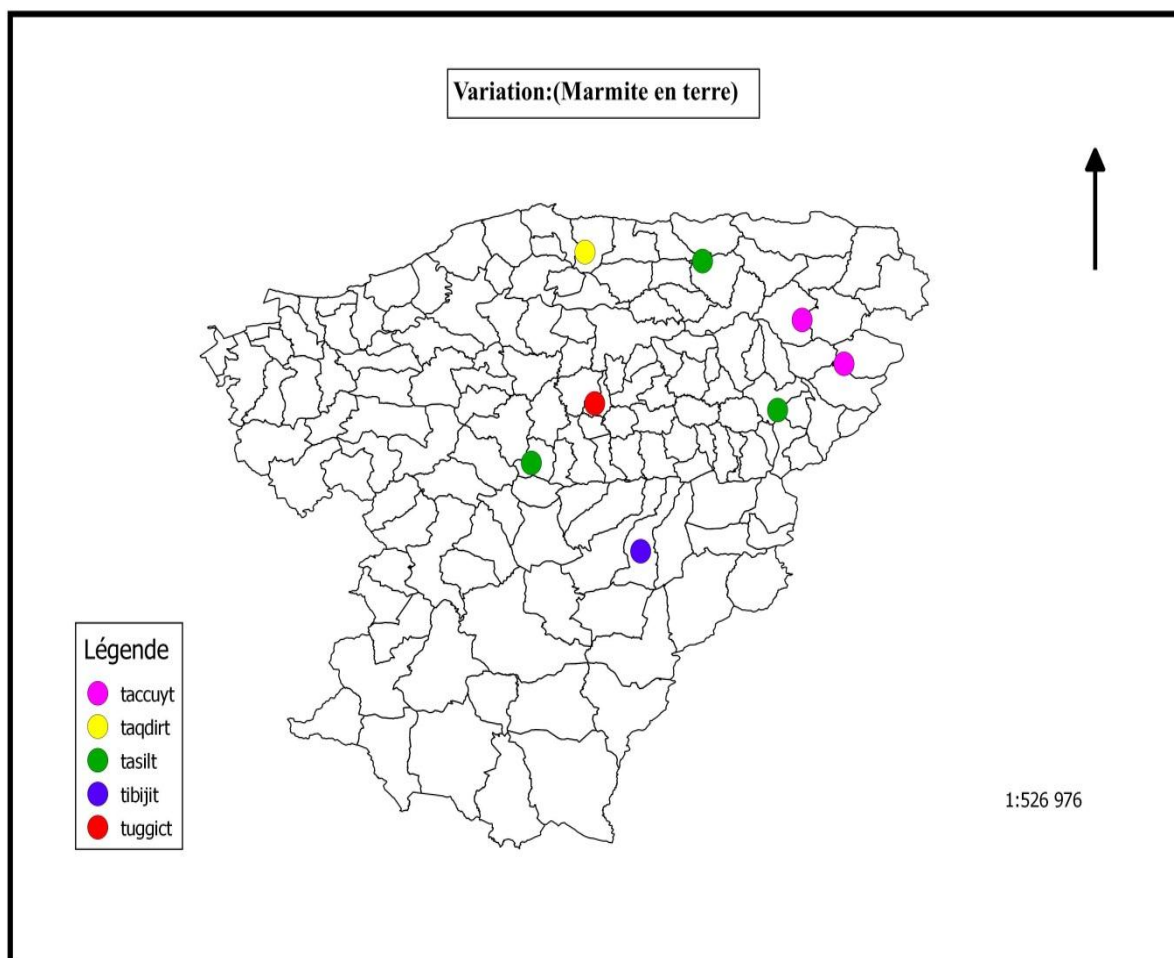
Les variantes lexicales de « louche, grosse cuiller » le terme « louche » connaît quatre variantes en kabyle, ayerraf \YRF\ attesté dans une seule localité (At Abdallah Ouali), iflew\FLW\ (taârkoubt) et iflu\FL\ (Frikat)., ayenja\YNJ\ est attesté dans le reste des localités étudiées.

Carte 32



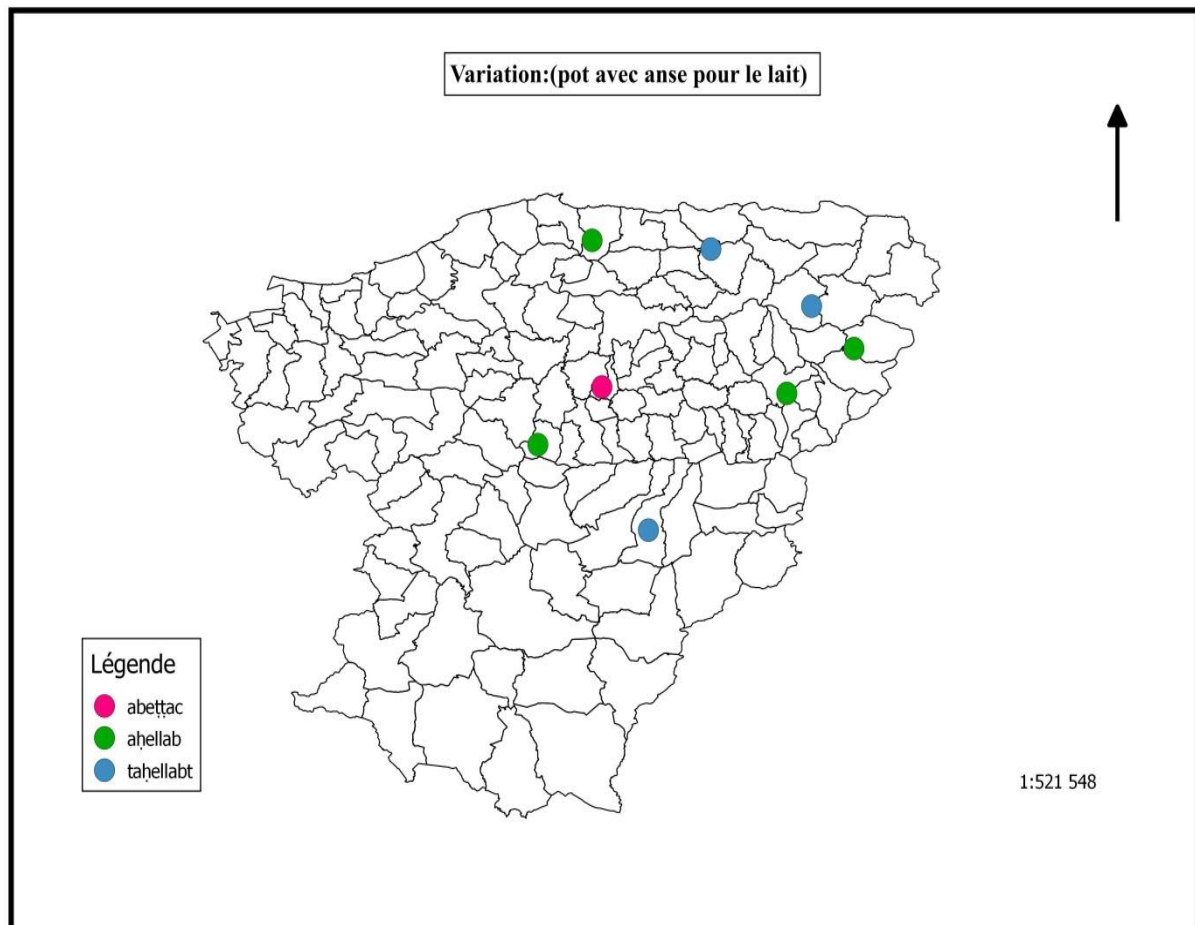
Cette carte, montre la distribution de variation « cuillère » sous trois formes différentes, *tiflwt*\FLW\ attesté dans une seule localité (At Abdallah Ouali), *tiflut* \FL\attesté dans le parler de (Frikat).: *tayeñjawt*\YNJ\ attesté dans le reste des localités étudiées

Carte 33



Les variantes lexicales de « marmite en terre », connaissent une distribution géographique inégale : taccuyt \CY\ attesté dans deux localité à l'est (Ighraiene, At Bouhini) taqdirt \QDR\, dans le parler de (Afir) tasilt \SL\, attesté dans trois parler (koukou, Abizar, frikat) tibijit \BJ\ dans le parler d'At Abdallah Ouali) et tuggict \GC\ au centre dans le parler de (Taârkoubt).

Carte 34



Cette carte, nous montre la distribution des variantes de « pot avec anse pour le lait » sous trois formes différentes dans les parlers étudiés : abeṭṭac \BṬC\, aḥellab \ḤLB\ et taḥellabt \ḤLB\. La différence entre les deux derniers est que : aḥellab \ḤLB\ est au masculin, taḥellabt \ḤLB\ est au féminin.

Dans notre corpus, malgré les divergences observées entre ces parlers nous avons également rencontré des mots communs.

Dans le tableau suivant, nous avons établi une liste des mots communs en usage dans tous les points d'enquête (huit régions):

Les noms qui ont le même schème et la même racine (y compris des emprunts)

Le nom	Schème	Racine
Adaynin	ac ₁ ac ₂ c ₃ ic ₄	Dyn
Afeggag	ac ₁ ec ₂ c ₃ ac ₄	Fg
Akantu	ac ₁ ac ₂ c ₃ u	Knt
Akufi	ac ₁ uc ₂ i	Kf
Alim	ac ₁ ic ₂	Lm (emprunt)
Aqermud	ac ₁ ec ₂ c ₃ uc ₄	Qrmd (emprunt)
Ayerbal	ac ₁ ec ₂ c ₃ ac ₄	yrbl (emprunt)
Azeṭta	ac ₁ ec ₂ c ₃ a	Zḍ
Lemdawed	c ₁ ec ₂ c ₃ ac ₄ ec ₅	Lmdw
Lkanun	c ₁ c ₂ ac ₃ uc ₄	Lkn (emprunt)
Lsas	c ₁ c ₂ ac ₃	Ls (emprunt)
Sqef	c ₁ c ₂ ec ₃	Sqf (emprunt)
Tawwurt	ta ₁ uc ₂ t	Twr
Timeḍweṭ	tic ₁ ec ₂ c ₃ e t	Mḍw
Tissirt	tic ₁ c ₂ ic ₃ t	Sr
Tuccanin	tuC ₁ ac ₂ ic ₃	Cn

III-3 Les statistiques:

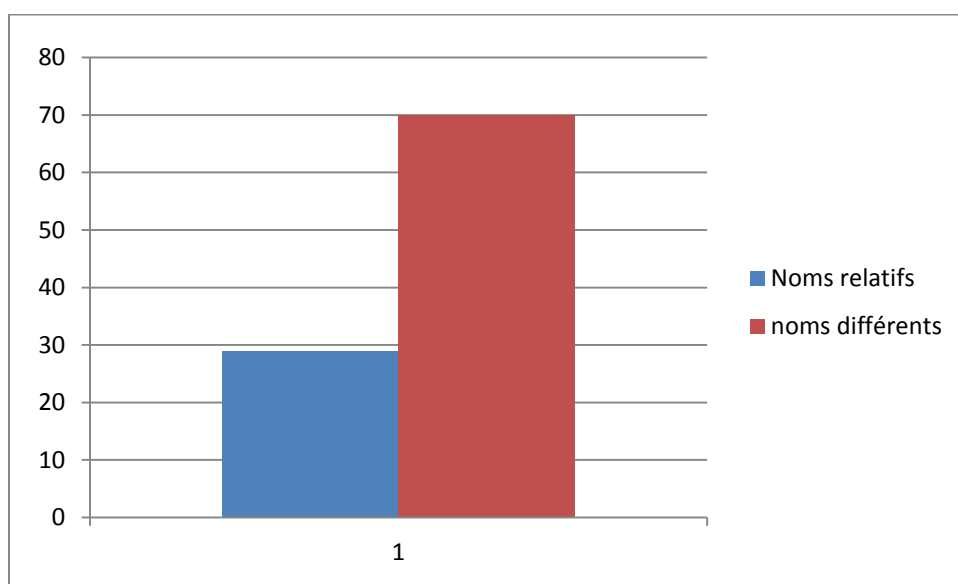
L'ensemble des noms : 62

L'ensemble des noms relatifs $= (18) \times 100 / \text{le total des noms}(62)$

L'ensemble des noms différents $= (44) \times 100 / \text{le total des noms}(62)$

Les noms relatifs	Les noms différents
29,03	70,96

Les noms différent et relatif à l'habitat kabyle traditionnel



Cet histogramme, nous montre le pourcentage des noms relatif et des noms différents rencontré dans les régions soumises à l'étude

Nous constatons que le nombre de noms différents (70,96) est très élevé par rapport au nombre des noms relatifs (29.03).

Conclusion

A travers l'analyse lexicale, nous concluons que :

Les emprunts d'origine arabe sont nombreux dans notre corpus par rapport aux emprunts d'origine française, phénicienne et grec.

Nous avons remarqué également qu'il y'a des points de divergences et des points de convergences entre les huit (08) parlers kabyles.

Conclusion générale

Comme nous l'avons signalé auparavant, le berbère est constitué de plusieurs variétés dont chacune affiche des variantes régionales sur différents niveaux : morphologique, lexical...

A partir de là, nous avons fait une analyse comparative de champ lexical de l'habitat traditionnel kabyle entre huit parlers de la Kabylie : Tizi-Ouzou (Abizar, At Bouhini, Ighraïene, Frikat, Taârkoubt, Koukou), de Bouira (At Abdellah Ouali) et de Boumerdès (Afir), afin de dégager les points de divergences et de convergence sur le plan morphologique et lexical.

Toutefois, nous avons retrouvé des variations :

Niveau morphologique :

- Nous avons rencontré dans notre corpus que, les noms dérivés sont nombreux Par rapport aux noms composés.
- Même appellation avec une différence dans la forme et la prononciation :

Ex :

Akal [aχal] et Akay [aχaj]

Dukkan [dukkan] et Adekkan [aðəkkan]

Acacfal [aʃaʃfal] et acacfay [aʃaʃfaj]

Acbayli [aʃvaji] et acbali [aʃvali]

Lbila [lvila] et Tablewt [θavləwθ]

Leyber [ləɣvər] et Yeyber [jəɣvər]

Niveau lexical : Nous avons remarqué que :

- les emprunts d'origine arabe est nombreux par rapport aux emprunts d'origine français, phénicien et grec dans notre corpus.
- Nous avons des formes différentes qui partagent le même sens.

Ex :

Tazeqqa, Axxam n leqbayel et Axxam n zik

Ajgu et Asalas

Tasara et Tamawayt

Lluḥ et ncir

Ṭaq et Tujrut

- Nous avons aussi remarqué que, certaines dénominations qui manquent dans certaines régions : Tuccanin, Asfiε, Akantu, Tagust, Tahrirt, Timeḍweḍt

A partir de cette analyse comparative, nous avons constaté qu'il y'a beaucoup de points de divergences par rapport aux points de convergences entre ces huit parlers étudiés malgré le rapprochement et l'éloignement de l'espace des régions étudiés.

Donc, nous pouvons dire que malgré les différences qui existent entre ces parlers, il y'a un fond commun qui rassemble entre eux.

A la fin, à travers ce modeste travail, nous avons contribué à une meilleure étude concernant ces huit parlers sur le plan morphologique et lexical, nous espérons qu'il y' aura d'autre études ex :(sémantique, phonétique....) concernant ce thème dans l'objectifs de l'enrichissement de lexique kabyle.

Bibliographie

- BASSET A. "*La langue berbère*" Ed I.A.I by the O.U. P. London, 1952
- CHAKER S. "*Manuel de linguistique berbère*", Ed Bouchène, Alger. 1996
- CHAKER S. " *Dérivation linguistique* " In Encyclopédie berbère, XV, 1995, p 2277-2279
- CHAKER S. " *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie) syntaxe* ", Ed université de Provence. paris, 1983
- CHAKER S. "Textes en linguistique berbère " Ed LAMY 150, Marseille, 1984
- CANTINEAU J, "*Racine et schème*", mélange offert à William Marçais, Ed G.P. Maisonneuve, Paris, 1950
- DIBOIS J, " *Dictionnaire de linguistique* ", Ed Larousse, Paris, 1989
- IDRES A. et MADI R. « dictionnaire universel bilingue Français-Tamazight », Ed Jazz, Alger 2003.
- GARDE TAMINE J, " *La grammaire, phonologie, morphologie, lexicologie* " 4^{ème} Edition, Armand Colin, Paris, 2011-2012
- GENEVOIS H, " *L'habitation kabyle* ", F. D. B. Fort National, 1962
- HADDADOU M. A, " *Le guide de la culture berbère* ", Ed Ina-yas, Alger, 2000
- MOREAU M. L, " *Sociolinguistique, concept de base* ", Ed Mardaga, Bruxelles, 1997
- MAMMERI M, " *Précis de grammaire berbère (kabyle)* ", Ed Awal, Paris, 1996
- MARTINET A, " *Elément de linguistique générale* ", Ed Armand Colin, Paris, 1998
- LABOV W, " *Sociolinguistique* ", Ed Minuit, Paris, 1976
- NAIT ZERRAD K, " *Grammaire du berbère contemporaine, (kabyle), morphologie* ", Ed ENAG. Alger, 1995
- NAIT ZERRAD K, " *Grammaire moderne du kabyle, tajerrumt tatrart n teqbaylit* ", Ed Karthala, Paris, 2001
- SADIQI F, " *Grammaire du berbère* ", Ed L'Harmattan, Paris, 1997
- ABERDACHE S, KRIM C, HAMIL N, " *Etude Morphologique, sémantique, lexical des noms des plants dans les parlers d'Iferhounene, Draa el Mizan et Yakouren*" mémoire de licence, sous la direction de M^{elle} Sabri Malika, 2011-2012
- BEN BRAHIM D, BEN KESSAM L, AMEZIAN, S, " *Tasleḡt takennayt n uktawal n tmezduyt taqdimt n leqbayel gar seddis(6) n tudrin n ugezdu n tizi-ouzou* ", mémoire de licence sous la direction de M Hassani Saïd, 2011-2012

Annexes

Résumé en Kabyle

Tazwart

Tamaziyt d tutlayt yettekin yer ugraw n tutlayin tihamiyin tisamiyin, tebda yef waṭas n tentaliyin, gar-asent tantala teqbaylit.

Tantala teqbaylit temgarad di temeslayt seg temnaḍt yer tayed, yefwaya di tezrawt-ntey nexdem yef tmezduyt taqdimt di tam n tudrin n leqbayel: Abizar, Ighraïne, Afir, At Bouhini, At abdallah ouali, koukou, Frikat, Taârkoubt) nebya ad d- nesken amek yebna umawal n tmezduyt taqdimt.

Tamukrist

- Amek iga ney yebna umawal n uxxam aqdim n leqbayel?
- Ad nzer ma tella tanḍawit deg uktawal n tmezduyt n zik di tam n tudrin?

Afran n usentel

Ammud-agi ntey negmer-it-id di tam n tudrin n leqbayel: (Abizar, Afir, Ighraïne, Frikat, at Abdallah Ouali, Koukou, at Bouhini, Taârkoubt), nextar asentel-agi imi ur nufi ara aṭas ixeddimen fell-as daya i-ay yeḡḡan nefren ad t-nexdem di tudrin-agi.

Iswi n uxeddim

- Ad nḥader yef umawal n tmezduyt taqdimt id-ḡḡan imezwura
- Asnerni n umawal n tmaziyt s umata
- Ad d- nesbin tanḍawit yellan ger tudrin-agi n leqbayel.

Ammud d tarayt n unadi

Deg unadi-agi ntey, nerza yer tam n temnaḍin n leqbayel, anda nesteqsa di yal taddart nufa win I ay d mmeslayen yef lebni n zik d wamek iga daxel, d kra n tyawsiwin ssexdamen.

Uguren id nemlal deg unadi-ntey

- Nger n yixxamen iqdimen, tuget deg-sen hudden.
- Kra n nyimiyaren ttkukrun ad d-hedren, ladiya mi arawalin ttawil n usekles

Turdiwin

- Yezmer ad d- naf tanḍawi ger tudrin-agi n leqbayel xas ma mqarabent
- Yezmer ad d-naf kra n wawalen llan di taddart ulac-iten di tayed
- Ad yili umgarad deg umawal n tmezduyt taqdimt di tam n tudrin

Deg uḥric amenzu, nexdem deg-s tibatutin n wawalen igejdanen wid nesseqdec di tezrawt-ntey, d wid icudden yer telyawayt d umawal.

Deg uḥric-agi, wis sin neereḍ ad nexdem tazrawt talyawayt n umawal n tmezduyt taqdimt di kra n temnadin ntmurt n leqbayel. Di Tazrewt-agi ad d-nesleḍ ismawen n uxxam aqdim id d-negrew di tam n temnaḍin (Abizar, Afir, at Bouhini, At Abdallah Ouali, Frikat, Ighraiene, Koukou, Taârkoubt).

I-Timitar n yisem aḥerfi

Isem aḥerfi yur-s kraḍ n tmitar: tawsit, amḍan d waddad

I-1-Tawsit

Isem di tmaziytyur-s snat n tewsatin : amalay d unti

a) Isem amalay: tuget n yismawen imalayen beddun s teyra, /a/, /i/, /u/

Md: akal, adaynin, akufi, ajgu

Iflu

Tamawt: deg wammud-ntey ulac imedyaten ibeddun s teyra /u/

Llan kra n yismawen beddun s tergalt

Md: lemdawed ,rref, lsas, sqef, srir,

b) Isem unti: isem amalay nrennu-as /t/ di tazwara d tagara n yisem

Md: tagertilt, tawwurt, taḥnayt, tixmirt

Llan yismawen beddun s /t/ maca ttfakan s teyra

Md: tazeqqa, tasga

Llant kra n tsuraf anda isem unti uryesei ara / t/ n wunti:

Md: lḡefna

Unti yemmal-d ayen mezziyen, amalay d ayen meqren

Md:

Unti	Amalay
Tadekkant	Adukkant
taɣenjawt	Aɣenja
Tagertilt	Agertil
Tasrirt	Srir
taqeṭṭart	Aqeṭṭar

I-2-Amḍan

Isem di tmaziyt yebḍa yef sin n yiḥricen: Asuf d usget

a) **Asuf** : d ayen id d-yemmalen yiwet n tyawsa ney yiwet n tayunt

b) **Asget**: d ayen id d-yemmalen snat ney ugar n tyawsiwin

Di tmaziyt llan kraḍ n wanawen n usget:

a) Asget agensay

b) Asget azyaray

c) Asget areggan

A) Asget azyaray: timlellit tettili deg teyra tamezwarut /a/, i/ akked d tmerna n uwṣil

Md: ikufan, idekkanen, iqermuden, ifeggagen,

Tiḥnayin, tiqacucin, tihirin, tisririn

B) Asget agensay: timlellit tettili deg tiyra tilemmusa melba timerna n uwṣil

Md:

Yiwet n temlellit					
u.....a	e.....a	i.....a			
Ajgu	Ijga	Adebder	Idebda	Tigejdit	Tigejda
Azru	Izra				
Acmax	Icmax				

Snat n temlelliwin							
a.....l	u.....a	/.....u	U.....a	a.....u	u.....a	a.....i	u.....a
Acbayli	Icbuyla	Taerust	Tieuras	Akantu	Ikunta	Ayanim	Iyunam

C) Asget areggan

Md:

Asuf /a.....	Asget / i.....en /	Asuf ta/ti.....	Asgetti.....in
Afrag	Ifergan	Tarkent	Tireknin
Lkanun	Lekwanen	Tahrirt	Tiheryatin
Aẓẓta	Iẓẓwan	Tabaqit	Tibaqiyin

I-3-Addad

Di tmaziyt isem yesɛa sin waddaden: ilelli d umaruz

- a) **Ilelli** : isem yettili deg waddad ilelli ma yella iban-d s teyra /a/, /u/, /i/

Md:

Ayanim

Amnar

Tasara

Tazeqqa

- b) **Amaruz**: “addad amaruz n yisem yettbaned s ubeddel deg teyra tamezwarut, d tmerna n uzwir “w” ney “y” di tazwara, ney s uyelluy n teyra tamenzut”¹

Md:

iflew yiflew

Amnar wemnar/umnar

Agens wagens

Tasara tsara

Tazeqqa tzeqqa

II-Azar d usalay

II-1-Azar: “azar di tmaziyt damsɛɛfer n tergalin yesɛan anamek amatu, azar yezmer ad yesɛu seg yiwet a rukuz n tergalin”²

“Azar d tirgalin i yemsɛɛfaren ta deffir ta i d yemmalen anamek amatu n wawal”³

“Azar d agraw n kraɗ ney ukuz tergalin yesɛan anamek, s umata, azar yettili-d s kraɗ n tergalin, acku nezmer ad t-id naf s yiwet ney snat n tergalin”⁴

II-2-Asalay: “d ayeen i rennun i uzarama d tirgalinama d tiyra i waken ad d-nessufey isem ney amyag”⁵

¹-NAIT ZERRAD Kamel , Tajerrumt n tmaziyt tamirant « talyawit », Ed ENAG, Alger, 1995, p62

²-MAMMERI Mouloud, Précis de grammaire berbère (kabyle) Ed Awal, Paris, 1989, pp 09-10

³-Cantineau, J, Racine et schème, Ed Maisonneuve, Paris, 1950, p310

⁴- BASSET A, la langue berbère, Ed I.A.I by the O.U.P. London, 1952, p 11

⁵- CANTINEAU J, Op.cit. p230

Njerd tafelwit nebda-tt yef semmus n texxamin, nura akk ismawen id d-nekkes deg wammud-ntey, nekkes-asen-d azar-nsen d usalay, nennad yal isem ma d buyiwet n tergalt ney ugar d tudrin I deg qqaren awal-nni.

II-4-Azar yiwen, asalay yemxalaf

Deg wammud id d-negmer, nufa-d kan yiwen: Dukkan

Yura-t s uzar d usalay-ines, nexdem-it-id di tkarča, nessefhem-itt-id di tagara-s

III-Asuddem

Asuddem d abrid n usnulfu n wawalen seg wawalen-nniḍen yellan yakan s tmerna n yiwṣilen i tyayemt

Di tmaziyt llan sin wannawen n usuddem

- a) Asuddem n teyda
- b) Asuddem n tyara

a) Asuddem n teyda: d awal yettwasuddem-d seg umyag ney seg yisem
Wid id d yettwasuddmen seg umyag

Md:

Asagem
Aṣfie
Acraraq
Azeṭṭa
Aferrah
Imserbeh

b) Asuddem n tyara: yettaleɣ s wallus n tergalin n uzar, ney s tmerna n yiwṣilen n tyara ney ad dduklen di sin

Md:

tiyeryert azar-is “yr”
Asalas azar-is “sl”
Tumlilt azar-is “ml”

III- Asuddes

Yettili-d s usdukkel n sin wawalen ara d yefken awal-nniḍen s unamek amaynut
Di tmaziyt llan sin wannawen n usuddes

- a) **Asuddes s usenṭeḍ n yiferdisen:** Yettili-d s usdukkel n yiferdisen melba tanzeyt
ad yefk awal amaynut

Md:

Akal uzwiḡ	isem+arbib
Akal aberkan	isem+arbib
Ajgu alemmas	isem+arbib

Asuddes s usdukkel n yiferdisen : yettili-d s usdukkel n sin wawalen s tanzeyt /n/

Md:

axxam n zik	isem+n+isem
Axxam n uzru	isem+n+isem

Ixef wis kraḍ: tazrawt n umawal

Deg yixef-agi nekk-es-d ismawen ireṭṭalen, nernad ismawen yesan aḡar yemxallaf di ṭam n tmeslayin tiqbayliyin, nerraten di tkerḍiwin, yer tagara nefkad addaden n yismawen iḡedlen d wid yemxallafen deg wammud id d-negmer.

I-Areṭṭal

“Areṭṭal d awal yezmer ad yili d isemney d amyag, areṭṭal d awak i d tewwi tutlayt (A) seg tutlayt(B) awal-agi yezmer-ad yadef deg umagraw asnalsan n tutlayt(A)”⁶

Md:

- a) **Areṭṭal n taḡrabt**

Ssqef
Ssrir
Lkanun
Aḡellab
Ayerbal
Lsas

⁶ DUBOIS Jean, Op.cit., p 177

c-Areṭṭal n tefransist

Lbila

-Lqarmud (grec)

II- I Tanḍawit n umawal**III-Tikerḍiwin**

Nexdem tikerḍiwin tirakalin i kra n yismawen yemxallafen deg uẓar i d-nufa deg wammud i d-negmer di ṭam n tudrin. Nesfehmed yal yiwet deg-sent. yer tagara nexdem addaden i yismawen, wid iḥedlen d wid yemxallafen.

Tagrayt

tamaziyt d tutlayt yetṭfen amkan wessiḥen di tefriqt ugafa,

tutlayt taqbaylit temgarad si temnadt yer tayed.

Deg tezrawt-ntey, neereḍ nesserwes ger ṭam n tmeslayin, nufa-d belli yella umgarad gar tmeslayin-agi n tmurt n Leqbayel deg uhric n tesnalṃa akked umawal.

Deg uhric amezwaru newwi-d deg-s tibadutin n wawalen igejdanen inessexdem di tezrawt-ntey.

Deg uhric wis sin newwi-d yef tezrawt talyawit, deg-s nbegen-d amgarad yellan deg talṃa n wawalen, akken llan wid yezdin di ṭam n tmeslayin, nufa-d dayenkra n

Wawalen ttemcabin deg uẓar Deg uhric n umawal, nufa-d amur ameqqran n wawalen deg wammud-ntey mgaraden deg uẓar maca anamek-nsen yiwen. yef waya nezmer ad d nini dakken taqbaylit maci d yiwet imi yal tamnaḍt s tmeslayt-is taqbaylit, ayen ara yeḡḡen amawal n tmaziyt ad yennerni.

Nesaram dakken axeddim-ntey ad yili d abrid iwid id d I teddun akken ad s nernin tutlayt d umawal n tmaziyt sumata.

Français	Tamaziyt
Simple	Aherfi
L'emprunt	Areṭṭal
Corpus	Amud
Schème	Asalay
Dérivation	Asuddem
Composition	Asuddes
Racine	Azar
Nom	Isem
Trois	Kraḍ
Tableau	Tafelwit
morphologique	Talyawayt
Analyse	Tasleḍt
Case	Taxxamt
Etude	Tazrawt
Marque	Timitar
Unité	Aferdis
Genre	Tawsit
Nombre	Amḍan
Etat	Addad
Pluriel interne	Asget agensay
Pluriel externe	Asget azyaray
Pluriel mixte	Asget areggan
Alternance	Tamlellit
Lexique	Amawal
Masculin	Amalay
Féminin	Unti
Singulier	Asuf
Pluriel	Asget
Etat libre	Addad ilelli
Etat d'annexion	Addad amaruz
Consonne	Targalt
Voyelle	Tiyri
Dérivation d'orientation	Asuddem n teyda
Dérivation de manière	Asuddem n tyara
Composition synaptique	Asuddes s usenteḍ n yiferdisen
Composition proprement dit	Asuddes s usdukkel n yiferdisen
Variation	Tanḍawit
Carte	Takarḍa
Statistique	Addaden
Geographies	Tarakalt
objectif	iswi
Champ lexical	Aktawal
Problématique	Tamekrist
Dialectes	Tantala

Corpus

Corpus A :

Village Abizar

Commune Timizar

Daïra Ouaguenoune,

Willaya Tizi-Ouzou.

L'écriture usuelle

Tazeqqa sbeddayen-tt s udyay, bennun-tt s texmirt n wakal, itt-bennun imaşuten mačči s ssiman s wakal, adyay ttenğarent-id s yiman-nsen syen-nni mi tesqef akk ad as-id- gezmen tasara deg umaday deg yetjur, mačči d acibrun ad as-gezmen tasara, syen tlata n tgejda, ad gezmen ijga mačči d lmadaryat d ijga neqqar-as asalas, llan wid i as-yeqqaren asalas llan wid yeqqaren ajgu, deg umaday I ten-id-tt-awin ad nejren akka tejra aten-id-awin ad teggen d ajgu, ad d-awin snat n tgejda issan akka, tlata tgejda isean akka icadayen, acu iwumi neqqar icadayen iwin isean akka iciken, ad tfen akka yis ijga-nni ad farqen adaynin d ugens, imir tamezwarut mi ara tkecmeđ ad ak-id-yemmager umnar d amnar, ad tegred ađar-ik ad ak-id-temmager tebraht d tamečtuht neqqar-as tawwurt, mi tkecmeđ ad taliđyer laetba, mi tuliđyer laetba yiwet lğiha akka ad terređ srir d amecťuđ ifreq taerust-nni d ugens, wwet srir-nniđen d amecťuđ akka yer tesga n tlam, mi I tkecmeđ kan I tlemmast n ugens akka yer lğiha n ufella; lğiha n tafat mi ara kem-id-yeqqablen akka mi ara tkecmeđ ad as-xedmen srir si țarf alama d țarf I dukkan-nni alama d taerust, deg-s id tťyima teslit deg-s i garent izeđwan, d srir d taťnayat akka d taelayant ciťuđ d tahrawant, I lğiha tťemrit-nni mi ara tfak tin yernan yer dukkan srusent deg-s leqşed n zzit; srusunt iqedťen n zzit ma yella ulac anda i ten-rent ad ččarent iqedťen ad-rsen akk akka yer srir icetwa, deg unebdu garen deg-s aźetťa, dukkan yer lğiha ufella ad iseu tlata rebēa tťwiqan d imeqranen, deg-s It-tťrusu tasilt i-yetťrusu uđajin it-tťrusu taťbut, lkanun ddaw-atsen akka, dukkan-nni ad iřuđ I țarf alama d țarf d ikufan, mkul yiwen d tazmert-is acu yesēa; wa tlata ikufan wa rebēa yef lmendad tťfellaht acu seān, yiwet; ukufi, n tazzart wayeđ uyennat n yirden wayeđ n lbecna wayeđ n temźin, lfarina ad ccaren akk akka i dekkan, nniy-am as n-ggen tidima akka i tlemmast deg uēebbuđ akka, yiwet d tamečtuht azal kan akka deg wayeđ ara yeccxu ufus n temyart, wayeđ yer lğiha n ufella aqemmuc ameqqran yef usawen, maēna selyen akk, abrid amezwaru ad tekkes temyart s ufella asmi ara d-işub ad yeqqel yer tadimt-nni id-yeqqublen ; idirman yer lğiha n ufella, asmi ara yelđu yer tin n wadda ad-as-tini ħebsemt tura lĥeq n zerriēa kkan id-yeqqimen, berka-w tura wagi d lĥeq ara nezreē.

Ger ikufan-nni benun-as akka tikwatin d timečťuťin srusen tiyenjawin, takwat neqqar-as takwat n lamba ad as-xedmen akka akka ad tseqfen axater tinn-a n tyenjawin ur tt-seqfen ara ma d tinn-a ad tt-seqfen akka deg-inna akken ur ittefey ara lgaz yef sawen srusun deg-s lamba tqubel akk lwacul, učči i treťalit, tella lğefna, tarusni ad xedmen-t deg-s tisirt-agi s wayes zaden akka s ufus, ad ilint snat tlawin ad zdent xas xas teceel laefya xas texsi, deg yiđ, xas llan lwacul akk ttqessiren, snat n teslatin n tlewsatin ad zacent sufella n taerust, melmi i selkent tisirt-nni ad yeqqim uwren-nni ad tēemmar yer uqedduđ ad tali yis yer tkanna, takanna illa

wanda ganen deg-s, anda ticki xila lwacul ulac anda tsen akk deg ugens ; ttalin kra yer din ganen ; d tihdayin, d amyar, d tanyart hemlen ad tsen i tkanna, maena taqa jeméen akk deg-s acu ; lufar, ad tejmeɣ temyart taħellabt lexlæ, ad tejmeɣ læeds, lubyan, lhağa akk ara hwiġen dinna ad teslay akken ur tt-id-garent ara akk teslatin-is, ar cetwa mi d lawan-a ad tekkes ; d lufar zaema mi tesɛa seksu n tafukt ad tejmeɣ din ama ad d-asen inebgawen am..., akken akk i ttarran i tkanna, icettiḍen mi d lweqt unebdu uten dalen ara aten-salin akk yer tkanna xeddmn yiwen uyekkaz akka neqqar-as acacfal ; d æekkaz ad tetfen d agi s irezwi, as-rnun da, at-uqmen akk-agi ar yiri tkanna srusun-t yer icettiḍen mi iten-ksent ; d ilmesyar, d itararen d icettiḍen, aten-sersent akk ar din, tebbiqen-ten akk ar din tameddit aten-s sunt icetwa aten-ciddent, i cetwa ma ur ten- hwaġent ara aten- ciddent akk s ubeħnuq akken ulac takka.

aslay s wakal ; ad d- awin-t akal i berra anda yelha wakal anda zeddig anda yelha ad t-selxesent adt-rekḍent ad as-ggent alim ad as-ggent zbel ad t- rekḍent s yidarren-nsent ad selyen akk yis axxam, ad ksen akk dextan-nni n cetwa, ad selyent akk yis agens, nniy-am ma d leftil i lġefna n ucci i trehhalit, ma yella d tameddit melmi yewwa yimensi, ad d-teemmar temyart yer trehhalit ; cyel tġefniwt meena neqqar-as tarehhalit kka annect ilat, ad d-teemmar ad d- yaz akk lwacul ulac win ara d-iseqqin ma ur d-kcimen ara ifellaħen ur d- kcimen ara, ma yella xilla i iyellan mačci d tanyart kan akked warraw-is, yiwet ad seqqin yer-s ifellaħen ; irgazen, tayed ad seqqint akk tlawin axater tilawin-nni macci d seksu ; d agercal-nni id-ssafent i neema-nni, d anexal-nni id- tt-sfurun, winna ad t-seqqint i tlawin, ad ħizen whed-sent tarehhalit, ad asen-seqqint seksu ; seksu yelhan ad t-seqqint weħd-s yer trehhalit, ma yella d tanyart kan aked warraw-is ad d-teemmar yer trehalit ar d-kcimen akk lwacul ad ččen akk ad d-azen yer yiwet trehhalit, mi ččan ad tedhen ad teqqel n dukkan, axater dekkann-nni isɛa tlata ney reba n twiqan swadda, ad ters tasilt-nni, tarbut, taġefniwt i am-nniy, tarehalit-agi ad rsen akk yer din, ayenja d tyenġawt ad rekzen akka ger yikufan, ma d sbah diy mi âra d- seħmunt ad d- ksent tarbut ; ad tt-ner yef lkanun :lkanun i tlemmast akk-agi yer tqacuct ad as-ggen lkanun, imir ad seħmunt ad sersen tarbut-nni yef lkanun, ad as-ttamirent i tasilt ama d tayeddiwt, d left, acu æeni ntett nekkni zik, mayna ussan-nni wellah ma yella sekkar ma yella la tunsyu(la tention) ma tella.

Tarbut ad as-smirent xas d abaliy, tanyart ittyid-itt zzit leqseḍ isley, maena abaliy-nni ad t-t eġ akk deg iqedħen mi id-rnan asent-tessers akk ayumu adten-tteemir deg ubaliy-nni ad tdehhined akk ayen id-tesewweḍ, ad yeħmu ad irebreb ayelli tarbut-nni ad tt-id- sersen yer lqaɛa ulac ṭabla ney acu, yer lqaɛa as-yezzi lwacul ad tt-ččen ma yella diy tekkat lehwa ulamek fyent akk ad d- ksent taħlut ad kset ad rrent tarbut ad as-ggent awren n ujilban as-rnu-nt winn yirden ad t-rwint ad sebert taħrirt i as-neqqar, ad reggint nettat ad tezzey tarbut-nni alama tewwa, ad as-smirent zzit ad tt-id- sersent ad d-azen akk lwacul diy ad imceħ taħrirt :carba, nekkni neqqar cerba, kunemti tura cerba d tagi n bermisel id cerba, nekkni ussan-nni ttin i wumi neqqar rwi-d taħrirt ney rwi-ay-d cerba ; cerba d tareqqaqt mliħ ur as-tt-ggent ara xila n uwren, taħrirt tettuzur, ad weqment iwezzan n yirden melmi it-zdant akken ad sifen winna ara d-ixelef uyerbal melmi tekkat lehwa ad tfent tarbut ad as-rrent aman, zzit, lmelħ ad as-smiren iwezzan ad rekmen ad dehnen alih sers-it-id i lwacul ad ifder ney d imensi, nsewway tacebaṭ-agi diy lħader i as-neqqar nekkni ; att-id-rkent am ucebbaḍ acu n yirden smid ulac, at-rkent am ucebbaḍ at sbunint ad d-ifey annect tbunyin-nni n ucebbaḍ ad

rrent tarbut, tura axxam lwacul isean akk lxir, ad gren læeds, ad gren lubyan, ad gren ad gren akk lexliëimir ad grenattemsel tmeṭṭut ad as- tettdeggir yer dixel n waman-nni alama tečcur tarbut ad tt-id- sers ad d-ažen akk lwacul ad ččen ma yella ur nesei ara ad tuqem xas d aman d tibšelt ciṭuḥ ifelfel ad tt-id-tseww dayen akken ; ur sein ara d ayen isean lweqt-nni, nniy-am ayrum ; ad bnunt abeqcuc n wakal, s zbel, s wakal s walim akal lyali, zbel, ussan-nni zzid mačci d alim ur yettraḥ ara ussan-nni d aẓidan, ad t-id- bnunt ad t-selyent ilkel ad bnunt abeqcuc i deg ara fernent neema dya winna srusent-tt kan akka yer srir ney yer taerust, ad rnunt tiqedḥin ad rnunt iqedḥen deg wadeg ara tt-awint neema mi ara tezdent yer lḡiran ney ad t-čcarnt ad rnunt ad grent tisirt ad ggarent deg-s takummict takummict tisirt-nni ad d-tezzad, mi ičcur lḥewḍ-nni qaren-as lḥewḍ ayen akk id-ṭef tessirt-nni ad t-id- ĩemrent yer uqedduḥ-nni n wakal.

adaynin deg-s tayuga n yezgaren maena sya-gi ara asen-tettakeḍ leic ; d ugens, yuder udaynin-nni fell-as, dihin tella taerust wagi d agens ad d-tawiḍ lqerḍ ad asen-teskecmeḍ yer s ya mačci d udaynin ara d- tekkeḍ ger yizgaren, akka-gi kan ara rsen tettakeḍ dixel lmedwed neqqar-asen lemdawed, nniy-am taerust-nni d taelayant cyel s yisyaren ; ad tt- selyen akk sufella :d tisirt, ad yeteš umyar kullec, swadda tessea-d tawwurt akka metwal dya ; tawwurt-nni i deg ttefeyen medden ttarran deg-s iyiden, mi kren šbeh mi ara d-fyen ad asen- ksen kan akka tawwurt ad d-fyen yer ufrag mačci yer wagens, tefreq-iten laytba d wagens, ad fyen akk qbala yer tewwurt-nni srir-nni deg unebdu ggaren deg-s azeṭṭa, ttawin-d yer-s tislit nekk ass-n mi id-ddiy armi refden abernus n dehbiya umeqran akken izger akka ciṭuḥ yiwen ucḍaḍ imir nekk dayen tebeḍ-d tmeyra sekneneḍent-tt imir akka-agi refdent yer ufeggag-nni, s ya d tirigli s ya d tirigli abernus-nni rfedent-tt yef usawen nekk qimey yef srir-nni armi teedda tmeyra s yumayen serḥent-as-id imir, errant-tt imir ubernus-nni imir armi d amekkan-is, akken-nni i nxeddem deg unebdu ma tebeḍ-d tmeyra ad t-refdeḍ abernus-nni ney ad tekseḍ ma yella litteḥ ; ad tekseḍ wayen-nni tegreḍ :abernus ney acetṭiḍ, i cetwa nniy-am ad d-awiy tislit ad d-qqim a yelli dixel-is timnegfin-nni macci d afutay i tlemmast, ad as-ssunt acetṭiḍ-nni id-tewwi amarkanti isea tagertilt : d timecṭuḥin mazal llant ar tura ttilint i leḡwamae mazal llan ar tura d timecṭuḥin timeqranin-nni fukent, tettili tgertilt ttzallan fell-as akken d tamecṭuḥt, am tinna maena d tameqrant ad tt-id ssunt xas ur tt-teseiḍ ara ad tt-id -šerefed yer lḡiran ad tt-tessuḍ akka i srir-nni ad as-rnunt acetṭiḍ-nni id tewwi ad teqqim fell-as, timnegfin-nni ad qqiment da, ur tettekes acebbah alama d azekkaw-nni šbah, akken ara tcebbah akken-nni tcad, ur teggan ur illi alama d šbah, šbah-nni aa tekker ad as-tekkes temyart-is acebbah ulac win ara as-t-yeksen alama d tamyart-is mi i as-tekkes ad as-d-awin tabeqsit n waman yer dina ad tessired aqadum-is ad tessired iḍarren-is ad tbeddel taqendurt aman-nni dixel n tbeqsit, ad aten-tawi temyart ad aten-deqqar temyart sufella ikufan ; ger ikufan akken ad teqqim teslit-nni d tameslit ur tettṛuḥ ara.

Transcription phonétique

[θazəq̄qasvəddəθənt̪Ssūd̪kəvənn̪nunt̪ssθəxm̪irθəbax̪alit̪svənn̪nimasuθənm̪aʃʃisəSimanswaχala
 d̪kək̪tsanzarənt̪idsjimanənsən̪isjənn̪imiθəs̪qəfak̪kasidgəzmənθasaraɡmaðak̪it̪zurmaʃʃidəʃivrun
 adgəzmənθasarasjənθjaθaθəvəz̪d̪adgəzmən̪izɡamaʃʃidəlmadarjaθd̪izɡanəq̄qarasasalas̪lanwiðisi
 q̄qarənasalas̪lanwiðiq̄qarən̪azɡugmaðak̪iθidətsawinad̪nəz̪rən̪aKatəzrats̪idawinat̪svənd̪əzɡuada
 winsnaθəvəz̪d̪ais̪ʃanakk̪aθjaθaθəvəz̪d̪ais̪ʃanakk̪iʃadajən̪aʃuminəq̄qariʃadajən̪iwiniʃanakk̪iʃikən̪a
 d̪t̪fən̪jisiʒɡann̪iəðfarqən̪adajnin̪d̪wax̪əns̪imirθaməzwaruθmarəθkəʃməðak̪idimagərumnarðamn̪
 arq̄vəlat̪səv̪rəðəðariχak̪idmagəv̪rəh̪θtsaməʃtuħθnəq̄qarasθabarθmiθəʃməðats̪aliðal̪ʃətvami
 θulid̪al̪ʃətvajiwəθjizihakk̪atsarr̪əðs̪rir̪d̪aməʃtuħiʃrəq̄θaʃrusθənn̪iðwagəns̪s̪rir̪nn̪id̪ənd̪aməʃtuħak̪
 karθəsv̪ant̪lamiθχəʃməðkaniθləm̪masθbax̪əns̪akk̪ald̪zihufəllald̪zihatafaθmarak̪midq̄avlənakk̪a
 maraθχəʃməðasxəðmən̪s̪rir̪itarfalam̪maðətt̪arfiduk̪kanənn̪ialam̪mats̪aʃrusθəðəv̪sid̪ts̪k̪imaθəs̪liθ
 d̪əv̪sigarənt̪izəðwan̪d̪əsr̪irts̪ah̪najθakk̪ats̪aʃlajant̪ʃituħts̪ahrawant̪ild̪zihufəLəθk̪əm̪riθənn̪imaraθ
 fak̪θinjərn̪anarduk̪kansrusunt̪d̪əv̪sləq̄səðn̪əzziθs̪rusunt̪iq̄əðh̪ənn̪əzziθmaj̪əll̪aulaʃand̪aiθnarr̪ant̪
 aðʃʃarənt̪iq̄əðh̪ənaðəv̪sənakk̪ak̪ars̪rir̪iʃəθwagn̪əv̪d̪ugarənd̪əv̪sazətt̪adək̪kanal̪zihufəLəðis̪ʃuθla
 θarəv̪ʃat̪wiqan̪d̪iməq̄ranənd̪əv̪siθəts̪rusuθasit̪igəts̪rusuðaz̪iniθəts̪rusuθarvuθlkanundawaθsən̪ka
 ndək̪kanənn̪iəðiruh̪itarfalam̪maðətt̪arf̪d̪ikufanm̪kkul̪jiwənts̪azmarθis̪aʃijəs̪ʃawaθlaθajχufanwar
 əv̪ʃak̪əfl̪məndaðt̪fəll̪ah̪θaʃus̪ʃan̪jiwənuχufits̪az̪zarθwajəðg̪ir̪d̪ən̪wajəðl̪vəʃnawajəðt̪əm̪zin̪lfarin
 aəðʃʃarənakk̪ak̪aidək̪kan̪nn̪iʃamasn̪əv̪ən̪iθid̪imaakk̪aiθləm̪masθg̪ʃəbbudakk̪ajiwəθtsaməʃtuħθ
 azalkanakk̪agajəðarajətt̪xuufustəmk̪arθwajəðald̪zihufəll̪aaqəmm̪uʃaməq̄ranaf̪sawən̪maʃnaðs̪əl
 k̪ənakk̪av̪riðaməzwaruats̪əkk̪əsθəmk̪arθsufəll̪asmarad̪isubaðiq̄əlarθaðim̪tənn̪id̪iquvl̪ən̪idir̪nana
 ld̪zihufəll̪asmaril̪huarθin̪bad̪daast̪inih̪əbs̪əmt̪θuraləh̪q̄nz̪ar̪riʃakan̪id̪iq̄imən̪barkawθurawagiðlh̪
 əq̄aranəz̪rəʃ

x̪əriχufanənn̪ibənn̪un̪asakk̪aθiχwaθints̪iməʃtuħins̪rusun̪θikən̪zawin̪θaχwats̪nəq̄qarastaχwats̪la
 mbasxəðmən̪akk̪aat̪ssəq̄fən̪axat̪əθinn̪at̪kən̪zawin̪ut̪ssəq̄fən̪aramats̪inn̪aat̪ssəq̄fən̪akk̪aginakk̪ən̪
 ur̪it̪səff̪ək̪aralgazaf̪sawəns̪rusun̪d̪əv̪slambaθq̄ubl̪əðak̪kl̪waʃulut̪ʃʃiθrəh̪abiθəll̪ald̪zəf̪naθarusinn̪i
 adəwθənt̪aðxəðmən̪t̪d̪əv̪stiSirθagis̪wajəs̪zzaðənakk̪asuf̪usaðil̪ints̪naθtlawinad̪zzaðənt̪xast̪əʃʃəl
 ʃaf̪ijaxasθəxs̪iðəg̪id̪xas̪ll̪an̪lwaʃulak̪k̪ts̪q̄əss̪irəns̪naθt̪əs̪laθint̪ləwsaθinaðzzaðənt̪sufəll̪ataʃrusθm̪
 əlm̪is̪əlχənt̪θiSirθənn̪iats̪əq̄qimawrənənn̪iəθəmr̪ənt̪aruq̄duh̪ats̪al̪ijis̪arθχann̪aθaχann̪ail̪lawand
 ag̪ganənd̪əv̪sandaθiʃk̪ix̪ill̪alwaʃululaʃandarats̪ənakk̪ganənts̪al̪in̪χrar̪d̪inganənts̪ih̪d̪ajin̪d̪am̪k̪arts̪
 am̪k̪arθh̪əml̪ənaðt̪s̪əniθχann̪am̪ʃn̪ataq̄az̪əm̪ʃənakk̪d̪əv̪saʃulufarats̪əz̪m̪əʃθəmk̪arθah̪əll̪av̪θl̪əx̪lə
 ʃats̪əz̪m̪əʃl̪əʃd̪əsluv̪jan̪lh̪ad̪z̪aakk̪arih̪wid̪z̪ənd̪inn̪ats̪əsl̪ək̪k̪ən̪uts̪id̪əgg̪arənt̪arakk̪θəslaθinis̪ar̪ʃ
 əθwamiðl̪awanats̪əkk̪əs̪imir̪d̪əll̪ufarzaʃmamaθəs̪ʃas̪əks̪uθafuk̪θat̪əz̪m̪əʃd̪in̪amaðass̪ən̪in̪əv̪ɡaw

ənmaakkənakkitsassaniθχannaiʃətiðənmiðəlwaqθunəvðuθnəddalənaraaθnəssalinakkarθχann
axədmənasənjiwənuʃəkkazakkanəqqarasafafalðafəkkazatətfənðagisirəzwiasarnunðaaθuqmən
aKagiarijiritχannasrusuntkəriʃətiðənmiθnəksəntðilməsjarðitararənðʃətiðənətnəssarsəntakkarði
ntəbbiqəntənakkarðinθaməddiθatnidəssuntʃəθwaatənʃiddəntʃəθwamuθəntuħwədzəntaraaθən
ʃiddəntakksuəvəħnuqakənulaʃtakka

aslaḡswayəladawintayəliwarraandailhawayəlandazəddirandailhaθsləxsəntaθrəkðəntasəxəntali
masəxəntzvəlaθrəkðəntsidərrənənsəntaðsəlkənakkjisaχχamaðksəntakkdəχχanənninəʃəθwaaðs
əlkəntakkjisaχənsniḡamaðləfθilildzəfnanutʃʃiiθrəħħaliθmajəllətsaməddiθməlmibbaimənsiadʃ
əmmarθəmkarθarθrəħħaliθʃkəltðzəfniwθmaʃnanəqqarasθarəħħaliθakkanəʃθilaθadʃəmmaradj
asakklwəʃululəʃwinaradisəqqinmudəχʃimənarəfəlləħənmajəlləxilləigəllanmatʃʃitsamkarθkan
akkdəwərrawisjiwəθadsəqqinḡərsifəlləħənirgəzənθajəðadsəqqintakkləwinaxətəθiləwinənnim
atʃʃiðsəksuðəxəʃalənniidsəfəntinnəʃmannianəχχalənniidsəfuruntwinnaθsəqqintiθlawinaðħizz
əntwəħəðsəntθarəħħaliθirgəzənənsənsəqqinḡəksusəksuilhanaθsəqqintuħðəsarθrəħħaliθmaθəllə
θiʃkitsamkarθkanakkdəwərrawisadʃəmmarərrəħħaliθardəχʃmənakklwəʃulaðtʃʃənakkadəzənəj
iəwəθrəħħaliθmitʃʃanətsəðhənətsəqqəlarðəkkənaxətərdəkkənənnisʃəθlaθanəkrəvʃətwiqanswəð
daətsarθəslithənniθarvuθadzəfniwθimniḡθarəħħaliθəgiəðarsənakkarðinəḡzətsəḡzəwinaðrə
kzənakkəxəriχufanmaðəsvəħðikmaradssəħmuntadəksəntθarvuθətsərrəntəfəlkənuniθləmmasəθa
kkagiərqəʃuʃəʃəxənlkanunimiraðsəħmuntadssərsəntθarvuθənniəfəlkənunətsʃəmmirəntiθasi
θamətsəxəddiəwəθamaðəlləfəʃuʃninnθətsnəkniziχmaʃnaussənənniəwəlləħmaθəlləskərməjəlləlatə
nsjumaθəllə

θarvuθasəsmirəntxasdavalikəθamkarθitskəiðitszziθlqəsdəisləχmaʃnaavalikənniətədzakkḡqəðəħən
midərranakkəsəntəssərsakkaḡummuətsətsʃəmmirḡvalikənniətsəðəħnəðakkəjənidsəbbəðadiħmu
adirəvrəvajəlliθarvuθənniətsidsərsənalqəʃauləʃtəvlanəḡʃualqəʃasizzilwəʃulaθəʃʃənəmajəlləði
kəθəkkəθləħwəulaməχʃkəntakkadəksəntθahluθadəksəntadərrəntθarvuθasəxəntawrənuzəlvənas
arnuntwingirðənaθarwintadsəbbəntθəħrirθisnəqqaradrəḡgintnətsəθatdtsajzajəθarvuθənniəlam
matəbbəsəsmirəntzziθətsidsərsəntadasənakklwəʃulðikəðimʃəħθəħrirθʃarvanəkkniənsənniətsinuminəqqarwidoħrirθnəkarwijaḡd
ʃarvətsəraqqəqθmliħustəxənaraxilləbəwrənθəħrirθtətsuzuraduqməntiəwəzzəngirðənməlmithəz
ðəntakkeñniədsifənwinəradixəlləfukərəvalməlmithəkkəθləħwəwəðətfəntθarvuθasərrəntəmanzzi
θləməħəsəsmirəntiəwəzzənniədrəkmənaððəħnənalihərsəθədilwəʃulaðifðərnəḡimənsinsəbbəjəθəʃ
əbbəðəgiðikləħəðərisnəqqarnəkkniətsidʃəxəntəmuʃəbbəðəʃugirðənsmiðuləʃəθʃəxəntəmuʃəbbə
aðəθsbunnintaðifʃəxənnəʃəθtbunjinnuʃəbbəðəðərrəntθarvəʃəθurəχχəmlwəʃulisʃənakklxirəðəxə

nl fædsaðæx ræn luvjanaðæx rænakk ləxli fæðæx rænimiratəmsə lə mət t u θasðə q qirarðaxə l bamanənnia
 t s əmsə lə t s ə t s d ə q qirarðaxə l bamanənnia l ə m m ə θ ə t s j u r θ ə r v u θ a t s i d ə s s a r s a d ə z z i a k k l w a f u l a d ə t s j ə
 n m a j ə l l a w i n u r n ə s f a r a i t s u q a m x a s d a m a n θ i v s ə l θ j i t u h i f ə l f ə l a t s i d i s ə b b d i k ə n a k k ə n u s f i n a r a d a j ə n n
 i s f a n l w ə q t ə n n i n n i k a m a k r u m a d ə b n u n t a v ə q f u j b a x a l s ə z v ə l s w a x a l s w a l i m a x a l f a l i z v ə l u s s a n ə n n i
 z i d m a t s j i d l a l i m u u r i t s h a r r a u s s a n ə n n i d a z i d a n a θ i d ə v n u a θ i d s ə l k ə n t i l k ə l a d ə v n u n t a v ə q f u j d ə x a r a f
 a r n ə n t n n a f m a d k a w i n n a s r u s u n t ə t s k a n a k k a r s r i r n ə k a r θ a f r u s θ a d a r n u n t θ i q ə d h i n a d a r n u t i q ə d h ə n g
 a d ə x a r a t s a w i n n a f m a m a r a d ə z d ə n t a r l d z i r a n n ə k a θ t s j a r ə n t a d ə x r ə n t d ə x s θ a k ə m m i j θ i s s i r θ ə n n i a
 d ə z z a d m i j ə t s j u r l h ə w d ə n n i q q a r ə n a s l h ə w d a j ə n a k k i d ə t t ə f θ ə s s i r θ ə n n i a θ i d f ə m r ə n t a r u q ə d d u h ə n n i
 b a x a l

a d a j n i n d ə x s t a j u r a g ə z g a r ə n m a f n a s j a g i a r a s ə n t ə t s a k ə d l f i f a x ə n s θ u d ə r u d a j n i n f ə l l a s d i h i n θ ə l l a θ a f
 r u s θ w a g i d a x ə n s a d a w i d l q a r d a s ə n t ə s x ə j m ə d s j a m a t s j i g d a θ n i n a r a t ə t s ə k k ə d x ə r j ə z g a r ə n a k k a g i k a
 n a r a s ə n t ə t s a k ə d d a x ə l ə m d a w ə d n ə q q a r a s ə n l ə m d a w ə d n n i k a m θ a f r u s θ ə n n i d a l a j ə n t s j ə l s i s k a r ə n a t
 s s ə l k ə n a k k s u f ə l l a t s i S i r θ a d i t ə s w ə m k a r k u l l ə j s w a d d a θ ə s f a d a b b u r θ a k k a m ə θ w a l d k a θ a b b u r θ ə n
 n i i d ə x t s ə f k ə n m ə d d ə n t s a r r a n d ə x s i z a m a r ə n n ə t s a r r a n d ə x s i k i d ə n m i k r ə n s v ə h m a r a f k ə n a s n ə k s ə n
 k a n a k k a θ a b b u r θ a d ə f k ə n k a n a k k q v a l a a r θ a b b u r θ ə n n i s r i r ə n n i g n ə v d u d ə x s g g a r ə n a z ə t t a s a w i n d k ə
 r s θ i s l i θ n ə k k a s m i d ə d d i k a r m i r ə f d ə k a v ə r n u s n d a h v i j u m ə q r a n a k k ə n i z g ə r a k k a f i t u h j i w ə n u f d a d i m i
 r n ə k k d a j ə n θ a b d ə d θ m ə k r a s k ə n d ə n t i m i r a k k a g i n n a r ə f d ə n t a r u f ə g g a g ə n n i u f ə l l a θ a f f a m t ə d u l a d k u
 m ə n t i n ə k k q q i m ə k x ə r θ r i x l i w i n s j a t s i r i x l i s j a t s i r i x l i a v ə r n u s ə n n i r ə f d ə n t ə t s a f s a w ə n n ə k k q q i m ə k a f
 s r i r ə n n i a r m i θ f ə d d a θ m ə k r a s j u m a j ə n s a r h ə n t a s d i m i r r n t ə t s i m i r u v ə r n u s ə n n i a l m i d a m k a n i s a k k ə n i
 n x ə d d m g n ə v d u m a θ a b d ə d θ m a k r a a t s r ə f d ə d a v ə r n u s ə n n i n ə k a t s ə k s ə d m a j ə l l a l i t s a f a t s ə k s ə d a j ə n n
 i θ a x r ə d a v ə r n u s n ə k a f ə t t i d i f θ w a n n i k a m a d a w i d θ i s l i θ a d ə q q i m a j ə l l i d a x ə l i s i m r ə g v i n m a t s j i d a f u t
 a j θ i s l i θ i θ l ə m m a s θ a s ə s s u n t a f ə t t i d ə n n i d ə b b i a m a r k a n t i s f a θ a x a r θ i l θ t s i m ə f t u h i n m a z a l l a n t a r θ u r a
 i l ə d z w a m ə t s i l i n t m a z a l l a n t θ u r a t s i m ə f t u h i n θ i m ə q r a n i n f u k k ə n t θ a t s i l i θ a r θ i l θ t s a l l a n f ə l l a s a k k
 ə n t s a m ə f t u h θ a m θ i n n a m a f n a t s a m ə q r a n t a t s i d ə s s u n t i θ a s l i θ x a s u t s θ a s f i d a r a t s i d s a r f ə d a l d z i r a n a t s
 ə s s u d a k k i s r i r ə n n i a s a r n u n t a f ə t t i d ə n n i d ə b b i a t s ə q q i m f ə l l a s θ i n ə g f i n ə n n i a d ə q q i m ə n t d a u r θ a t s a k k
 ə s a f ə b b ə h a l a m m a d a z a k k a w ə n s v ə h a k k ə n θ f ə b b ə h a k k ə n n i θ a d z a θ a l a m a d ə s v ə h s v ə h ə n n i a t s a k k ə r
 a s θ a k k ə s θ a m k a r θ i s a f ə b b a f u l a f w i n a r a s θ i k s ə n a l a m m a t s a m k a r θ i s m i s θ a k k ə s a s d a w i n t a v ə q s i θ b
 a m a n a t s ə m f ə d a s d a w i n t a v ə t s i θ b a m a n a r d i n a t s s i r ə d i f a s n i s a t s s s i r ə d a q a d u m i s a t s ə s s i r ə d i d a r r ə n i s
 a t s v ə d d ə l θ a q ə n d u r θ a m a n ə n n i d a x ə l t v ə q s i θ a θ a n t a w i θ a m k a r θ a θ a n t d ə q q a r θ a m k a r θ s u f ə l l a i x u f a
 n x ə r i x u f a n a k k ə n a t s ə q q i m θ a s l i θ a n n i t s a n ə s l i θ u r θ a t s r u h a r a]

Fiche de collecte de corpus : A

1. divers	
Date de collecte :	02/01/15
Lieu :	Abizar
Support de l'enregistrement :	Portable
Durée de l'enregistrement :	06:45
Lieu de l'enregistrement :	Maison
Sujet de l'enregistrement :	La maison traditionnelle
Y avait –il un public ?	Non
Référence	
2. enquêté	
(nom :)	Fathma Ifires
Date de naissance :	26-02-1952
Sexe :	Féminin
Village d'origine :	Abizar
Tribut :	At Jennad
Domicile actuel (village, région) :	Village Abizar. Commune Timizar daïra Ouaguenoune, wilaya Tizi-Ouzou
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parlé)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/
(Au travail :)	
(A la maison :)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du / des séjour(s)	/
Scolarité et formation	Illettrée
Langue(s) de l'enseignement reçu :	
Profession	
Personne (s) ayant un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	

- lien de parenté, relation avec la personne :	/
Lieu d'origine :	Abizar
- scolarité (et langues d'enseignement) :	
Situation familiale (mariage(s), enfant) :	Marié
Langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	
3. collecteur	
Nom, prénom	Ihadjadene Sabiha
Langue (s) parlée (s) :	Kabyle
Origine :	Abizar
Relation enquêteur enquêté :	/
4. Débriefing	
Conscience du micro :	Oui
Attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	A l'aise
Attitude de locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées ...	A l'aise
5. Autres infos	

Corpus B :

Village Ighraïene

Commune Idjeur

Daïra Bouzguène

Wilaya Tizi-Ouzou.

L'écriture usuelle

Di tazwara, asmi ara d-kkren ad bnun axxam-agi n leqbayel, zik-nni, ad ruhen yergazen ad srebhen adyay, ad xezren anda yella wedyay s leqwi, ad srebhen adyay d tirebbuea, ttruhhun d tirebbuea; Imakla: tulawin ad ssewwent. Qqaren, ttawin tiwizi, ad as-inin, ihi azekka ad nesserbeh adyay-agi, ad xedmen tiwizi, nutenti deg yid-nni ad eerkent akk, ad ssewwent, ad xedment seksu, ad awint lqut i yixeddamen. Nutni, ad srebhen adyay-nni. Win yesean aserdun, ad t-id-yessuffey, win ur nesei ara, ad iruh ad-ieiwen s tezmert-is kan, ttawin tibladiñ yef tuyat-nsen, ttawin s zwayel, alama wwin-d akk, jemcen-d akk adyay-nni. Imir, ulac iberdan n leali akka am tura, ulac ikerusen: zik-nni, s zwayel, s iserdyan, s tuyat-nsen, mi d-semden imir adyay, ad kkumašin lebni yef lsas, alama yewwed yer sqef. Sqef-nni diy amek i xedmen, mači am tura, llant tmacinin. Zik-nni, ad ttren diy tiwizi, ad ruhen yer wedrar, ad gezmen ijga, ijga n leali, ijga n zzan, n ubucic, widak n leali, ad ten-id-gezmen diy, ad ten-id-ttawin yef tuyat-nsen, ad qecren akk dinna, ad ten-id-qecden akk s tgerzyam, alamma leknen akk akken n leali, ad ten-id-ttawin imir yef zwayel ney yef yiraw-nsen.

Mi ara d-awden imir, ad mmyen imir ad xedmen, ad seqqfen, ad ssersen imir xemsa yejga, ajgu alemmas, snat lgiha n wadda akin yer tesga, snat yer tewwurt, safi xemsa yejga, ijga-nni diyenni kifkif: lgiha n ufella diy ad as-xedmen xemsa, lgiha n wadda, ad as-xedmen xemsa, safi eecra, xedmen imir takanna diy s wesyar ad tt-jedren, ad as-wwten ijga s wadda; sin yejga: yiwen di tterf, alamma d tterf, yiwen di tterf alamma d tterf, ad mmyen imir tizedmin, ijga-nni imeqqanen, ad ten-bettun nsaf, ad ten-ttqeddiren s tuzzay ad ten-ferqen, ad-ffyen cyel n tepluncin, apri ad tent-ssersen imir di tkanna, ad tt-xedmen di tkanna, seg teqcet yer tayed, mi tfukk imir s wesyar, ad neddem imir ad neerek tixmirt s walim d leybar d wakal, ad as-neşrem akk diy ixejdan-nni, ad tt-neşrem akk anda yella, ad tt-nexdem, ad tt-needel akk, ad tt-nemzi, mi teqqur diy, kra ad as-neiwed s wakal diy d leybar, mi teqqur tinna ad as-neiwed diy s wakal acebhan ad tuyal cyel lkarlaj, ad tuyal d talewwayt, adebder diy kifif. Adebder diyenni; yiwet n lgiha ad tt-id-bnun s wedyay yer tmedwet, qqaren-as: tmedwet igi itett userdun, d aserdun i yettilin dinna, irgazen ad ruhen akinna yer lhid-nney, lmal temezyant, tujur tmedwet-agi yer terkent d iserdyan i itetten deg-sent, neqqar-as tmedwet, dinna, ad nebnu s wedyay, adebder-agi, ad yebnu s wedyay, umbeed s ufella, ad as-nernu diy tiqecin, ad as-nernu tiqecin I yejga-agi iyezffanen, ad qedren diy nsaf, ad ruhen diy deg tterf alamma d tterf, ad zden akkagi cyel n tyennat, ad as-nernu imir diy tixmirt s ufella, ad as-nernu tixmirt, ad as-nexdem akk ixejdan, ad nexdem alim, ad nexdem akka tixmirt n leali, ad tt-neşrem akk, ad neqqel ad as-neiwed diy wis mertayen, ad neiwed diy wis tlata s tlewwayt-agi; din i ssewwayen, adebder-agi, fell-as ara tessersed ayen ifi ara tessewwed. Afurru, zik, d

afurru kan, d lkanun ara tessersed ney ma tessewwed akkagi lhağa, ad tessersed dinna, ma deg yid, ttalin fell-as yer tkanna; ad alin yer tesrirt tamectuht, seg tesrirt-nni tamectuht, ad alin yer udebder, deg udebder, ad alin yer tkanna, ad tssen dinna. Takanna-agi, nxeddem deg-s icettiden, nxeddem ussu, nxeddem lqecc n llebsa, akka tasendqt, lhağa ma tjemmed-tt ney ad tt-tjemmed di tkanna.

Zik-nni, ma tella akka tmeyradiy, d takanna i yettawin bab n tmeyra, kullec din ara yili, ama d lmakla I d-wwin I tmeyra, ama d igad ara d-ihennin, takanna d tuşşra ; xeddmn-as-d akka-gi abehnuq ma tella lehna; ad tali temyart ad tekkes lehna ad d-terr dinna, takanna-agi, taxxamt zik-nni, d tin I d tşşra n yexxamen, d tin akk I yewwin axxam. Adekkan-agi n lgiha n ufella, nnig n lkanun, nniy-ak, nettelliq deg-s: lebşel, ticcirt, ifelfel azewway I csetwa, ttumatic... Zik-nni, kullec tteelliqen-t dinna, nettağga diy lqut,nettağga diy lqut dinna ma yewwa, ad tessersed dinna, ddaw-as yettili ssir-agi n yişes, ttilin yecbula n zzit ddaw-as, tetti texxamt-agi n yişiden,qqaren-as tahrirt tamectuht mi ara yilin yişiden mezziiyyit, ad ferqen yef yemmat-sen, ad tt-id-nawi yer din, ad tşşen dinna, şşbeh-nni, imi ara d-nekker, ad nezzeg tiyetten, ad asent-nserreh ad tşden axatar ma qqimen yer yemmat-sen id kamel, yeqwa lmal; swa ad tenrekden ad mmten, swa ad tşden tiyemmatin-nsen ue d-nettaf ara ayefki azekka-nni şşbeh, ttawin-tent-id yişiden-agi yer theryatin wehd-sen, neqqar-as tahrirt n yişiden.

Ihi ad-iniy akal-nni diy imi ara neddi ad nesley, mači eddi kan akka anda truqed ad-εemmred akal, qqaren-as akal imdiqi. Akal imdiqi-agi, yesεa cyel n llsaq, yeğhed, yettatıaf tixmirt, mači d akal yettefruruyen I d-nettawi I weslay, ad nruş anda yebēed, anruş anqelleb akk tiyuziwin, anqelleb akk, ad nyez ad nyez alamma nfa-d akal-agi imdiqi, ad t-id-neemmer imir ad t-id-nyez ad t-id-neemmer yer tcekkarin ney yer ibelyan ad t-id-nawi, ad tencemmex akka deg yid, ad ncemmex leybar-nni n tfunast diy wehd-s, leybar n tsita, ibeliyen ad t-nexdem wehdes.

Azekka-nni şbeh imir mi redden ad t-nettef ad t-neerek ad t-nessexdel, ad d nettef alim, tacekkart n walim ad neerek tixmirt ad nezzuzur alim-nni alamma texled akk walim-nni d texmirt d wakal-nni d leyber, ad d nettef imir ad tt-nesbelbel akka-agi ad tt-nesdukel d aεemmur ad as-nanef akken yumayen ney tlata alamma ters, ad tt-id nettef akka deg ifassen-ney ad tt-naf d ttaleggayt ad tt-naf tetteţtaε akka-agi deg yifassen-ney tettaε şafi akkenni tewwed ters ad nettef imir ad tt-nesley, ad nesley imir ama d takanna ama d adebder-nni I yef ara taliş yer tkanna, ad nesley tikufatin-agi nniy-d tikufatin-agi yef udebder I ttilint ljiha n tesga axatar ljiha akka-agi yettili timedwet-agi ad tt-kecmed s adaynin, ljiha akkinna neqqar-as tasga ttilin ikufan-agi ney mkul yiwen acu I yesεa, wa řbea wa yiwen mkul yiwen acu I yesεa. Ikufan-agi nniy-d degsen tazzart,deggen nnaεma, irden, awren, degsen I ttağgan rrezqnsen.

Tasga nesεa diy sin n yixejdan, tasga-agi wa I xeddem-as yiwen neqqar-as řaq, wa I xeddem-as sin, ljiha n ufella ad yili yiwen ddew n udekkann, ljiha n wadda ad yili yiwen. řtiqan-agi nefεen atas win yesεan lhaja akka-agi yesseqdac-itt ad tt-yessers din akka win yesεan řşarf ney win yesεan duru, takurt n lxiş, tiseqnit, tiqfilt, akk lehwayej-agi timecťah ad sexdamen lyaci tidak ttusemma yef udem n ufus I llant, win yuhwajen lhaja ad iruş yer din ad d yekkes, ad d yekkes lhaja-nni neqqar-as řtiqan, řtaqn tesga. Ma dagella yer ljiha-agi n terkent yer

tewwurt zik d ttibyaḍin I xeddmén, tarkent-agi ad tt-hiz ger tyeryert d tewwurt, netthizzi-ten s yiwen n umnaḥ, yiwen n umnaḥ akken diy ad t-xeddmén s uḍyaḥ, umbaed ad as-nernu tixmirt s ufella, yer zdat-nni imir tarkent-agi zik xeddmén-tt s uḍyaḥ s tebyaḍin, cucufen deg-s, ssiriden deg-s dduzan, ad tessirded akk, d tin I d amkan n tarda. Deffir n tewwurt ljiha n ufella diy yettili yiwen ttaq d amecṭuḥ winna nettaḡḡa deg-s ṣabun, win yessarden ad yegger din ṣabun, timcet, yer din I xeddmén ṣabun timecḍin, asekreḥ, akk ayen yuḥwaj bnadem ad t-yexdem yer din, ma yekkes yiwen asekreḥ ur yestufi ara ad yeccucef akka ad yemced ad t-id tfeḍ ad teged yer ttaq-nni melmi id tēddaḍ ad teccucfed ad tafed din ad t-id ksed.

Yer zdat-s ddew srir-agi n yiḍes, nnig-s tella tesrirt d tamecṭuḥt nettaḡḡa lebwali n waman, lebwali wa yesēa yiwet, wa yesēa snat, wa yesēa tlata ad ten-t-id nettef ad tentnessired akk s tidegt, ad d nawi tidegt ad nessirred akk lebwali-nni alamma yekkes akk buciwan deg-sent ad tent-neslil ad ten- neccar imir d aman, neqqar-as amkan n waman, tasrirt ddew srir ameqran dtasrirt tamecṭuḥt nesrusuy lebwali n waman, win yebyan ad d I ḥemmer ad yessew ney imi ara necyel ad d nḥemmer deg-s neqqar-as srir. Nnig-s tarkent-agi nniy-d yella ukantu-agi iyuzad, akantu n I yuzad nnig terkent I yettili mi id d kecmen lmeṣreb, iyuzad mi id d yehder lmeṣreb ad ruḥen alamma d tamnart-nni ger tyeryert d terkent ad I ssuref yer nnig tewwurt d win I d amkan-is ur seqqar ara akk ecc akin ney err akin iman-is ara yali uyaziḍ-nni yer umkan-is ad yens din. Deg udaynin yella yiwen neqqar-as, lqaea-s s ttibyaḍin, d ttibyaḍin, neqqar-as I yiwen imeelef ger lemdawed akk d udaynin, imeelef-agi yenjer pla mačči akka am wejgu, ajgu yella d imdewwar, imeelef-agi yella pla ad yenjer pla apri ad iqaeed ya tama ya tama am teblaṭ-nni leali d ayezfán, umbaed ifellu I tlemmast neqqar-as imeelef, dinna id d seedayen sneslat I yezgaren bac ad yawed yer lemdawed anda ara yečč, imeelef-nni ad yettef lemduwad, s wadda d imeelef s ufella d adyaḥ, ljiha n tyeryert ad yebnu s wedyaḥ uyennat-agi id d nniy itett lmal deg-s, s wadda ad t-id yettf imeelef-agi, ad t-id cudden ad teseddin deg yijga, ad t-cudden yer yejga nnan flan-as nniy-d flan-as ad d seeddin sneslat I yezgaren ney I userdun ney ayen I yellan ama d amrar ama, ad d eddint deg yixeḍdan-nni bac ad qnen lmalnsen uyerna mi ara ndegger lmakla I lmal, leic I lmal ur yettwezzie ara yer udaynin yettqurruḥ-it-id wagi I wumi neqqar akka imeelef, ad t-id iquerree s ufella yella uḍyaḥ s wadda d imeelef I yemduwad I deg itett lmal. Akka I yella uxxam n leqbayel.

Deg xxam-agi n leqbayel ad am d kemmley d acu I yella akk deg-s, nesēa yiwen n umkan I tesga neqqar-as tasga n uzeṭṭa anda I zeṭṭen icetṭiden zik, nettawi-d yiwet n tejgut d tayeḥfant d tayeḥfant mlih s lmaēna-s neqqar-as acacfay n uzeṭṭa, mi ara nagger azeṭṭa deg winna ara nexdem ifeggagen ad nexdem akk ayen ilaqen iyunam, ad nagger azeṭṭa-agi umbaed ad t-nerfed yer s ufella n ucacfay-agi ad t-nettef yer yures, ad t-id-nṣub imir, neqqar-as tasga n uzeṭṭa, amkan-agi, acacfay-agi I uzeṭṭa I tesga id ten-xeddem I tesga n uxxam-agi. Ma yer ljiha yer srir nesēu diy yiwet lḥaḡa netteelliq dduḥ n yigerdan, s wadda d icetṭiden neqqar-as srir, ad tessu deg uzal akka-agi icetṭiden deg id dya, yella ujgu ad d nettef ad nēlleq dduḥ-nni n yigerdan yer ujgu-nni, dduḥ-agi d imdewwar yexdem s wuzzal, nettessu-as s wadda, yesēa legraf, ad as-nessu akartun ad as-nernu ḥedd n tṭapiyin ney tapayast akka-agi tamecṭuḥt, ad nexdem agrud-nni yer dixel, deg id ma yekker-d malgri yemma-s ad tettes, nxeddem-as lxiḍ, ad d ttef lxiḍ-nni ad as-texdem akka-agi ad yetthuzzu, ad yetthuzzu ugrud-nniyef srir I yettili. S ufella n srir I yettili dduḥ-agi, yer ljiha n tesga diy-nni yella yiwen nettekruciy-d nxeddem

taqruct, wid I ssenduyen win yesēan tafunast, yer ljiha n tesga yer ujgu-nni wis sin ad nexdem taqruct, nxeddem-as amrar imi ara nessend as ttenēelleq yer dinna ad nessend, neqqar-as tinna amkan n teqruct, wagi n srir amkan n dduh, wagi n tesga neqqar-as tasga n użetṭa ney acacfay n użetṭa, daya-agi I yettilin deg uxxam n leqbayel.

Tura ixxamen-agi meḥsub akka ttwaliy ur d qqimen ara aṭas I zman-agi nney, yeēēawed akk lebni, yeēēawed kullec, ixxamen-agi inašliyen mexḍa n win id ten-yesēan, mexḍa n win id ten-id yettaderen imi ezizit aṭas fella-ney nurmalmu ilaq ad ten-ḥader mlih, ad ten-ḥader wa ad ten-id nettfekkir, ḡḡan-ten-id lejdud-ney, deg-sen id d ssekren irgazen, id d ssekren izgaren, id d ssekren igerdan, id d ssekren kullec qqarey-as:

A yaxxam anašli, nusad ad ak-netseqsi yef laēwam ēeddan ruḥen

Anda llan yecbula-nni d lebwali-nni s larbaḥ I tteemmiren

Anda yella ukufi-nni s wakal id t-nebṛudi s dixel-ines d iḥbuben

I tecbeḥ teqruct-nni s yiḡi mi ara tendi, ēemmert-aḡ-d s ibuqalen

Nekkni s yigerdan ttirni nḥemmel ad d nezzi I terbut-nni n yirden

Sser fell-aḡ ineggi, s lbaraka-nni negma-d am yizamaren.

D wagi I d asefru n uxxam n leqvayel d wagi id s xzdmey d akadu.

Transcription phonétique

[iθazwarasmarakrēnaðəvnunaxxamlləqvajəjziχinniaðruḥənjərgazənaðsrəvhənaðkəkəðxəzrəna
ndajəllawəðkəkəsjəqwiəðsrəvhənaðkəkətsirəbbuʔatsruḥuntʃsirəbbuʔajmakjaθujawinaðsəppəntq̄
arənttsawinθiwiziasininihiazəkkanəssarvahaðkəkəḡiaðxəðmənθiwizinuntiðəḡḡiðənniaðʔarχən
takaðsəppəntsəkəsuəðawintjquθijxəddamənnuθniaðsrəvhənaðkəkənniwinjəsʔanasarðunaθidjəs
sufəkwinunəsʔaraðiruḥadiʔiwənsθəzmarθiskanttsawinθivjaðinafθujaθnsənttsawinsəzwajəjaja
m̄mapindakkzəmfəndakkaðkəkənnimirujəʔivarðanlʔajiaḡkamθuraujaʔikarrusənxiənnisəzwaj
əjsisarðjansθujaθnsənmidəməðnimiraðkəkəðkumasinjəvniaflsasajammajəppəðarəsəqəfsəqəfən
niðikaməkixəddəmmatʃiamθurallantθmafjinin

ziχənniaðttsrəndiətsiwiziaðruḥənarwəðrarədgəzməniʔgaiʔgalʔajiʔganəzzanuvuʃiʔwiðaxjəllan
anidgəzmənðikanidəttsawinafθujaθnsənədaqəʔrənakkðinnanidqaʔðənakktgarzjamajammajək
nənakkak̄kənʔajianidəttsawinimirafzwajəjnəkəʔfirawənsənmaradawðənimiraðm̄kənimirəðxəð
mənaðsəqəfənaðsərsənimirxəmsajəʔgaaʔguajəmmasnaθjzihapaddakinarθəsgasnaθarθəppurθsaf
ixəmsajəʔgaiʔgan̄niðikənnikifkiflziḡufəlləðikəsəxəðmənxiəmsajzihapaddasəxəðmənxiəmsasafinə
ʃraxzdmənimirθayχannaðikswəskarətsəzdrənəsəwθəniʔgaswaddasinjəʔgajiwənʔəttarfajammað
əttarfjwənʔəttarfajammaðəttarfəðm̄kənimirθizəðminənniʔganniməqranənaθənvəttunnsafatənt

sqaddirənsθuzzajanfarqənadəfənfəjətplonvinapriaθəntsarsənimirithənnatsxədməniθənnai
 θəqfərθarθajəđmiθfukimirswəsəranəddəmmiranəfərəχθixmirθswajimđjəbvarəwaχajasnəsə
 makkađikixəzđanənniatsnəsəmakkađajəllaθnəxədmətsnəfəđəjakkaśnəmziməqquđikχrasn
 əfəfəwəđswaχajəđjəbvarmiθəqquřθinnasəfəfəwəđikswaχajəfəvhanatsukajfəjəjkarlazatsukajf
 sajəggəgəθađəvđəđəđikfifəđəvđəđikənnijəwəθjəzihəatsidəvnunswəđəkəkarθməđwəqquřarənasθi
 məđwətigijəsətsusarđunđasərđunigətsijinđinnəizgarənađruħənəkinnałhiđnəkjəmajəθaməzjanəttuz
 orθiməđwətagiartarkəntđisərđjanigətsnəđəgsəntnəqquřarənasθiməđwəđinnəđəvnunswəđəkəkađəvđ
 əragiəđjəvnunswəđəkəumbfəndəfəlləsnənnuđikθiqəfrinasənnuθiqəfrinijəzəgajəgikəzəfanənađq
 ədrəndəiknsafəđruħənđikjəttərfajəmməđttərfəđzđənəkəgijəjəjənnətsasnənnuimirθikθixmirθs
 ufəlləsnənnuθixmirθasnəxədməkəkixəzđanənnəxədməjəmanəxədməkəkθixmirθifəjəiaθnəsəmakka
 nəqquřjasnəfəfəwəđəđikwismarθajənanəfəwəđikwisəjəθasəjəggəgəθagiđinəsəppəjənađəvđəragiəfəll
 əsəraθsarsəđajəniəfəraθsəppəđəfurnuzixəđəfurnukanəđəjəkanunətsərsəđnəkəməθsəppəđəkəgijəhə
 zəattətsəssarsəđđinnəməđəggidətsajinəfəlləsarəθənnədađajinarəθsərtəθaməfətuħθiđəsrirəθənniθaməjə
 uħθadađajinaruđəvđərgəđəvđəradajinarəθənnədađətsəndəinnəθəχənnəjəginəxəddəmməđəgsijəttidənnəxəđ
 dəmuśsunəxəddəmiqəfəlləvəsaəkkaθasənduqθiħəzəməθzəməfəđətsnəkətsəθzəməfəđiθənnə

zixənnimaθəlləkkaθməkrəđiətsəχənnəigətsəwinəvəθməkrakulłəfəđinarəjijəməđiməkəjəidəppi
 niθməkrəməđigəđarədiħənninθəχənnəttəsusəxədmənasidəkəgiəvəħnuqməθəlləjəhənaətsəjəiarəđ
 innəθəməkrəθəttəskəkəsjəhənaədarəđinnəθəkanənjəgətsəxxəmtzixənnitsinittəsusərapəxxəmənnitsinə
 kəkigəppinəxxəməđəkəknəgijəzihəfəllənnigəkanunnikəknətsəfəlləiqəđəgsəjəvəsjəđiəfəfəjəzəggə
 kəfəfəwətuəmətiəfəzixənnikulłətsəfəlləiqəntəđinnənəttəzəđəjəquθnəttəzəđəjəquθđinnəməjəppətsə
 rsəđərdəinθəħnuntməjəhwəjəχəttəsidəgrəđətsəθəssarsəđđinnəddəwasəjəttəsiəsrirəgigəđətsəjəjəfə
 vujənaəzzidəddəwasəđətsəjiəθəxxəmtəgikəđənnəqquřarənasəθəhritəθaməfətuħθəmarijənikəđənnəmezzijəiəđəfə
 rəqənəfəjəmməθsənađnədnəwəiarəđinađətsəndəinnəsvəħənniməradnəkəkəradnəzzəgəđikəttənasənidəns
 ərrəħəađəđənaəxətařməqquřimənarəjəmməθsənidəkəməjəqquřwəjəmajəswəθənrəkəđənađməθənsəwəđəđənnəθij
 əmməθinənsənuđnəttəsařəjəfəkəzəkəkanənisəvəħtəwəintənidəikəđənnəgiəřəθəřəjəinəwəħəđənsəqquřarə
 səθəhritəsiəđənnə

ihiədinikəχəjənniđikəmarənəfəddiənasəjəkməfəfəfəfəddikənakkađəruħəđəđəfəmrəđəχəjəqquřarənasə
 χəjəiməđiəqəχəjəiməđiəqijəgijəsfəfəjəjənləsaqjəzəhəđjəzəhəđjəttəsařəfəθixmirθməfəfəfəfəχəjəttəfəruřəjənidə
 əttəsařəwəfəjəkanuħənađəjəvəđənuħənaqəlləvəkəkəθikuziəwinənaqəlləvəkəkəđənnəkəzəđənnəkəzəjəmmə
 nufədaχəjəgiməđiəqəθiđənnəmməřiməřəθiđənnəkəzəθiđənnəmməřəřəfəkkəřinəkəřivəljənaθiđənnəw
 iəθnəfəmaxəkkađəggidənaəfəmaxəjəbvarənnitfənasəθiđəwəħəđəsjəkvəřtsiəiəvəjəkəřənaθnəxədməwəħ
 əđə

azəkkannisvahimirmirədvənadnəttəfaθnəfrəχaθnassaxdəjadnəttəfajimθafəkkarθapajimanfarrə
 χθixmirθanəzzuzurajimənniajammaθəxədəjakkwajimənnittsəxmirθəwaxajənniðjəvaradnəttəfi
 miratsnəsəbjəbjakkgiaθnəsdukəjdəfəmmurasnanəfakkənjumajənnəkθjaθaajammaθərsatsinəttə
 fakkagfassənənnakatsnaftsajəggəkθatsnafθtsəttəfakkagigfassənənnəkθəttəfsafiakkənniθəppəđ
 θərsadnəttəfimirattsnəsəjəkanəsəjəkimiramatsəχannamađəvđəərənnifaraθajidarθəχannanəsəjəki
 kufaθinaginikdθixufəθinafuđvđərittisijintlzihatəsgaaxatarjizihakkagijəttisijiməđwətagiatsəχəf
 məđsadaajninjzihaiNanəqqarastəsgatsijiniχufanaginəkuljiwənaŋuigəsŋawarəvŋawajiwənkulji
 wənaŋujəsŋaiχufanaginikdđəgsənθažzarθđəgsənənnafmairdənawrənđəgsənitsadžanrrəzqnsən

θasganəsŋadiksinixəzđantasgajagiwajxədməsjiwənəqqarastəqwaixədməsinjzihufəlləđjijijiwən
 đđəwuđəkkənjzihapəđđəđjijijiwənəttiqanaginəffənataswinjəsŋanjhazakkagijəqđəfətsatsisərsəđin
 akkawinjəsŋanssarfnəkwinisŋanduruθəχurθlxiđθisəgniθθiqfijtakkjəhəwajəzagiθiməfəhəisəxəđə
 mənjkəfittsiđəχtsusəmmafuđəmfusillantwinjuhəwəzənjhazaađiruħarđinadəkəkəsəđəkəkəsəhəh
 anninəqqarəsəttiqantaqtəsgamađəgəlləhəhəjagitərkəntarθəppurθəziχtsivjađinixəđdmənθarkənta
 giattsihizgərθərkəntəppurθnəttshizziθənsjiwənumnarjiwənumnarəkkəndiəθəxəđmənswəđk
 əkubəfəndasnərnutixmirθsufəlləaržzaθənnimirθarkəntagiziχxəđdməntsswəđkəkəsəθəvjađinŋuf
 əndəgssiridəndəgssđduzanattssiridəđəKtsiniđamkantarđəđəffirθəPurθlzihufəlləđikjəttisijijiwən
 əqđəməfətuħwinənnəttisadžəđəgssavunwinjəsərsarđənađəjəggərđinsavunθimfətarđinixdmənsavun
 θiməfđinasəχrəfakkəjənjuhəwəđžvnađəmaθjəxəđəmarđinmajəkkəsjiwənəsəχrəfujəsθufarađiŋufə
 fakkəđjəmfəđəθidəttəđəgrəđərtəqənnimijmiθiəđdāđətsŋufəđəttəfəđđinaθidəksəđ

aržzaθəsđdəwsriragiggiđəsənnigəsθəlləθəsrrirθaməfətuħnəttəsdəđəjəvəwajipamanjəvəwajiwajəsŋ
 əjiwəθwəθəsŋasnaθwajəsŋəθjaθaaθəntidnəttəfantnəssirəđəkkəsiđəgθadnawithiđəgθəntnəssirəđ
 əkkəjəvəwajinniajammajəkkəsəkkəvufjiwəndəgssəntəntnəssijantnəŋŋarimirθamənnəqqarasamkanpa
 manθasrirθđdəwsriraməqrantsasrirθaməfətuħnərsuujəvəwajipamanwinjəvəkanadiəmmərađjəss
 əwnəkəmaranəfəjadənəmməmarđəχsnəqqarəssrirənniχəsθarkəntaginikdžəlləχantujagijuzəđəχan
 tuijuzəđnniχəθərkəntigəttisijimidχəfəmənjmakrəvijuzəđmidjəhəđərimakrəvadruħənajammatəsamn
 arθənniχəθərkəntəttərkəntəđisurəfərnəniχəθəppurθđwiniđamkanisusəqqarəkkəŋŋəkinəkaraki
 nimanisarajaiujazidənniarumkanisəđjənsəđingdəjnəinagijəlləjiwənəqqarasjəqəfəttəsvjađinadajni
 nəgijənəsadaajninagipuxxaməgijqəfəsttsivjađinttsivjađinəqqarasijiwənimaŋjəfəχəjəməduwəđəkk
 əđudajninimaŋjəfəgijənzərpłaməttfiakəməzguəzgzjəlləđiməđəwəwərimaŋjəfəgijəlləpləđjənzərpłap
 riəđiqəfəfəđjəθaməjaθaməməvjaθənniŋŋajidəkəzfanumbfəndifəlləujθjəmməθnəqqarasimaŋjəf
 əđinnəidsfəđdajənsnəsəjəθijəzgarənbəfəđjəwəđəlaləmdəwəđəndərarəjəttfiəmaŋjəfənniəđjəttəfəjəmdū
 wəđswəđdāđimaŋjəfəfəlləđəđəkkəjzihəttərkəntəđjəvnsəwəđkəkəjənnəθəgidənniχəsəttəsjməjəđə

Fiche de collecte de corpus B

1. divers	
Date de collecte :	21/01/2015
Lieu :	Ighraiene
Support de l'enregistrement :	portable
Durée de l'enregistrement :	14m39s
Lieu de l'enregistrement :	Maison
Sujet de l'enregistrement :	La maison traditionnelle
Y avait –il un public ?	Non
Référence	
2. enquête	
(nom :)	Cherfouh Ounisa
Date de naissance :	50ans
Sexe :	Féminin
Village d'origine :	Ighraiene
Tribut :	At Idjeur
Domicile actuel (village, région) :	Village Ighraiene. Commune Idjeur, Daïra Bouzguène, wilaya Tizi-Ouzou
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parlé)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/
(Au travail :)	
(A la maison :)	kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du / des séjour(s)	/
Scolarité et formation	Illettrée
Langue(s) de l'enseignement reçu :	
Profession	
Personne (s) ayant un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	
- lien de parenté, relation avec la	/

personne :	
Lieu d'origine :	Ighraiene
- scolarité (et langues d'enseignement) :	
Situation familiale (mariage(s), enfant) :	
Langue (s) parlée (s) par le conjoint :	
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	A l'aise
3. collecteur	
Nom, prénom	Sadgui Sadia
Langue (s) parlée (s) :	Kabyle
Origine :	Ighraiene
Relation enquêteur enquêté :	/
4. Débriefing	
Conscience du micro :	Oui
Attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	à l'aise
Attitude de locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées ...	A l'aise
5. Autres infos	

Corpus C :

Village Taârkoubt

Commune Suk el Thnnin

Daïra Maatka

Wilaya Tizi-Ouzou.

L'écriture usuelle

Zik nekkni amek i nxeddem nesëa tamazirt ad-n-nadi a nebnu axxam ad-nëedi at-id nektal, ad nawi amaşut ad iktal axxam-nni, mi igekfa ad bnun ad jmeëen azru, ad Salin lsas, lsas-nni mi igekfa ad awin I lemtel lelwaḥ (tepluncin), zik d iweqafen-agi n wesyar ; tiḍerrahin n wesyar benun yissen. Asmi yuyal ilḥa lweqt, xedmen iḥeddaden-agi i xedmen tiqacac i xedmen igerda, xedmen iweqafen n wuzzal xedmen tifarraḥin n wuzzal, umbeed illa lweqt erran-d tigad-nni n wuzzal ; tiḍerrahin n wuzzal ; iweqafen n wuzzal ; tiplancin-agi wid n lluh, mi yekfa uxxam-nni(lsas) ad bnun s ṭewa ; ṭewa benun-tt swayes katen s udebuz-agi n wesyar, dayen ad ittedez ad ittedez, mi yečcur lluh, ad isensel lluh-nni ad ieiwed ad asen yuqem wiyad, akken akken-nni alama ikfa şur-nni, mi yekfa şur-nni umbeed amek ara xedmen dayen, ad eeddin amek ara xedmen, ad seylin tjur-agi timeqranin elayen, isulas-nni umbeed asmi ara ten-id awin ; ur ten-id ttawin ara yiwen ney sin tlata ad nejmeë da yer umekkan-nni i deg ara xdemmen lweeda, amekkan d tawezzaet ara xedmen lweeda, am wakken d tawezzaet ara xedmen, ad nejmaëen ad awin tlata isulas-nni..., asen ttqarriëen s yimraren, isyaren sufella n tuyat-nsen ad cudden akk isulas-nni.mi wden tura yer din : yer uxxam-nni kfan akken-nni at sqefen ad ten-salin ; ad Salin isulas-nni n wesyar, s teyratin, lferḥ, lkef, lḥaşun yiwet n tama aten ttqerriyen yurek ad iyli yiwet yurek ak-id-inser usalas-nni, leḥun s-ttawil, lqum imiren ttemëawanen ama d argaz ama d tameṭtut, mi yelḥa lwaqt ; mi iyekfa uxxam-nni ulin isulas-nni ad awin tasara n wesyar, ad ṭefen ṭuber att-fceten d tifectin ad tt-rren d tifectin ger tsara d tayedyer wakken ttemsawalen, mi kfan tasara-nni kfan tifectin-nni, ad eeddin ad yez-n akal i tmazirt, ad mëawanen akk lyaci kamel, yiwen ad ittizi yiwen ad iselxas akal-nni, yiwen sin ad ṭefen lbalat ad ttarra-n akal-nni ilexsen, yer dffir kra n lqewa yellan ad mlen akal-nni d takurin, ad ṭegiren at-tarran di ṭerf, mi erran nader takurin-nni ; atas mačci ciṭuh, ad rren lacan n leibad takurin-nni wa iṭegir i waw a iṭegir i wa, mi tewwed yer umaşut ; yer sqef, amaşut ney sin ad ṭegiren sufella n tfectin-nni, sley sley, deger deger, sley sley, ttemsawalen ad ṭfen taşfaet-agi n wesyar ad ttsefiëen akka att-seedalen, bac ad-issed wakal-nni sufella n tfect-nni akked tsara-nni, ad-ikfu seqf-nni ad-rsen akk lyaci, mi i d usan imawlan ixedmen axxam-nni ad ruḥen akk lyaci as-freḥen as-inin mebruk fell-ak lḥemdulleh aqlak ikfa wexxam-ik, ad kcemen bab n wexxam : d tilawin, llant tigad i tteawan-n illa lxir imiren, ad eedi-nt ad dem-nt akal ad sleyent axxam-nni ad kkatent takurt, tameṭtut as-id kkattakurt tayed as-tetabaë s uslay s yifassen-is at wzenit, tin iḡehden att-ṭef afus-is s ufus-is tayed att-ṭef taşfaet ; tişfaëin-agi tiṭiṭuḥin att-msel aka yis att-sed akal-nni mi yeedel akk tewwet takurt di lehyud-nni amk ara xdem-nt dayen tlawin n wexxam-nni, ad xdem-nt acrarag n wuzzal ad eeddi-nt at-xdem-nt ukelli am lpantur, at rqem-nt at segem-nt akk alama yekfa am lmizan lehyud-nni, ad nteq yiwet as-t-ini tura kra lecyal, d acut ; ad xdem-nt tiḥnayin tiḥnayin-nni n tyidin, ad-rr-nt asyar

akka ad-iedel at-rr-nt di teħnayin-nni as-rr-nt amrar, iwumi taħnayt-nni i wżetta ma xedmen ad jebed-n yis azeitta-nni, as-xdem-n akk tiħnayin, mi kfa-nt teħnayin-nni di leħyuḍ dayen amek i xeddmn, ad-nṭeq bab n wexxam-nni tilawin illan din as-ini-nt tura ala, mazzal anemsel ikufan, ikufan-agi xeddmn leqbayel ; ad msel-nt ad xedment ikufan sufella n taerict, akufi meqqar ad yawi waħed ʿecra(10) ilemtel n yiqarwiyen, xemeṣṭac (15) n yiqarwiyen, at rḡem-nt akk ad as-ggent tiyennatin, ; ifla ikufan-nni at zweq-nt ilkelli ad-icbaḥ ad ʿeddi-n at begden ; ad begden akufi-nni ad yuḡal d amellal ; safi ipanturi, mi kfa-n ikufan-nni, ikfa rḡem-nni n wexxam-nni ad rsent yaeni yer tmurt ad mcawarent a taḍša aleeb a nnecraħa ad nejmaeent akken llant, ad ʿeddint ad xedment urar, urar ad yenint ad nejmaeent akk ixxamen dinna i taddart, ad qesrent ad yenni-nt ad swent lqahwa, ad ʿcent lqut, mi yekfa erreħba-nni ikfa cḍeħ-nni, mkul yiwen ad yuʿal s axxam-is, ata wayen illan tura deg uxxam-agi. Umbeed ilħa yiwen lweqt asmi ibea ad iferreğ rebbi di lqum, umbeed yuḡal ibennu sšifa tayed, xeddmn dayen ixxamen bennun-ten kima leada : ad tyezzed lsas, ad d- awiḍ azru, ad awiḍ amaṣut ad t-ibnu ad ilhu s d tawil mi i t-yekfa dayen, illa win ibennun s uzru tutafi alama yekfa uxxam, illa win dayen it-ixeddmn s-ṭub kima leada ; at-ixdem s-ṭub d tiferrahin n wesyer d iweqqafen n wesyar, lluh tiplakin-agi n lmaderya, ad ixeddem luħ zdat wayed luħ zdat wayed ar d-ikfu, mi yekfa dayen kima leada, imaren inulfa-d dayen isulas-agi n lmadarya, ad ʿeddin ad d- awin aqermud-agi dayen leqbayel, at sqefen s uqermud-agi dayen n leqbayel, qaren-as nekkn aqermud-agi n leqbayel wa yef wudem wa tinegnit wa yef wudem ttseqifen s winna alama kfan kima leada dayen, ad kfun a tiyratin a lferħ ad nejmaeent, a lqahwa a lmakla, imaren illa lxir ttemeawanan leibad ; wa yettru deg waw a yettef afus i wa, tura xaṭi mi akka id-inulfa kullec, tayajurt kullec d siman, kullec d rrxem, safi mkul yiwet iself-ak-id izmer-ak ur k-izmir-ara Rabbi aked-idek.

Mi yekfa uxxam-agi bennun akka qaren-ak xeddmn-as tiħnayin; ad uḡalen yer udayni at kemlen ad t-ħekmen, as bnun tiēuras adaynin as bnun tiēuras lemdawed, umbeed lemdawed as xedmen taerict, taerict-nni ad tt-sqefen kima leada am sqef, isulas-agi n leqbayel, ticett n leqbayel, tasara n leqbayel, alama tekfa adʿedin dayen ad as-rren dayen akal ; am wakken xeddmn sqef ufessawen : d takurt ; takurt mi sleksen akal-nni di tmazirt dayen kima leada ; ad xedmen takurin, takurin-nni an-t-xedmen annect lbalu, lbalu wa yettak-itt i wa, wa yettak-itt i wa alama tewwed s amaṣut ad tt-işegem ad tt-iseedal, lyaci ad as-ttmuddun i wmaṣut netta ad ixeddem alama tekfa taerict-nni, ad ʿeddin ad tfen ašfie-agi n leqbayel, ad kkat-n akka att-semmeden ilkelli ad gerrez taerict-nni, tidekkanin dayen mi ara tt-xedmen ; ad tt-xedmen dayen s wakal, ad tfen ddefa ad tt-zlent tdekkatin-nni weħd-s ad xedment tiēuras-nni weħd-s, mi tuḡal tdukkani-nni tuḡal taerict-nni, ad rren srir ad ttalin yer teerict.

A-t-a wayen illan zik, akka i xeddmn.

Transcription phonétique

[ziɣnəkniamaɣinxəddəmnəsʔaθamazirθanʔiddianəvnuaɣxamanʔəddianəχθaladnawiamasuθaði
χθalaxxamənnimigəkfaədəvnunadzəmʔənazruaḍsalinlsaslsasənnimigəkfaadawinləmθəlləwəħ
təploʃinziχðiwəqqafənagibəskarθiḍarrahinbəskarvənnunjişsənasmijukəljalwaqθxəddməniħ
əddaḍənagixəddməniθiquvaʃixəddməniğərdaxəddməniwəqqafənbuzzəlxəddməniθifərrahinbuzz

alumbaŋdillalwaqθr̄randθigaðənnibuzzalθidarrah̄inbuzzaliwəqqafənbuzzalθiplunʃinagin̄niðən
nəlluh̄

migəkfawəxxamənnilsasadəvnun̄sətwətwəvənnuntsswajəskaθənsuðəbbuzagibəskaðəkənaðits̄
əddəzaðits̄əddəzmigətf̄ʃurlluh̄aðisənsəlluh̄ənniaðif̄iwəðəðasənjuqəmwiθaðəkənak̄kənnialam̄
maikfasurənnimigəkf̄asurənniumbaŋdaməx̄araxəðməndəkənniad̄iddinaməx̄araxəðməndəkənn̄
iaməx̄araxəðmənaðssak̄lintzuragiθiməqranin̄lajən̄isulasənniumbaŋdasmiaraθnidawinuθnidəts̄
awinarajiwənək̄sinθlaθaadənnəzmaŋkərsamak̄kənniaraxəðmənlwaŋdaamak̄kənthawəzzaŋθarax
əðmənadənnəzmaŋənadawinθlaθajsulasənniasəndts̄qarrah̄ən̄imrarən̄iskarənsufəllatujaθənsəna
dawinak̄kisulasənnimidəbðənthuraarðinnarux̄xamənnikfanak̄kənniaθsəqfənaθnəssalinaðssalini
sulasənnibəskaθsəraθinsəlfarh̄lkəf̄lhasun̄jiwəntamaaθənts̄qaraŋən̄kurex̄adix̄lijiwən̄kurex̄ax̄i
dinsərusalasənniləh̄h̄unsəts̄awillqumimarrats̄əm̄f̄awanən̄amaðargazamat̄saməθuθmijəllhalwaq
θmigəkf̄auxxamənniulin̄isulasənniadawinθasaragəskaθəkənaðt̄fəntubəraðts̄fəθ̄ints̄ifəθ̄inaðts̄arr̄
anθifəθ̄inənn̄ix̄ərθsarats̄ajəðkurbakkənts̄əmsawajənmikfanθasarann̄ikfanθifəθ̄inənn̄iad̄əddi
naðkizən̄ax̄aliθmazirθaðəm̄f̄awanən̄ak̄kləf̄ikaməlj̄iwən̄adits̄kiz̄ij̄iwən̄aðisəlxasax̄alənn̄ij̄iwən̄
sinaðt̄fənl̄balaθaðts̄arr̄an̄ax̄alənn̄iiləxsən̄arðəffirx̄ralwaqθjəll̄aðməjən̄ax̄alənn̄its̄ax̄urints̄ax̄uri
naðd̄əgḡirən̄aðts̄arr̄an̄diθtarf̄mir̄randərθax̄urin̄atasm̄at̄ʃ̄iʃ̄it̄haðərr̄ənl̄janil̄f̄ibaðθax̄urin̄ənn̄iwa
it̄əgḡirwait̄əgḡiriwa

miθəbbəðarumasuθarsqəfamasuθnək̄sinaðd̄əgḡirənsufəll̄aθfəθ̄inənn̄islək̄slək̄d̄əgḡər̄d̄əgḡərs̄lə
k̄slək̄ts̄əmsawajən̄aðt̄fənth̄af̄aθagibəskaθts̄səff̄iŋən̄ak̄kasqəfənn̄iad̄asən̄ak̄kləf̄im̄idusanima
wlanix̄ədd̄mənaxxamənn̄iadruh̄ən̄ak̄kləf̄iasfarh̄ən̄asin̄in̄məbrux̄fəll̄ax̄lhamdul̄ill̄ahaqlakikfaw
əxxam̄ix̄aðx̄əf̄mən̄vavbəxxamənn̄its̄ilawin̄ll̄ant̄θigaðits̄f̄awanən̄ill̄alx̄irimarən̄ad̄ədd̄inad̄ədmə
nax̄alaðs̄əl̄kən̄ax̄xamənn̄iaðək̄kaθən̄θax̄urθaməθuθasid̄ək̄kaθax̄urθajəðt̄s̄ət̄avaŋsusl̄əks̄if̄ass̄ə
nisatwəzn̄iθinid̄zəhdən̄ats̄ətt̄əfafusissuf̄usisθajəðt̄s̄ətt̄əfas̄əff̄aŋis̄əff̄aŋin̄agiθit̄utah̄inat̄s̄əms̄əl̄
ak̄kajis̄ats̄əss̄əðax̄alənn̄imigəf̄d̄əlak̄k̄θəw̄wəθax̄urθd̄iləh̄jud̄ənn̄iumbaŋdaməx̄araxəðmənt̄θlawi
nbəxxamənn̄iaðx̄əðmənt̄afraraqafraraqənn̄ibuzw̄ik̄aðf̄ədd̄intaθx̄əðmənt̄ilk̄əll̄iamlpanturaθrəq
mənt̄ak̄kaθs̄əgm̄ənt̄ak̄kamam̄majək̄faaml̄mizan̄l̄əh̄jud̄ənn̄iad̄ənt̄əq̄jiwəθasθiniθurax̄raləf̄k̄al̄d̄af̄
uθaðx̄əðmənt̄iθh̄n̄ajin̄iθh̄n̄ajin̄ənn̄iθk̄iðin̄adarr̄ən̄as̄karak̄kadiŋədd̄isad̄ulas̄karənn̄iaθarr̄ən̄diθəh̄n̄
ajθənn̄iasarr̄ən̄amrariwumiθah̄n̄ajθənn̄iiz̄tt̄amax̄ədd̄mənaðzəv̄d̄ənjisaz̄tt̄ann̄iasx̄əðmənaðk̄k̄iθh̄
n̄ajin̄mik̄fant̄əh̄n̄ajin̄ənn̄iðiləh̄jud̄əðək̄ən̄aməx̄ix̄ədd̄mənad̄int̄əq̄vavbəxxamənn̄iθilawin̄ll̄an̄d̄in̄
asin̄int̄θuralam̄azzalan̄əms̄əl̄ix̄ufan̄ix̄ufan̄agix̄ədd̄mənl̄əq̄vaj̄əlad̄məsl̄ənt̄ad̄x̄əðmənt̄ix̄ufans̄uf̄əll̄
lat̄saŋriŋ̄f̄θax̄ufim̄əqqarad̄jawiwah̄d̄f̄əral̄əθ̄əliqarw̄ijən̄ad̄jawix̄əms̄ətt̄af̄iqarw̄ijən̄aθrəq̄mənt̄ak̄k̄
as̄x̄ənt̄θij̄naθin̄if̄l̄aix̄ufan̄ənn̄iaθzəwqən̄ilk̄əll̄iaðif̄v̄əh̄aðf̄ədd̄inaθb̄əj̄d̄ənaðb̄əj̄d̄ənaðx̄ufin̄niad̄j̄uka

lðaməllalsafipanturim̃mikfanənniikfarqəmbəxxamənniaðarsəntjaɲniarθmurθaðəmɟawar
əntθaðsaallaɲvanəɟraɦadnəzmaɲəntak̃kənl̃lantaðsəddintaðxəðmənturaruraraðkənnintadənnəz
maɲəntak̃kixxaməndinnaiθaðdarθaðqəsrəntaðkənnintaðswəntlqahwaaðt̃ɟəntlquθmijəkfarvəhəñ
niikfaɟd̃əhəñnimkuljiwənaðjuksalsawwamisatawajəñllanaθawajəñllan

θuraguxxamagiumbaɲdilɦajiwənlwaqθasmivkaad̃ifarred̃ɟrəbbiðilqumumbaɲdjukaɲlivənnusəsif
aθajəd̃xəddmənəðakəniixxamənvənnuntənkimalɲadaatsəx̃zəðlsasadawid̃azruadawid̃amasuθaθiv
nuaðilhusətsawil̃tsawil̃miθikfaðakənniillawinivənnunsuzrututafialam̃maikfauxxamillawinəðak
əniθixəddməñsəttuvkimalɲad̃daθixəðm̃səttuṽtsiferrah̃inbəs̃karðiwəq̃qafənbəs̃karlluh̃θiplakina
gibəjnaθlɲadarjaðixəðm̃lluh̃z̃zaθwajəd̃lluh̃z̃zaθwajəd̃arðikfumigəkfaðakənkimalɲad̃daimarəni
nñulfad̃daakənisulasagilɲadarjaaðxəðm̃səq̃fənnimijukaðisulasənniθasarajagibəjnaθlɲadarj
aad̃səddinadawinaqarmuðagiləqvajəl̃wafuðəmwəθinəgniθwafuðəmt̃ssəq̃qifənswiñnalammakf
ankimalɲad̃daðakənniaðəkfunəθiɛraθinal̃farɦadnəzmaɲənarlqahwaalmaklaimarənniillalxirt̃səm
ɲawanəñlɲivaðwajət̃təfufusiwaθuraxatimiak̃kaidinñulfakulləɟsajazurθkulləɟðəssimankulləɟsaf
imkuljiwənmajəzmərsəlfaj̃jixizəmrax̃uxizmirarərb̃biakiðəx̃

migəkfauxxamagivənnunak̃kaswayəlvənnunlēmθəlt̃sar̃ranasis̃karəñagiləqvajəl̃isulasaməx̃axə
ðməñq̃qarnaỹxəddməñasθiɦñajinadukaɲənarudaj̃ninaθsaðləñaθuqməñasəvnuñθiɲurasadaj̃nina
səvnuñθiɲuraslēm̃dawəðumbaɲdlēm̃dawəðənniasxəðməñθaɲriɟθaɲriɟθənñlat̃ssəq̃fənkimalɲad̃d
amsq̃f̃isulasagiləqvajəl̃θiɟt̃sləqvajəl̃θasaraləqvajəl̃alam̃maθəkfaðsəddiñdaakənasarənd̃aakənaɟ
alamak̃kənkimalɲad̃daðxəðməñθaɟxuriñθaɟxuriñənniant̃xəðməñanəɟθl̃baluwajət̃sək̃kitsiwaɟət̃
sək̃kitsiwaalam̃maθəbb̃əðsamasuθamasuθatsisəggəmətsisaɲðall̃kəɟiast̃smudd̃unamasuθaðixəð
dəmalam̃maθəkfaθaɲriɟθənñiad̃səddinaðt̃fəñasəff̃iɲagiləqvajələsəff̃iɲagiləqvajələðk̃kaθənak̃ka
at̃ssəməðəñilkəlliaðigarr̃əzθaɲriɟθənñiθid̃əkk̃aniñdaakənm̃arats̃xəðməñats̃xəðməñdaakənswayəla
ðt̃fəñlluh̃dd̃əff̃ats̃azl̃ənt̃θd̃əkk̃ant̃ənñiwəh̃ðəsaðxəðməñt̃θiɲurasənñiwəh̃ðəsmiθukaɲl̃θd̃əkk̃ant̃ə
niθukaɲal̃θaɲriɟθənñiaðrr̃ənsriraðt̃salinar̃θaɲriɟθaθawajəñjəllanz̃iɟak̃kaixəddməñ]

Fiche de collecte de corpus C

1. divers	
Date de collecte :	25/02/2015
Lieu :	Taârkoubt
Support de l'enregistrement :	Portable
Durée de l'enregistrement :	9m24s
Lieu de l'enregistrement :	Maison
Sujet de l'enregistrement :	La maison traditionnelle
Y avait –il un public ?	Non
Référence	
2. enquêté	
(nom :)	Keddour Arezki
Date de naissance :	84 ans
Sexe :	Masculin
Village d'origine :	Taârkoubt
Tribut :	Sidi Ali Musa
Domicile actuel (village, région) :	Village Taârkoubt, Commune Suk El Thnnin, Daïra Maatka, Willaya Tizi-Ouzou
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parlé)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/
(Au travail :)	
(A la maison :)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du / des séjour(s)	/
Scolarité et formation	Illettrée
Langue(s) de l'enseignement reçu :	
Profession	
Personne (s) ayant un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	

- lien de parenté, relation avec la personne :	/
Lieu d'origine :	Taârkoubt
- scolarité (et langues d'enseignement) :	
Situation familiale (mariage(s), enfant) :	Marié
Langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	A l'aise
3. collecteur	
Nom, prénom	Ihadjadene Sabiha
Langue (s) parlée (s) :	Kabyle
Origine :	Abizar
Relation enquêteur enquêté :	/
4. Débriefing	
Conscience du micro :	Oui
Attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	A l'aise
Attitude de locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées ...	A l'aise
5. Autres infos	

Corpus D:

Village At Abdallah Ouali,

Commune at Rached

Daira Bechloul

Wilaya Tizi-ouzou.

Amek i bennun ixxamen n zik?

L'écriture usuelle

Nbennu-t anyiz lsas damezgaru minyiz lsas nessili-t anesebyet tixmirt ad tt-imḍit imir ad nuyal yer lluh ad nheggi lluh id s ara nebnu ad as d-nernu uzlan is ara ten-netṭef mi nessili ad nekker ad nexdem ncir-nni lluh-nni isi nbennu ad neggar akal ad nrennu izra n takalt ad neggar akken alamma yeččur lluh umbaed ad nettbeddil ad nekkas lluh-nni ad ten-nerr sani niḍen alamma yesbae mi nekkas lluh-nni anbeddel lluh niḍen nesba tayennat I yef nekkat taṣebbādṭ I yef nekkat tayenni ad ten-tteddez bac akkenni ad iseggem lluh-nni mi tid-nettdewwir nettdewwir-d alamma id newwed yer tewwurt ad neḡḡ tawwurt ad neḡḡ taq ad t-nessili alamma yuli ad ten-carref adicarref ad t-neḡḡ alamma yeqqur lhiḍ-nni yessili umbaed ad nekker ad t-nesley ad nesley lhiḍ-nni ad t-nessili ad nuyal yres yer sqef ad nexdem isulas d imezgura ad kren ad ten-ṣarmen irkelli s leḍruf ad ncemmen s wakal d wezru mi ssilin acmae-nni ad d awin iḍulae ad xedmen iḍulae alamma id t-seqfen akk s iḍulae issili ad nessebzeg tixmirt dayen akka am wass-a ad tt-nessebzeg azekka-nni ad nekker ad d nawi tiwizi ad ay eeiwnen ad t-nesqef, mi id t-nesqef nessili-t win yesean aqarmud ad t-iqarmed win ur nesei ara ad t-isley s wakal sufella d leyber d walim

ad nuyal imir yer dixel ad as nexdem tidekkanin ad as nexdem wagi isem-is tiwwura ,mi nessili s yinna dayen ad nekker yer ikufan ad nexdem ikufan d I barra deg uzqaq ad d nawi akal ad ten-sebzeg ad t-id-nsif s uyarbal ad d nawi leybar ad ten-sebzeg alamma yers yexmar ad nekker imir ad nexdem deg-s marra ad as-nexdemtata iduren marra sin marra reba ma yella yitij mi id tessulin yeqqur irkel yessuli ad as-nexdem taftilt ansa ara d yettenyal nnaema ad d asen ad tedmen yergazenad tawin ad t ckecmen yer dixel ad t nesley mi nessuli irkel nexdem-d akk s dixel ayen yellan ad nruh ad d nawi akal amellal,ad d nawi akal amellal ad t naggar ad yebzeg akka am was-a azekka-nni ad d nekker ad ten-d nhukk s umellal ad as d nernu aberkan I kessar akal aberkan qqaren-as aberkan ad d nawi akal aberkan. Taqaet ad nuyal yer tqaet dayen ad tt-nesley s wakal ifaten d leyber ad d nawi ciṭ n zbel n tfunast ad ten-cellel am teyrift mi t id-ncellel irkel,ad d neddem tamšet ad t-nemzi mi id d-yewwed lawan n tefsut ad nekkas iffer ibawen ad t-nexmer netteli-d-it yef lhiḍ iwakken ad inur lhiḍ yinna nxeddem lkanun di tlemmast n tqaet itezzi-d akk lwacul, nxeddem tihnayin nxeddem ddekkan I deg nesrusu dduzan, tihnayin neggar dduzan imensi, tifelwin, taṣarraft,tibijit imensi, dukkan-nni nesrusu tirbutin n lmiad I deg nfettel seksu n tmayriwin, tibatqiyin n učeččii deg nčeččay mi ara nexdem tameyra ney d lwacul ney dayen niḍen nesrusu dinna. Neezl-d akka deg uxxam-nni ad d neezel ad d nebnu tissi ad nexdem adaynin nketteb deg-s

akka win yesëan zzayla d zzayla win yesëan tafunast d tafunast win ur nesei ara yeggar deg-s lmaL

I tessi-nni acu id txedmem deg-s? Netteffar lhağa n leqrar amkan agi ad nexdem amkan agi icetṭiden ad nexdem adellaε ad ten-cudd s isulas nettelliq icetṭiden n wussu, icuyak ,zwar, nettelliq-iten dinna , ma d icetṭiden n llebsa neggar-iten deg senduqen. Syin ad nuyal tin ikesben tayaziṭ ad as-texdem taxxamt deg umrah ad ttilin dinna iyuzad-nni, nxeddem di tlemmast n uxxam-nni ad d nawi lğaziya n talya ad ttnejren mi id ttessulin ad ttrefden adṭfen isulas-nni xemsa isulas-nni ad as-xedmen tiqaeēadin akken ur d iyelli ara uxxam-nni ad d yeknu s zzur n wakal.

Transcription phonétique

[aməχivənnunixxamənziχ

nvənnuθanκizlsasḏaməzgaruminkizlsasnəssiliθanəsəvjəθixmirθatsimḏitimiranukalarəlluhanh
əggilluhisaranəvnuasdnərruuzlanisilaθnəttəfminəssilianəkkəranəxḏəmnṭfirənnilluhənnislanvən
nuanəgggaraxalanərruizrantəpχalθanəgggarakkənalammajəttṭurlluhumbaṭdanəsṭvəddilanəkkəsll
uhənniaθnərrsaninidənalammajəsṭvəfminəkkəslluhənnianṭvəddəlluhniḏənəsṭaθajənnatsajsnəkk
aθasəbbətajsnəkkəaθajənniaθnəṭsəddəzbafukkənniadisəggəmluhənnimidnəṭsḏəwṭwirnəṭtsḏəw
wirədalmadniwəḏḏəθəkkurθanəḏztaqaθnəssilialmajuliaθənṭfarrəfaḏiṭfarrəfaθnəḏzalammajəqq
urllhiḏənnijəssiliumbaṭdanəkkraθnəslakənəsləχllhiḏənniaθnəssilianukəlkəsərsqəfanəxḏəmis
ulasḏiməzgarakrənaθənsarmənirkəllisləḏṭufanfəmṭənsṭwaxalḏəwəzrumissilinaṭmaṭənniadawini
ḏulaṭaḏxḏəməniḏulaṭamatssəqfənəkkəsḏiḏulaṭissiliansəṭvəzəθixmirθḏakənəkkaməssəṭsnəssəṭvəzə
xəzəkkənnianəkkəradnawithiwiṭiziahniṭawənaθnəsqəfmiθnəsqəfnəssiliθwinjəsṭanaqarmuḏaθiq
arməḏwinunəsṭaraθisləχswaxalsufəlləḏləχvarḏwalim

adnukalimirəḏəxəlasnəxḏəməθidəkkəninəsnəxḏəmwakisməsθikkuraminəssilisjinnaḏakənəkk
ərsiχufananəxḏəmiχufanḏivərrəḏəguzqaqadnawiaχalaθnəssəṭvəzəθidənsiṭsukarvaladnawiləχ
varaθnəssəṭvəzəχalmajərsjəχmaranəkkərimiranxəddəṭmḏəχsmarrasnəxḏəməθlaθajdurənmarrasin
marrəṭəṭvəṭamajəllajitizmiθəssilinjəqqurirkəljəssiliasnəxḏəməθafθiltisḏittsənkalnnaṭmadəsənaθ
əḏmənjərgazənaθawinaθṭkəṭmənarḏəxəlaθnəsləχminəssilirkəllinxəḏməḏakksḏəxəlaṭənjəllana
nərruhadnawiaχalaməllaladnawiaχalaməllaləθnəχṭərəḏjəṭvəzəχakaməssasəzəkkənniadnəkkəra
θəḏnəḏhukmidəḏhuksuməllaləsdnərruavəχaniwχəssəraχalavəχanqəqarənasavəχanadnawiaχ
alavəχanəθaqaṭəṭsanukəlkəṭθqaṭəṭsḏakənəṭtsnəsləχswaxalifaθnəḏləχvaradnawijitnəzṭəṭnəṭfu
nasəθaθənṭjəlləlaməθəṭrifθmiθidəṭjəlləlilkussənəḏnəḏḏəṭmḏəmsəṭəθnəṭmzimidjəṭwṭḏṭlawantəṭs
ujθadnəkkəsṭifərrivəwənaθnəχmarntslidifənṭḏəḏbafakkənaḏinuṭllhiḏsṭjinnanxəddəṭmḏiθləmməsθ
nəṭqəṭəṭsḏəzzidakkllwaṭfulnəxəddəṭmḏiḏnəjinxəddəṭmḏəkkəniḏəχnəsrusudduzanθiḏnəjinnəggəḏḏ

uzanimənsiθifəlwintəkarrəffθiviziθimənsidukkanənninəsrusuθirvuθinəlmifadəiðərlanfətəlsəksu
 nətməkriwinθivaqijinuſəttjiðərlſəttjajmaranəxðəmməməkrənəxðəlwəſulnəxðəjənniðənəsrus
 uðinnanſəzlədaḱkaθajaguxxamənniadnaſzəladnəvnuanəxðəmtissianəxðəmadajninχətsəvðərs
 akkəwinjəsſanzzaſjlaðəzzaſjlawinjəsſanθafunasθtsafunasθwinunəsſaraθggarðərsImal

iθiſſinniaſuθxəddməməðərsntſəffarlhəzanləqrəramkanajjſəθiðənəxəddəmaðəllaſaθəſuðdsisula
 snəttſſəlliſiſəθiðənkussuiſujəχzəwənnəttſſəlliſiθəndinnəmaðiſəθiðənəlləvsanəggariθəndəgsən
 duqənsjinanukəlθiniχəsvənθajazitasθəxðəmməxəmtəgumraḱatsiliðinnəijuzəðənninəxəddəmi
 θləmməsθkəxxamədnawilzəzjantaJaattsnəzrənmiθəssilinaſrəfðənədtfənīsulasənnixəmsajſulas
 ənniasxədmənθiqaſſəðinaḱkənudiſəlliſjarəwəxxamənniadiχnusiſzəuſəpaχal]

Fiche de collecte de corpus D

1. divers	
Date de collecte :	10/02/2015
Lieu :	At abdallah ouali
Support de l'enregistrement :	Portable
Durée de l'enregistrement :	5mn
Lieu de l'enregistrement :	Maison
Sujet de l'enregistrement :	La maison traditionnelle
Y avait –il un public ?	Non
Référence	
2. enquête	
(nom :)	Ferrich Taerabt
Date de naissance :	67ans
Sexe :	Féminin
Village d'origine :	At abdallah ouali
Tribut :	At rached
Domicile actuel (village, région) :	Village at abdallah ouali, Commune At Rached, Daïra Bechloul, Wilaya Tizi-ouzou
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parlé)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/
(Au travail :)	
(A la maison :)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du / des séjour(s)	/
Scolarité et formation	Illettrée
Langue(s) de l'enseignement reçu :	
Profession	
Personne (s) ayant un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	

- lien de parenté, relation avec la personne :	/
Lieu d'origine :	At abdallah ouali
- scolarité (et langues d'enseignement) :	
Situation familiale (mariage(s), enfant) :	Marié
Langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	A l'aise
3. collecteur	
Nom, prénom	Ihadjadene Sabiha
Langue (s) parlée (s) :	Kabyle
Origine :	Abizar
Relation enquêteur enquêté :	/
4. Débriefing	
Conscience du micro :	Oui
Attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	A l'aise
Attitude de locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées ...	A l'aise
5. Autres infos	

Corpus E :

Village At Bouhini,

Commune Yakouren

Daïra Azazga,

Wilaya Tizi-Ouzou

L'écriture usuelle

Mi ara neddimari ad nexdem lsas, lsas bennun s wakal, ulaḥed uzzal, mi yewweḍ yef usawen yewweḍ uxxam, umbeed ad tseqfen ad d -awin ijga tlata n yejga, tlata n yejga, setta n tgejda bac akken ad tfen ijga-agi ;dagi qqaren-as adaynin anda yettili lmal, dagi diḡ tettli teerust akka nay bac ur d- keccmen ara lmal yer tyaryert, axatar zik neggan di tyaryert.

Tagi, tagi d timeḍweḡ, dagi zzayla tettli dagi, ad as-id- degren yer dagi lqut, dagi d taerust, d taerust ttiyman deg-s ṣḥab n uxxam. Dagi nniḡ wagi d lkanun anda ssaḥmuyen dagini ulac tikuzinin imir. Wagi d adekkan xedmen zik, xedmen ikufan dagi- nni, xedmen ikufan sin neḡ tlatan n yikufan, acu I ttaḡḡan deg-s, tazzart, irden, timzin, axater zik xedmen tifellahin lyaci, deg-sen I deg tteicin. I udekkan-agi s wacu I txedmen? Adekkan-agi nniḡ, nniḡ-ak deg-s inerusuy, lebni-agi s wedyay apri ad tselyen , wagi d aslay ulac ssiman imir, wagi s texmirt, leyber akked d wakal umbeed ad tselyen akka-agi nniḡ ulac uzzal.

Wagi -nni, wagi d takanna, tagi- nni d takanna tteggiren lqec yer-s, siṭadir ad tteggiren yer-s lḥaḡa: d aqabac par exemple, dduzan yer dagi yer tkanna hataya. I wigi? Wigi ttaḡḡan deg-sen diḡ leḥwayeḡ diḡ, lḥaḡa ad tuqmeḍ yer yur-s ama d tabewwaḡ ama d lḥaḡa akka-agi kan akka. Wigi mi ara bennun akka id ten-ttaḡḡan? Wigi mi ara bnun ad t-neḡḡen akka-agi ad xedmen yer yur-s tafenḡalt ma tella hataya. Dagi diḡ nnig tewwurt-agi, dagini diḡ ttaḡḡan diḡ ad uqmen diḡ yer dagi ad uqmen akka lḥaḡa n litra ma tella. Bac ad xedmen tawwurt xedmen lfarca, tagi d taerust diḡ, d taerust ttiyman lyaci deg unebdu ha-tt-a dagi.

Taxxamt-agi dagi I gganen, tesley, tesley diḡ gganen lyaci diḡ n uxxam, tagi d lfarca parigzumpl tagi d tawwurt, tawwut-agi nniḡ mačči n uzzal, s usyar I tettwaxdem, nnig n lfarca-agi nniḡ d idyayen I yettilin, dinna d idyayen, mi teplaṣi lfarca akka-agi nniḡ isyaren, umbeed mi ara s tebnud s udyay, tfahmed? Dagi dayen am dinna, setta n tgejda; tlata yer ljiha n wadda, tlata yer ljiha n ufella bac ad tfent ijga bac ur d iyelli ara uxxam, tigi d tisiriwin n uzzal d tasara n uzzal, lqarmud d win n leqbayel, yella wacu id s xedmen I lqarmud s ufella? Rennun-as akal? Rennun akal I uqarmud-inna, mačči I uqarmud, I ttarra s ufella, umbeed mi wzdmen akal I tsara umbeed ad sarsen lqarmud, bac akken ur t-yettawi ara waḡu bac akken ad yettef, akken ur d iyelli ara, mam wagi n dagi nniḡ ad s-xedmen qbel akal, mi issay irkel uqmen-as qbel ayanim, xedmen-as ayanim, umbeed selyen-t akk s wakal, umbeed ad tseqfen s lqarmud n legliz, s lqarmud n legliz.

Da d iberjan I ssufuyen duxxan, siṭadir I ssufuy duxxan, I tteedday-d ubeḥri deg unebdu, xedmen-ten yef sawen yer ujgu yef sawen I tqacuct, sin-agi ata yiwen dagi, sin n yimerḡan,

deg unebdu ikeccem-d ubeħri I ccetwa I tteffey duxxan mi ara necceel dagi timest, I tteffey duxxan, hataya. Wagi d afrag ttyiman dagi lyaci deg unebdu, ama deg unebdu ama, meħsub dagi nniy, dagi akk I ttyiman at uxxam siṭadir at uxxam lyaci. Tura dagi, wagi d axxam I ttwaxdem, tenniḍ-d yesea adaynin, yesea takanna, tenniḍ-d yesea taerust, lkanun, tella tyaryert, adaynin, adaynin yella nnig n tkanna, wacu ibedd? D adaynin umbeed d takanna, s wacu I ibedd? Xeddmēn-as ajgu, hata sin ijga, yiwen yettef di lħiḍ-inna, wayeḍ yettef di lħiḍ-agi, bac ur d tteylay ara tsara-agi s ufella-as, ljiha n wadda ahay wayeḍ n ujgu diḡ dihinna, I ttef diḡ yer lħiḍ, yer lħiḍ n uxxam, bac ad s-xedmen tasara ad tteggiren lqec yer yur-s.

Dagi d taerust-nni tinna I wumi qqaren tiyimit, d tiyimit I yettilin dinna, dagi d tiyimit tentēḍ yer udaynin, tiyimit dagi, tella tyimit dagini hataya, siṭadir cyel neskalyi akken-nni bac ad taliḍ yer tkanna, axaṭer akka-agi ur tezmireḍ ara ad taliḍ yer tkanna. Dihin tenniḍ-d d adekkan, d adekkan ttilin ikufan deg-s ttaḡḡan nnaema, ttaḡḡan...dagi d taerust ttyiman deg-s, sehmayen ttyiman dagi nniy tudreḍ-d dayen imerḡa dayen yellan dihin, dagi nniy mi ara bnun lħiḍ ttaḡḡan wigi imerḡa-agi nniy lehyuḍ, ttaḡḡan deg-sen leħwayeḡ timectuhin akka-agi nniy, wihinna imerḡa-inna n ufella-inna ttaḡḡan-t I duxxan I ccetwa imi ara ceelen timest donc ittili duxxan, umbeed itteffey s yinna yerna deg unebdu Itteeddayen ubeħri, hataya. Sqef tenniḍ-d xeddmēn-as s ufella ayanim, xeddmēn-as akal, umbeed ad sarsen lqarmud, rennun-as tisarwin-inna akked d uyanim, bac ad yettef lqarmud-inna I yef ara kkalin bac ur t-yettawi ara waḍu. ikufan s wacu I ten-xeddmēn ? s wakal akked leyber, d tixmirt, ad t-neḡḡen alamma qquren srusuyen-ten yer udekkan, ttaḡḡan deg-sen nnaema, ttaḡḡan irden, ttaḡḡan tazzart par exemple ha-ta-ya, daya-agi, daya.

Transcription phonétique

[maranəddimariaðxəðmənlsaslsasvənnunswaxalulaħəduzzalmibbəðafsaʷəniɓbəðwəxxamumb
aɪdaθsəqfənadawiniɜgaθlaθajəɜgahniθlaθajəɜgasətsaθəɜɜðabaɪaðtfəniɜgajaginiðagiq̄qarənasa
dajninandajətsililmalðaginiθətsilitaɪrusθakkaginibaɪjudxəɟɟəmaralmalarθkaɪkarθaxaɪarziknəḡ
ganiθkaɪkarθ

θagiθagitsiməðwəðdagiɜɜajlaθətsililðagiasiddəgrənərðagilquθðagiðagitsaɪrusθtsɪmanðəɜssħa
vɓwəxxamðaginiɪwagiðəlkanunandassəħmujənðaginiulaɟθikuzininimirwagiðadəkkanxəddmə
nziɪxəddmənixufanðaginixəddmənixufansinəkθlaθaiɪxufanaɟutsadɜandəɜstsəzzarθirðənθimzi
naxaɪarziɪxəddmənθifəlləħinlɪaɟiðəɜsəniðəɜtsɪɪfinIwðəkkanagiswafuiθxəddmənəðəkkanagin
niɪnɪkaɪxəɜsisinəsrusujləvnijagiswəðəkakapriaθsəlɪənəwagiðaslaɪulaɟssimanimirwagisθəxm
irθləɪvarlakəðwaxalumbaɪdaθsəlɪənəkkanaginɪniɪulaɟimiruszal

waginɪniɪwagitsaxannaθaginnatsaxannatəḡḡirənɪqəɪarkurəsitaɪraðtəḡḡirənarkurəsɪħaɜaɪaɪaɪ
aɪparigzompldduzanərðagiarθxannahaθajaiwigiwigitsadɜandəɜgsənðiləħwajəɜɜðiləħadɜatsɪuq
məðarkurəsamatsabəwəwəamaðəɪħadɜakkagikanakawigimaravnunakkaithəntsadɜanwigimara
vnunaθnəɜɜənakkiatsxəðmənarkurəsθafəndɜaθmaθəɪlahaθajaðagiðiləɪnɪnɪθəbburθagiðagini

ԾԻՔՏԱԾՅԱՆԾԻՔԱԾՍՈՒՄՆԾԻՔԱՐԾԱԳԻԱԾՍՈՒՄՆԱԿԿԱԼԻԱԾՅԱՆԵԼԼԻՏՐԱՄԱԹԵԼԼԱԲԱԴԱԾՔԵԾՄԵՆԹԱԲԲՈՒՅԻՄ
 ԾՄԵՆԼԲԱՐԴԱԹԱԳԻՏԱԻՐՍԾԻԹԱԻՐՍԾԻՏԻՄԱՆԼԵԳԻԾՆՈՎԾՍԻՏԱԾԱԳԻՆՆԻՔ

0a x x a m t a g i d a g i g g a n e n 0 a s l e k 0 a s l e k d i e g g a n e n l e a f i d i e b e x x a m 0 a g i d e l f a r f a p a r i g z o m p l 0 a g i t s a b
 b u r 0 a b b u r 0 a g i n n i k m a f f i n u z z a l s w e s k a r i 0 a t s w a x d e m n n i v l f a r f a j a g i n n i k d i d k a k e n i g e t t s i l i n d i n n a
 d i d k a k e n m i 0 e p l a s i l f a r f a a k k a g i n n i k i s k a r e n u m b a f d m a r a s t e v n u d s u d k a k 0 f a h m e d d 0 a g i d a k e n a m d
 i n n a s e t s a 0 v e z d a 0 l a 0 a i l z i h a b w a d d a 0 l a 0 a a r d z i h a u f e l l a b a f a d t f e n t i z g a b a f u d i t s e l l a j a r a u x x a m 0 i
 g l t s i s u r i w i n n u z z a l t s a s a r a n u z z a l l q a r m u d w i n l e q v a j e l l i l a w a f u i s x e d d m e n i l q a r m u d s u f e l l a r e n n u n
 a s a x a l r e n n u n a x a l i w q a r m u d i n n a m a f f i i w q a r m u d i t l s a r r a s u f e l l a u m b a f d m i x e d m e n a x a l i t s a r r a u m
 b a f d a d 0 a r s e n l q a r m u d b a f a k k e n n i u 0 i t s a w a r a w a d u b a f a k e n n i a d j e t t e f a k k e n u d i t s e l l i j a r a m a m w a
 g i n d a g i n n i k a s x e d m e n q v e l a x a l m i s s a k i l k e l u q m e n a s q v e l a k a n i m x e d d m e n a s a k a n i m u m b a f d s e l e
 e n t a k k s w a x a l u m b a f d a 0 s e q f e n s e l q a r m u d l e g n i z s e l g a r m u d l e g n i z

[illegible][illegible]

sqəfθənnīd̪d̪xədd̪mnassufz̪l̪akanimxz̪dd̪mənasaχalumbaf̪dasarsən̪lqarmuð̪rnunasθasarwininn̪
ak̪kəð̪uɐanimbaʃaditə̌flqarmuð̪inn̪afaxalinbaʃuθitsawarawað̪uiχufanswaʃuiθənxədd̪mənswaxa
lswaxalak̪kəð̪ləɐvartsixmirθaθnəd̪zən̪halam̪maqurənsrusuntənarudək̪kantsad̪zan̪ðəɐsənn̪naʃm
atsad̪zan̪irðəntsad̪zan̪θaazzarθpaigzompl̪haθajað̪ajagið̪aja]

Fiche de collecte de corpus E

1. divers	
Date de collecte :	07/05/2015
Lieu :	At Bouhini
Support de l'enregistrement :	Portable
Durée de l'enregistrement :	07m57s
Lieu de l'enregistrement :	Maison
Sujet de l'enregistrement :	La maison traditionnelle
Y avait –il un public ?	Non
Référence	
2. enquête	
(nom :)	Amriou Ali
Date de naissance :	74ans
Sexe :	Masculin
Village d'origine :	At Bouhini
Tribut :	At ghoubri
Domicile actuel (village, région) :	Village At Bouhini. Commune Yakouren, Daïra Azazga, Wilaya Tizi-Ouzou
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parlé)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/
(Au travail :)	
(A la maison :)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du / des séjour(s)	/
Scolarité et formation	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	
Profession	
Personne (s) ayant un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	

- lien de parenté, relation avec la personne :	/
Lieu d'origine :	At Bouhini
- scolarité (et langues d'enseignement) :	
Situation familiale (mariage(s), enfant) :	Marié
Langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Bilingue (kabyle, français)
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	A l'aise
3. collecteur	
Nom, prénom	Sadgui Sadia
Langue (s) parlée (s) :	Kabyle
Origine :	Ighraiene
Relation enquêteur enquêté :	/
4. Débriefing	
Conscience du micro :	Oui
Attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	A l'aise
Attitude de locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées ...	A l'aise
5. Autres infos	

Corpus F :

Village Frikat

Commune Frikat

Daïra Draa el mizan

Willaya Tizi-Ouzou.

L'écriture usuelle

Axxam n leqbayel zik, uqbel ad kumaşin ad d- ksen akal işeşhan ad muqlen ad wettin akal-nni, ad uqmen akal-nni, ad uqmen win n uxxam, ad yezzen lsas imir-nni, mi xedmen tissi n wezru ad as- d-ggen s wakal, ttextirin-t ttextirin-d akal azewway yettyar mlih yeğhed, melmi kfan lsas-nni, ad kumaşin ad xdemen leşwar s-ţţub,ţţuxedmen lelwaḥ, yiwen sya wayeḍ sya, yer daxel ad ggaren akal, ttextirin-d ad sxedmen aka lazewway, llan wigad i ttaran icuḍaḍ iḥeḍmen, tişeḍwa n uzemmur rennun-ten ; ggaren akal ttedzen-t, ad dzen, alamma ččuren lelwaḥ-nni ad ten-ğğen akken, azekka-nni quren ad aten-id-fsin ad d- rnun ad Salin akal wayeḍ, ad rnun ad as-xdmen lelwaḥ-nni tayeḍ-nni, ad rnun kifkif ; ad heggin akal, llan wigad i as-ixedmen xilla ; atas azru arqıqan iwakken-nni ad xelḍen akken ad yiğhid, akken akken ad d- zzin akk i tzeqqa-nni ara bnun akken, mi wḍen kfan-tt-id akk, llan wigad i ttheffin ad xdmen taerict ad xedmen isulas i tlemmast n lḥiḍ, waḥed snat lmitrat umbeed ad as-rnun lelwaḥ, llan wigad i ttheffin xedmen tani adaynin, wigad i ttheffin xedmen akka id d -nniy adaynin i dbayeb, sader n lbab n uxxam-nni ikessar, ur ttağğan ara lewhi bab n uxxam-nni n tzeqqa ukessar, sexdamen-t d adaynin i dbayeb-nsen, swa d tayuga swa d tafunast ixeddmen din .

Nniy-d mi id d -kfan leşwar-nni ad kemlen tani ad tt-cerrefen, ad tay lḥal ukessar ġren-d isulas yezzfien, ad ten-zeggren di ccetra yef tilkel, mi tzeğren tigad-nni kfan waḥed tlata n yisulas, ttaṭafen-ten i tlemmast s teymert, ad awḍen yer sqef, sqef xedmen ; tteggaren akka agi isulas iṭuṭaḥen, ad as- zwiren lfecit, ttheffin-d ticcitin d tiyezfanin ta ttama n ta, ad as-id rnun imiren aceyḍuf win iḥeḍmen ; n uzemmur, ad at-id -sersen s ufella, imir-nni ad rnun ad xelḍen akal, ad sayen akken iccarfa kkin n wakka, ad uyalen imir-nni ad xedmen ad at-id seleyen si berra s yifassen ilkel, ad as-id rnun umbeed tikelt-nni ad xedmen s daxel ; wigad id- ihegga taerict ad as- xedmen tilwiḥin, taerict-nni zemren llan wigad ixeddmen sellum ad kecmen s daxel, llan wigad ixeddmen sellum keccmen s barra, mi yefra akken ad uyalen, ad tay ad bnun ṭwiqan-nni, ad heggin amekkan n lmeḍbex weḥd-s, akka di berra ; berra n wexxam-nni kan d tama-is, lmeḍbex-nni ad as -bnun dinna kifkif id- benun ; d taṭuṭaḥt kan, umbeed llan wigad ixeddmen iḥnayen, ad heggin aḥnay dinna deg uxxam zdat mi ara tkecmeḍ tawwurt deg berra ad at-id- bnun fell-as akal, akal-nni ad t-uzin alama yuyal isei ara ; ur ittceqıq ara, bab n uxxam kifkif ad t-selyen, slay-nten akka, llan wigad i isexdamen akal umbeed ad t-mzin taleyt, leşwar kifkif ad aten-selyen, umbeed ttawin-d tumlit ; tumlilt ttezzan-tt-id, ad beggḍen akk yis-s axxam-nni d amellal berra daxel, llan wigad i benun dayen ikufan d imeqraḥanen, dinn-a ttextirin-d xedmen s wakal akk d walim llan wigad i xedmen sin tlata, ama d irden, timzin, i yehbuben ad t-id -heggin akken ad aten-bnun akken

di lhiḍ sufella n weḥnay, yesēa tawwurt ansi sufella ad as-smiriyen, tawwurt swadda ansi id - sufuyen ama d irden ama d timẓin ama d iḥbuben, akka i d axxam n leqbayel, llan wigad i xeddmēn ṭiqan iṭuṭḥanen ur xeddmēn ara ṭaq ameqqraḥan tḥeggin-t kan akka d asawen tcetraft iwakken ad d- tekcem tafat.

Akka i bennun leqbayel n zik ixxamen

Transcription phonétique

[axxam]leqvajeluqvelaḍkmasinadksənaχalishanadmuqlənadwətinəχalənniaḍuqmənwin
bwuxxamaḍkəzzənlsasimirənmixəḍməntissibwəzruazdərənswəχalxətirəntxətirəndaχal
azəggwəkjətskərmliḥjəḍḥədmikfanlsasənniaḍkmasinaḍxəḍmənləsərsətuvtuvxəddmənləlwa
ḥjiwənsjawajəḍsjaarḍaxələḍggarənaχalxtirəndaḍsxəḍmənaχalazəggwəkllanwigaḍitsaruniṣuḍa
ḍ

iḥəḍmənthiṣəwanuzəmmurtsaruntəntgarənaχaltsədzəntaḍədzənalamatṣurənləlwaḥənniaḍəndzə
nakḵən,azəkḵajənniqurənaḍnidaḍsinaḍərnunaḍsilinaχalwajəḍḍərnunasxəḍmənləlwaḥənniḍajəḍ
niaḍərnunkifkifadhəgginaχallanwigaḍisəxəḍmənxilasazruarqiqaniwəχalənniaḍxəḍḍənakḵən
ni

aḍjidiḥiaḵḵənadaḍzinakḵiḍzəqqənniaravnunakḵəmiḍḍənkfəntsidaḵḵllanwigaḍitshəgginaḍxəḍ
məntṣirṣiḍaḍxəḍmənisulasiḍləmmasḍnəḍḥiḍwaḥəḍsnaḍlmitraḍumbəṣasərnunləlwaḥllanwigaḍ
itshəgginxəddməntaniadaḵninwigaḍitshəgginxəddmənakḵaidənniḵadaḵninidvajəṣḍərnəvav
ḥwəxxamənniḵəssarutsaḍḍanaraləwhivavḥwəxxamənninətəzəqqaukəssarsəxəḍməntḍadaḵninidv
ajəvnsənsəwatsajuxanəḍafunasḍixəddməndin.

Nniḵdmidəḵfanləswarənniaḍkəmləntaniatsṣərrfənatsəḵlhaluxəssarnəḍḍrəndisulasəḍzifən
anzgrəndiṣəḍrafḍilkəlmizzəgrəntigaḍənniḵfanwaḥəḍḍilaḍaisulastsəṭfəntəniḍləmmasḍsḍmərḍ
adawḍənarsqəṣsqəḍxəddməntsəzgarenakḵagisulasitutaḥənaszwirənlṣiḍitshəggindḍiṣiḍintsikəz
faninḍatsamatazdarnunimirənniaṣḍḍufwiniḥəḍmənuzəmmuraḍidsərsənsufəllaimirənadərnun
adxəḍḍənaχalaḍsəḵənakḵənniṣarḵakinswəχaladukələnimirənniaḍxəḍmənaḍidsəḵənsisvərra
siḵassənilkələzdərnunumbəṣḍtikəḍtənniaḍxəḍmənzḍaxəlwigadidihəggantaṣirṣiḍasxəḍmən
ḍilwaḥinḍaṣirṣiḍənnizəmrənllanwigaḍixəddmənsəllumadχəṣmənsizḍaxəlḵllanwigaḍixəddmən
səllumχəṣmənsivərramigəḵrakḵənadukələnatsəḵaḍvnunṭwiqənniaḍhəgginaḵməḵḵannəḵməḍvəx
wəḥḍəsakḵaḍivərravərrabwəxxamənniḵantsamajislməḍvəxnniasəvnunḍinnakifkifidvənunṭsəxx
amt ṭsaməṣṭuḥḍkanumbəṣḍllanwigaḍixəddməniḥnəḵnadhəgginaḥnəḵḍinnəḍəggwəxxamzəḍ
maraḍχəṣməḍḍabburḍḍivərraḍidvnunsuzruaḍərnunḵəllasəχaləχalənniaḍuzinalamajukəḵisṣarau
ritṣṣəqiqaravavḥwəxxamkifkifaḍsəḵənsləkəntənakḵaḍajallanwigaḍisəxəḍmənaχalumbəṣḍ

aθəmzinθaləḫləs warkifkifaθənsəlḫənmbəʔdtsawindθumlitθumlittsḫizantsidaḍvəggəḍnakkjis
 aḫḫamənniḍaməllalvərraḍaxəllanwigaḍivənuntaniḫufanḍiməqraḥanəndinaxtirəndxəddmənt
 swaḫalakkəḍwalimllanwigaḍixəddmənsinθlaθamaḍirḍənθimziniḣvuvənaθidhəgginaḫkən
 aθnəvnunakkənḍilḥiḍsufəllabwəḥnajiʃaθabburθansisufəllasəsmarənθabburθswaddansi
 idsufuḫənamaḍirḍənamatsimzinamaḍiḥvuvənaḫkaiḍaḫḫamlḣəqvajəllanwigaḍixəddmənṭiqan
 itutəḥənuxəddəmnarətaqaməqranḥantshəggintkanakkaḍasawənθṣətrafθiwakkənadḫṣəmθafaθa
 kkaivənnunləqvajəlɳziḫiḫmən]

Fiche de collecte de corpus F

1. divers	
Date de collecte :	12/05/2015
Lieu :	Frikat
Support de l'enregistrement :	Portable
Durée de l'enregistrement :	8m31s
Lieu de l'enregistrement :	Maison
Sujet de l'enregistrement :	La maison traditionnelle
Y avait –il un public ?	Non
Référence	
2. enquêté	
(nom :)	Akli Saïd
Date de naissance :	57ans
Sexe :	Masculin
Village d'origine :	Frikat
Tribut :	Frikat
Domicile actuel (village, région) :	Village frikat. Commune Frikat daïra Draa el Mizan, wilaya Tizi-Ouzou
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parlé)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Français
(Au travail :)	
(A la maison :)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du / des séjour(s)	/
Scolarité et formation	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	
Profession	
Personne (s) ayant un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	

- lien de parenté, relation avec la personne :	/
Lieu d'origine :	Frikat
- scolarité (et langues d'enseignement) :	
Situation familiale (mariage(s), enfant) :	Marié
Langue (s) parlée (s) par le conjoint :	
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	
3. collecteur	
Nom, prénom	Ihadjadene Sabiha
Langue (s) parlée (s) :	Kabyle
Origine :	Abizar
Relation enquêteur enquêté :	/
4. Débriefing	
Conscience du micro :	Oui
Attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	A l'aise
Attitude de locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées ...	A l'aise
5. Autres infos	

Corpus G :

Village Afir

Commune Afir

Daïra Dellys

Willaya Boumerdès.

L'écriture usuelle

Nekkni nella nbennu tazeqqa, nyaz-zs lsas, nerza azru nebbit-id nebbi-d amaşu id t-yebnan negra tixmirt, asmi yuli şşur-nni nniy-ak nezger-as tiyemray, nexdem aslas, nemsel aqarmud i şayah, asmi nemsel aqarmud-nni i şşayah, nerra takuccet necœel-as times neqdit. Netter tilawin bbin-t-tt-id, asmi id t id newwi, idebbazen tuy zetteñ ayanim I tzeqqa-nni, tulawin ad d ttawin-t ayanim xedmen tixmirt, ttarran i uqarmud-nni i wakken ad yettef s ufella uyanim-nni. Mi xedmen tixmirt-nni ad ssalin aqarmud-nni ad qqaremden axxam-nni , mi yeqqarmed uxxam-nni yekfa nniy-ak-d asegren umbaed mi negger dayen iqqarmed uxxam-nni yekfa ad as-nerr tabburt, mi is negger tabburt yer dixel imir-nni ad nebnu, agadir ad nebnu agadir as negger tlata tehririn, tihirin-nni ad selyent akk ad meyqent akk ad nkemmel ad nebnu dukkan, taerict, taerict-nni ad as-negger tabburt nettarra lmakla-nney irkel yur-s, dekkann-nni win yesean xilla ieggalen kra ad tşen deg agens kra ad tşen yef dukkan-nni .

Izgaren deg daynin, tayuga n yezgaren tafunast akk d mmi-s ney akk d yelli-s, rebœa n ixarfiyen. Umbaed yer dixel imir-nni ikufan ad œœaren imir ikufan-nni, ikufa-nni d amsal i ten-messalen s taleyt, s taleyt I ten-messalen am wakken akal s taleyt id ten-xeddem, mi id nexdem tixmirt-nni s wakal nettarkaœ-itt s idarren, mi I tt-nerkeœ s idarren ad tt-nerfen, ad tt-nerfen s ifassen-nney, ad nagger imir-nni alim I yikufan-nni, ad nemsel ikufan-nni, mi nemsel ikufan-nni kfan d ddisan, ddisan tura uqbel akk ad nreqqem ikufan ad ten-treqmeœ irkel umbaed ad asen-t-yummeœ imi-nni s tœekkart akken ur ikeccem ara yiñij yer dixel, ad tt-kecten ad reqmen akk ad as-neœlu s dixel tuccanin ad as-nœukk tuccanin ad meyqen akk, umbaed mi qquren ad d assen imir-nni yergazen ad ten-refden yef ugadir ad ten-sley, ad as nyez akka timrujin akken seg lkanun akkin ad nerr imir-nni akufi-nni s dixel n temrujt-agi ad nesley imir-nni amkan-nni, atan safi win ara yetşen deg ukufi-nni ur t-id yettruz ara ad as-seyyen irkel, mi kfan ad d nawi tumyilt ih yer dixel tihirin-nni ad selyent akk ad melqent akk, ad d nawi yumyilt ad d newwet akk i tzeqqa-nni, tazeqqa-nni mi id tt-id nekfa, nettawi-d akal nettsifi-t, akal-nni it nesselxes n sellay-it, mi id nesley akal-nni tumyilt-nni ad tay negga-tt deg tbettit ad telxes, umbaed ad nawi tamedwast n wussran, tamedwast n wussran ad as-d wwet tumyilt-nni i sqef ad d newwet akk i lahyuœ, mi nekfa ad as-negger akal azegzaw neggar-it i lahyuœ, akal-agi azegzaw neggar-it i lahyuœ akka i wakken ad yecbeñ lhœd, mi nekfa akal-nni azegzaw ad as nœukk tuccanin, mi id d nekfa tuccanin-nni n lahœic, ad d nawi imir-nni ad d nœukk i lahyuœ-nni ,mi nekkfa aœuku-nni ad d nawi imir-nni lehyuœ-nni ad disinin irkel s rqem, ad ten-reqqem irkel lehyuœ-nni. Agens dayen-nni ad t-id nesley akk ad as d nœukk, umbaed lehyuœ-nni hataya ad teqqim tzeqqa-nni xir n lbañima-agi i zedyen akka tura. Din ixarfiyen, din tafunast, din leibad din, yerna axxam-nni ad t-kecmeœ ad tbeddeœ yef

tebburt ad tuyaleđ aqadum-ik yer dixel .Tayrast, tayrast as yzen akka deg lhiđ aeṭṭuj umbaed ad ggen tayrast-nni ar dixel, ad tt-selyen,ad tt-selyen mi ggan iṣuṛdiyen yer dixel ad d ksen timdelt id as rran akken, mi rran iṣuṛdiyen-nni yer dixel ad rren timdelt-nni. Taqbuct, taqbuct dayen win i yebyan ad yegger taqbuct n taleyt ad tt-yegger dihin akkin ad d ijemmae iṣuṛdiyen ulac win ara n yezren ad n iffer din alamma d ass mi yuhwaj-iten ara n id-yekkes .Adaynin ur iselley ara yettyima seg taerict d akessar ur iselley ara udaynin yettyima akken d azru seg taerict d asawen iselley, axaṭer atan d zbel ulamek ara ad tselyeđ ad yemsex akk yer d asawen ad yesley ma yer d akessar ur iselley ara yettyima akka hatay tura tzeqqa.

lqefđ-nni d amsal id d imessel sadipa ad tgeđ-d lqefđ yesēan řebēa lqellat neywin yesēan xemsa lqellat ney win yesēan snat lqellat ney tlata umbaed as teyzeđ taeṭṭuct . tidekkanin-nni mačči d skalyi am tigi n tura d tidekkanin, d tidekkanin id as-xeddmn ih d tidekkanin ttalin imir-nni yer taerict-nni ad d refdeđ acu ara d refdeđ ad tuyaleđ yer wagens. D tazeqqa-nni i yesēan ttaq mačči d taerict, tazeqqa-nni as txedmed ttaq akka yer tqamumt-nni akken ad tekcem tafat bessah ma deg ccetwa tt-sddun-t i ccetwa ggaren-as lhaja akken ur d ikeccem ara usemmiđ ma deg unebdu tteksen taq-nni tteksen ayen i yef tsudden akken. Ur iseēu ara tabburt udaynin tagi tura d tabburt n uxxam wagi d adaynin-nni, lemdawed umbaed ma tserhed-d i yezgaren ad ten-t-ssufyeđ s yagi ad d đummed akk s yagi ad teṭṭfeđ imir-nni acwaw ad mesheđ akk zbel-nni. Tibyadin s wayes id ten-srusun akken akken nxeddem tibyadin akken ur ttamsen ara yezgaren d zbel akken ur ttecđenara atay tura.

Emren-t s wezru akk d walud bnan-tt, ass mi tewweđ yer leswar bbin-d asalas si tyakunt, mi d wwin asalas-nni si tyakunt rran-t yef tzeqqa-nni kemlen tiyemray zzan-as aferrug uyanim, ad nyez lsas i tzeqqa-nni ad as-d nawi azru yef uyyul, ad tnegger dixel n lsas-nni ad nger alud ad d yebnu ṣṣur-nni, ad yawi amaṣṣu ad yebnu ṣṣur-nni, mi i yebna ṣṣu-nni ad as-gren tiqelmatin i tzeqqa-nni, mi is-ggan tiqelmatin i tzeqqa-nni ad as- rren asalas, ad awin asalas-nni ad ssiyriten ad ssiyriten-t tulawin, umbaed ad rren asalas-nni ad as-rnun tiyemray ad as-zegren akk tiyemray ad sezdēn ayanim, mi sezdēn ayanim-nniad as-rren aqarmud ad tt-qremden, ad tt-selyen , ad ttren tidebbazin, tilawin ad weqment tixmirt n wakal s iqarren-nsent ad tselyent tzeqqa-nni, ad nejren yelwah n weslen, mi ggren yelwah-nni n weslen ad negren d tabburt ad ggen arjul ad ggen-t tabburt, mi tekfa tzeqqa-nni irkel temleq akk, ad meslen ikufan, d ikufan yettawin ēecrin iqarwiyen ad ggen tnac ikufan yef ugadir, taerict, dukkan. İzgaren ad ggen ixarfiyen, tafunast, medden ad tšen deg agens ad d ssun imr-nni I warrawnsen, ad d ssun I warrawnsen deg agens ad as-nessun tagartilt ad as-nernun aceṭṭiđ umbaed ad t-nedlen messakit, tisumtiwin ulac am tura akka.

Ad ttren idebbazen ad rzen azru-nni ad t-id ttawin dayen idebbazen yef uyyul tineqqalin ad t-id ssiwđen. Igad ara yeyzen lsas n tzeqqa-nni ad tt-yzen umbaed mi yzen lsas-nni ad awin amaṣṣu ad tt-muddun azru, ggaren tixmirt n wakal, ad bnun mi ulin leṣwar-nni ad ggen imuzay tfahmed akka ad ggen imuzay n teerict, n dekkkan, ad zegren imuzay-nni ad kemmlen I ṣṣur-nni alamma yuli alamma d igenni, mi yuli umbaed nniy-ak ad awin asalas seg maketnen ney si tyakunt ney si qubbett, ad t-id awin yergazen, adt-id awin yergazen,mi kkren ad t-ssalin sufella n tzeqqa ad ssiyriten, ad ssiyriten safi cyel tiyratin-nni ad ten-yetteawan rebbi ad ssalin asalas-nni sufella n tzeqqa,mi id t-ssulin ad t-xedmen ad as-ggen tiqelmatini tzeqqa-nni ad zegren imir-nni iēemdan, ad zegren iēemdan I tzeqqa-nni, mi nzegren ad ttren dayen

idebbazen ad qaremden axxam-nni, mi tqremden yer dixel imir-nni ad as-bnun Agadir, ad as-bnun taerict, taerict-nni ad as-ttgen s uyanim ad tt-selyen akk ad d rren imir-nni, ttarran tanagelt yer dinna, ttarran aksum, ttarran seksu, ttarran tihemzin, timhemmezt, jemmaeen aren di teerict-nni, ad as-ggen tabburt, ad tawi temyart tasarut-nni ur tt-tettawi ara teslit-nni, ad tt-jmae temyarttasarut-nni ma yella kra inebgi id d yusan ad tt-ceeddi temyart-nni ad kkes.

Agadir-nni ad as-nebnu Agadir ad as-negger setta ikufan, ikufan-nni ccuren d nnaema, ihbuben, sin ikufan n yehbuben, umbaed a sidi ad eezlen imir-nni adaynin n yezgaren ad eezlen dayen tayed n tehritt d tamectuht I yxarfiyen, yer wagens ad ggen agadir, ad ggen tihririn mi t-sewweq lqut ad tt-terred yer din ur ttwaeeun ara madden, win ara d ikecmen ilaq ad d yaf tazeqqa-nni zeddiget, tihririn-nni asent-zellid acwaw ad yummen akk dduzan-nni I yef tsewwaq akken ad nterred yer tehritt-nni, ad ggen imir-nni tabburt, ulac am tebbut tura, ad as-ggen snesla ggaren-as snesla lmeftahad tyelqed tabburt-nni ad truhead yer wussay mi d uyaledad tsewwed lmaqla I warraw-inem. Hattan tura tzeqqa

Transcription phonétique

[nəkkninəllanvənnuθazəqqanɪzaslsasnəzaazrunəbbiθidnəbbidamassuiθjəvnannəɾaθixmirθa
smijujissuənninnikaxɔdnzəgrasθikəmrajnəxðəmasajasnəmsəlaqarmuðissajahəsmiənəmsəlaqarm
uðənnisəssajahnərraθaxufətsnɪfəθasθiməsnəgðiθnəttəsəθijawinbbintəttidasmiθidnəbbiidəbba
zənθukazəttənəkəanimiθzəqqanniθijawinadəttəsawintəkəanimxəddmənθixmirθtsərraniwqarmuðə
nniakəkənərajətsufəllaukəanimənnimixəddmənθixmirθənniaðssilinaqarmuðənniaðqqarəməðəna
xxamənnimijəqqarməduxxamənnijəkəfənnikaxɔdasəɾənəmbafdmənəɾadajəniqqarməduxxamə
nənnijəkəfasnəθabburθmisnəɾaθabburθarðaxəjimarənənəvnuaɾadiranəvnuaɾadirasnəɾərtjaθ
aθəhririnθihririnənniaðsəjəkəntakəkədməjəqəntakəkəmməjanəvnuddukkanθaɪrɪfθaɪrɪfθənnias
nəɾəθabburθnəttəsərrajmakjənnəkəjəkəburəsddukkanənniwinjəsɪanxillajɪəJalənyɾadətsəngəɾə
nsɾadətsənəfddukkanənni

izgarəngadajninθajuragəzgarənθafunasθakkəðəmmisnəkəkkəðjəllisɪzvɪajxarfiyənumbafdarðə
xəjimarəniχufanəðəjəɾənimarəniχufanənniχufanənniðəmsajinmməsəjənsθajəkθsθajəkθiθnəmm
məsjənəmakəkənaχəjsθajəkθittənəxəddəminəxəddəmiθixmirθənniswəχajnrəkəkaditssidərrənmiɪsn
arkədsidərrənətsnərfənətsnərfənsifəssnənnəkəanəɾəmarənəjimijəχufanənnianəmsəliχufanənni
minəmsəliχufanənnikəfandisandisanθuraməqvəlməqvəlakəkəqarənidnərqəmiχufanəθəntərqəmm
əðirkəlumbafdasəntəmməðiminnisəθjəkəkəθakkənujəχəfəmarajitizərdəxəlattskəfθənaðrəqmə
nakəsəðjəsdəxəjəθufaninasənħukəθufaninaðməjəqəntakəkəmbafdməqurənadasənimarənəjərgəz
ənaθənrəfəðənaɾəðiraθnəsjəkəsənɪzakəkəθimruzinəkkənsijkanunəkkəninənimarənəχufinnisəðə
xəlnəmrəzθəagianəsjəkəmarənəmmənniaθansafiwinarəjətsəngəχufinniuθidjəttəsrəzərasəjəkəni
rkəlmikfanədnəwiθumjijθiharðəxəjəθihririnənniaðsiθəkəntakəkədməjəqəntakəkədnəwiθumjijθadnə

jqəfðənniðəmsalidiməssəlsadipattsrəðđjqəfðjəsʼanrəvʼajqəllaθnəkwinjəsʼanxəmsajqəllaθnək
 winjəsʼansnaθjqəllaθnəkθjaθaumbaʼndasθkizəðθaʼəfʼuʼfʼθttsidəkkaninmattʼjiðəskaljimattʼjiðəska
 lʼjiaməkθiginturatʼtsidəkkanintʼtsidəkkaninisxəddmənihʼttsidəkkanintsajinimirəθaʼriʼfʼθənnimats
 ədmðədafatsədməddatsukəθəðatsrəfʼðəðidəkkanənniatsrəfʼðəddarwəxənsθazəqqənniigəsʼanʼtʼta
 qmattʼʼitsaʼriʼfʼθazəqqənniasθxəðməðʼtʼtaqakkarθqəjmuntənniafakkənatsʼxəʼfʼməðθafaθbəssəhʼmaj
 əʼəθwatssudduntʼsiʼəθwaggarənaslʼhadʼzakkəndiʼxəʼʼfʼjəmarəusəmmiðmagnəvðutsəkksənʼtʼtaqənnitʼ
 səkkəsənmasəttssuddunakkənujsəʼiʼiʼujaraθabburθwadajninθagiθuratsabburθpuxxamwagiðadaj
 ninənnijəmdawəðumbaʼndmaθsarhəðđijəzgarənakkatssarhəðđijəzgarənaθəntsufʼkəðsjaðakkinnatʼ
 sđumməðđakksjaðatsəʼfʼəðdimaraʼfwawatsməshəðđdirkəlvəjənnitʼsiʼvjadinswajəsiθnərsrusujakkə
 nxəddəməθivjadinafakkəntʼtsamsənərajəzgarənizvəjafakkənutsəʼfʼədnəraθajθura

137

qarməðatsəsjəkasettsrənθiðəbbazinθijawinadwəqməntθixmirθbwaχajsiðfrənsəntatssəjəkəntθəzə
 qqānniadnəzrəntjəjwəhɡəsənmiyrənəjwəhənnipəsənənəyrəntsabburθaðxənərzujəðxəntθabb
 urθmiθəkkfaθzəqqānniirkəlθəmjaqakkadməsənixfanðixufanjəttəsawinʃriniqarwijənəðxənθna
 ʃixufanəfurəðirθaʃrɪfθd̪dukkənizgarənəðxənixarʃijənθafunasθməddənəðtsənggəxənsadəssuni
 miriwarrawnsənəðssuniwarrawnsəngəxənsasənəssunθaxərθijθasnarnunəʃəiðdumbəʃdaθnəðjə
 nməssakiθisumθiwinujəʃaməkθurakka

adtsrənθiðəbbazənəðarzənəzrunniəθiðətsawinðakənθiðəbbazənəʃəjθinəqqajinaθiðssiwəðniga
 ðarəjʃizənʃsasənəzəqqānniatsəʃizənəmbaʃdməʃizənʃsasənniadawinaməssuatsmuddunəzruggar
 ənθixmirθpəχajədvnunmijujinəswarənniəðxənənimuzəjθfahməðakkaðxənənimuzəjntəʃrɪfθnəðə
 kkənəðzəgrənənimuzəjənniəðkəmʃənissurənniarammajujiaməðixənnimigujiumbəʃdn̪nikəχadaw
 njərgazənəθidawinjərgazən̪mikrənəθsilinsufəllantzəqqānniəðsɪkriθənəðsɪkriθənsəʃɪʃkəjθikrəθ
 inənniəθn̪itsʃəwanrəbbiəðsilinasajəsənnisufəllantzəqqāmiθəssilinaθxəðmənasxənθiqəjmaθinit
 zəqqānniəðzəgrənəimarənəʃəməðənəðzəgrənəʃəməðən̪it̪zəqqānniminzəgrənəðatsrənθəðakənθiðəbbaz
 ənəðqqarməðənəxəmənnimiθqqarməðənəðaxəjimarənəðəðəʃənəsnunəxəðirasəvnunθaʃrɪfθ
 aʃrɪfθənniətsəʃənsukənəmatssəjəkənəkkaðarənəmarəntsərrənθanəxəlθarðinnətsərrənəχsumtsə
 rənəksutsərrənθiħəmzinθimħəmməzθzəmməʃənəʃənəθaʃrɪfθənniəxənθabburθasxənθabburθ
 ətsawithəm̪karθasarut̪sənniut̪tsawit̪saraθəsliθənniətsəzmaʃθəm̪karθasarut̪sənniməll̪χrainəvgiid
 jusanətsʃəddiθəm̪karθənniətsəksəd

axəðirənniəsnəvnuaaxəðirasnrəxsətt̪sajχufansətt̪sajχufənənnit̪ʃʃarənnəʃmat̪ʃʃarənnəʃməbətətəi
 ħvuvənsiniχufəngəħvuvənəmbaʃdasiðiaðʃəzjənəmarənəðajningəzgarənəðʃəzjənθəðəkənθajəðntə
 hrirθmitsəppəðjquθatsərrəʃəkərðint̪swaʃʃunaraməðənwinaradikəʃmənjəqədʃafəzəqənizəddiə
 θihririnənniəstzəllidəʃwawəðxum̪mənak̪kduzanənniugud̪θsəppəðkkənəntərrəðarθahrirθənniə
 ðxənəimarənθabburθasxəʃarulaʃaməkθabburθurasxənsnəsjaɡgərnəssnəsjaʃməfθəħatsəxəjəðəðəðə
 urθənniətsrūhəðarwissəjtsuk̪jəðəðatsuk̪jəðəðatsuk̪jəðəðatsəppəðjmakjəiwarrawnəmhatsəjθuraθəzə
 qqə]

Fiche de collecte de corpus G

1. divers	
Date de collecte :	21/02/2015
Lieu :	Afir
Support de l'enregistrement :	Portable
Durée de l'enregistrement :	12mn23s
Lieu de l'enregistrement :	Maison
Sujet de l'enregistrement :	La maison traditionnelle
Y avait –il un public ?	Non
Référence	
2. enquêté	
(nom :)	Belkacem Fatima
Date de naissance :	72ans
Sexe :	Féminin
Village d'origine :	Afir
Tribut :	/
Domicile actuel (village, région) :	Village Afir, Commune Afir, Daïra Dellys, Wilaya Boumerdès
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parlé)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/
(Au travail :)	/
(A la maison :)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du / des séjour(s)	/
Scolarité et formation	Illettrée
Langue(s) de l'enseignement reçu :	
Profession	
Personne (s) ayant un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	

- lien de parenté, relation avec la personne :	/
Lieu d'origine :	Afir
- scolarité (et langues d'enseignement) :	
Situation familiale (mariage(s), enfant) :	Marié
Langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	A l'aise
3. collecteur	
Nom, prénom	Sadgui Sadia
Langue (s) parlée (s) :	Kabyle
Origine :	Ighraiene
Relation enquêteur enquêté :	/
4. Débriefing	
Conscience du micro :	
Attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	à l'aise
Attitude de locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées ...	A l'aise
5. Autres infos	

Corpus H :

Village Koukou

Commune At Yahia

Daïra Ain El-hammam

Wilaya Tizi-Ouzou.

L'écriture usuelle

Axxam n leqbayel ad as-yezzen lsas ad as- zzewren tiyemmar timeqqrarin, tiyemmar timeqqrarin, tixmirt ad as-xedmen tixmirt n wakal ara as -xedmen, ad t-bnun, ad t-bnun d axxam, ad as-xedmen tıqan d timectıhanin ad as-xedmen tawwurt, ad as-xedmen takanna wa yeqqar-as takanna wa yeqqar-as taerict, takanna-nni ad as-xedmen ijga tlata n yejga I tnaşfa n uxxam ara t-xedmen.

Mi xedmen ijga-nni ad ddalin takanna-nni uqmen-tt s ncira i ttuqmen s ncir, llan wid itt-ijedhen ad as-yexdem lehjeb yef tyaryart I tkanna-nni, llan wid i tt-ittagga kan akken, umbaed ad xedmen ad tt-sqfen, mi yewwed yer sqef ad tseqfen I merra ad tseqfen s uyanim ad as-xedmen tixmirt n wakal yef uyanim-nni ad xedmen ijga-nni adxedmen tixmirt, ayanim, ad xedmen ijga umbaed afeggag umbaed ad as-ssun ayanim, ayanim-nni ad as-xedmen tixmirt n wakal, akal-nni ad as-xedmen lqarmud n leqbayel, zik d lqarmud n leqbayel yiwen ad t-xedmen yef wudem yiwen ad t-xedmen tinegnit akka-agi, ad tseqfen I merra ad t-xedmen mi I fukken ssqef-nni ines, tiwwura dayen d anjar ad tt- nejren macci d lbiε i tt-id -ttayen, ad d-awin anejjar ad asen-d –yenjer tiwwura, tiwwura ad disinin, ldisan-nni yesεa lmaena, I syin adxedmen tiyimit ad d-kksen lhaqq n tyaryart, lheqq n udaynin, ad as-xedmen tiyimit, ad as-xedmen lemdawdat, ad xedmen rebεa lemdawdat, tlata ad ten-xedmen yer tyaryart d imectıhen akka-agi, ma yesεa ad d- yekcem lmal, yiwen yer terf n tewwurt, imeqqrannen ansi ara I keccem lmal yer terf n tewwurt . s yinna yer ljiha n tesga ad xedmen adekkan yer ljiha yer tyemmart ufella ad tt-tebεed lluh ufella yer tyemmart ufella ad txedmed dinna tagrurt ttajjan deg-s acejmi amectıh, ma turew tfunastdeg udaynin ad ti-d-kksen I yemma-s-nni ad tegren yer tegrurt-nni, dixel ad texdem d taxxamt tamectıht kan akka-agi s usyar ad tt-sbedden, s ufella ad tt-id- seqqfen s ncir qqaren-as tagrurt,

Deg uxxam-agi syinn-a dayen adxedmen ikufan, ad xedmen sin ikufan, ikufan-nni xedmen deg-sen nnaεma, ad ggen ırden, ad ggen timzin, ad ggen tazzart, ttaggan deg-s ibawen, læss, tajelbant, wigimarradegikufan-nni id t-xezzen, ad rnunicbula, icbula n zzit, umbaed ikufan-nni, ad ssarsen icbula, icbula n zzit-nni, icbula n uyelluc mačci d wigi n plastic cıel n djaj I ten-xedmen yicbula-nni ad t-neccaren d zzit ad as-nexdem tidima n teblađin ad ggen kan win I deg ara d ttadamen nutni, wayed ad as-xedmen tıblađin ad t-selyen s wakal, s wakal azewway, ad d- awin akal uzewway ad t-selyen. Umbaed adxedmen lkanun, lkanun I deg ara ssahmayen dinna ad tezzi lwacul ad sewwen dinna, adaynin yečcuř d lmal, tisita lmal tamectıht, tiyaryart-nni ad tšen deg-s, takanna-nni ad tt-xedmen s řrayayen ezizen fella-k I merra d tamemt,dudi, d řezq n uxxam, ad dmen akal, akal-nni læali ad teslexsen, umbaed ad selyen I merra ad selyen I merra ad selyen lehıud-is I merra tiyaryart-is, wid yesεan ciıuh n

Transcription phonétique

zixḏiqarṁuḏlīeqvajəwənəθaxədmənəfudəmjiwənəθaxədmənθinəyniθakkagiasəqfənimarraθxə
 ḏmənmi fukkənəs qəfənnij nəs θippura ḏəkəndənz aritsnəz rənmaɣḏəj bi firtsids sakənada winan ədʒar
 asənd jənz ar θippura θippura ḏdisinintjdisanənnijəs fəj ma fənaisjinna ḏxədmən θikimi θa ḏksənjəħqt
 karkar θjəħqu dajnin as xədmən θikimi θas xədmən jəmdaw ḏə θa ḏxədmən fəv fəj əmdaw ḏə θja θaa θə
 nxədmən ar θkarkar θḏiməɣto ħənakkagimajəs fəḏjəɣləmj majiwən artar ftəppur θḏimə qraħanənān
 sarajəɣt fəmj majartar ftəppur θsjinnal zihatə sxa ḏxədmən aḏəkkana ḏxədmən aḏəkkanal zi har θkə
 mmar θufəl latstəv fəd lū hufəl lar θkəmmar θufəl laats xədmə ḏḏin θayrur θtsadʒandəxsafəz mi aməɣ
 tuħma θurəw θfunas θgdajnina θidəksənijəmmas nniə θəxrən ar θəxrur θənni ḏə xətə sḏəmt səxxa
 mt θaməɣtuħ θkanakkagis wəskarat ssəvd dēnsufəl latsidsə qfənsən firqqarnas θayrur θ

umbaŋdaðxəðməŋjkanunjkanunirarassaħmunðinnadjaɣziɣwafuɣaðssəppəndinnadajninjətɕurðəɣ
majθisiθaimajθaməstuhθikarkarθənniaðtsəndəɣsθayannanniatssxðmənsarrajaɣəŋzizənfəllayɣi

maṛraṭsaṃmṭḍuḍiḍṛṛəzqṛəxxamadəḍmənaxajaxajənnilʼajiaθsləxsənumbaʼɸdadsəjkənimaṛra
adsijəkənimaṛramṛramṛradəsəjkənʲəḥjudisimaṛraθikaṛkaṛθisigaḍjəsʼanʼʃituhujnaθnəssimanmaj
əllaʃitəssimanasxəḍmənssimanəkmujaʃasxəḍmənθikaṛkaṛθswaxajuzwakətsməjqənimaṛradək
zənθumjijθəllaθumjijθaʃəvḥantamləplatθəllaθumjijθazəxawθtsadʒaʒiθatsidəkzənətsləxsənu
mbaʼɸdatsarwinatsarwinatsarwinajammaθuəkajamləplat]

Fiche de collecte de corpus H

1. divers	
Date de collecte :	04/02/2015
Lieu :	Koukou
Support de l'enregistrement :	Portable
Durée de l'enregistrement :	5mn
Lieu de l'enregistrement :	Maison
Sujet de l'enregistrement :	La maison traditionnelle
Y avait –il un public ?	Non
Référence	
2. enquêté	
(nom :)	Ben Belkacem Zahia
Date de naissance :	55ans
Sexe :	Féminin
Village d'origine :	Koukou
Tribut :	At Yahia
Domicile actuel (village, région) :	Village Koukou, Commune At Yahia, Daïra Ain El- hammam, Wilaya Tizi-Ouzou
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parlé)	Kabyle
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	/
(Au travail :)	
(A la maison :)	Kabyle
Séjour (s) à l'étranger	Non
Durée du / des séjour(s)	/
Scolarité et formation	Illettrée
Langue(s) de l'enseignement reçu :	

Profession	
Personne (s) ayant un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)	
- lien de parenté, relation avec la personne :	/
Lieu d'origine :	Koukou
- scolarité (et langues d'enseignement) :	
Situation familiale (mariage(s), enfant) :	Marié
Langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle
Attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :	
3. collecteur	
Nom, prénom	Sadgui Sadia
Langue (s) parlée (s) :	Kabyle
Origine :	Ighraiene
Relation enquêteur enquêté :	/
4. Débriefing	
Conscience du micro :	Oui
Attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	A l'aise
Attitude de locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées ...	A l'aise
5. Autres infos	

<i>Français</i>	Abizar (Timizar)	Ighraiene(Idjeur)	Taærqubt (Suq-letnin)	At AbdAlla ouali (At Rached)	At Bouhini (Yakourene)	Friqat (Friqat)	Afir (Dellys)	Michli
1-Maison construit à base de pierre.	Tazeqqa	Axxam n leqbayel	Axxam n leqbayel	Axxam n zik	Axxam n leqbayel	Tazeqqa	Tazeqqa	Axxam n leqbayel
2-Pierre	Adyay	Adyay	Azru	Azru	Adyay	Azru	Azru	Adyay
3-La glèbe ou mortier de terre.	Tixmiɾt	Tixmiɾt	Tixmirt	Tixmiɾt	Tixmiɾt	Tixmirt	Tixmiɾt	Tixmiɾt
4-Fondation.	Lsas	Lsas	Lsas	Lsas	Lsas	Lsas	Lsas	Lsas
5-charpente	Ssqef	Ssqef	Ssqef	Ssqef	Ssqef	Ssqef	Ssqef	Ssqef
6-Poutre centrale/toit.	Ajgu	Ajguallemmas	Asalas	Asalas	Ajgu	Asalas	Asalas	Ajgu
7-La terre avec laquelle on construit des maisons.	Akal	Akay	Akal	Akal	Akay	Akal	Aluɖ	Akal
8-Chevron de la charpente.	Tasara	Tasara	Tasara	—	Tasara	Tamawayt	Tasara	Tasara
9-Pilier en bois/ support de la charpente.	Tigejdit	Tigejdit	Tigejdit	Tiqeεεadin	Tigejdit	Tigejdit	—	Tigejdit
10-L'Etable.	Adaynin	Adaynin	Adaynin	Adaynin	Adaynin	Adaynin	Adaynin	Adaynin
11-Le Sol.	Agens	Tiyeryert	Agens	Taqæet	Tiyeryert	—	Agens	Tiyeryert
12-Le Seuil.	Amnar	Amnar	Amnar	Amnar	Amnar	Amnar	Amnar	Taqsamt
13-Banquette sous forme d'un lit.	Srir	Srir	Srir	Tihnayin	Srir	—	—	Srir
14-Un petit mur.	Tærust	Aɖebder	Tærust	—	Adebder	—	Tadekkant	Tærust
15-Soupente en dessus de l'étable.	Takanna	Takanna	Tæriɖt	Tissi	Takanna	Tæriɖt	Tæriɖt	Takanna
16-Foyer (creux dans le sol).	Lkanun	Lkanun	Lkanun	Lkanun	Lkanun	Lkanun	Lkanun	Lkanun

17-Etagère en maçonnerie sur lesquelles on dépose les jarres de provisions.	Dukkan	Adekkan	Adekkan	Dukkan	Adekkan	Adekkan	Dukkan	Adekkan
18-Coin	Tayemrit	Tiymmart	Tihnayin	Taxnict	Tiyemmart	Tayemmart	Tiyemray	Tiyemmart
19-Grande jarre de provisions.	Akufi	Akufi	Akufi	Akufi	Akufi	Akufi	Akufi	Akufi
20-Lucarne.	Tujrut	Ttaq	Ttaq	Ttaq	Ttaq	Ttaq	Ttaq	Ttaq
21-Dans l'épaisseur du mur sont ménagés des niches.(niches)	Takwat	Takwat	Takwat	Tahnayt	Amruj	Tahnayt	—	Takwat
22-L'étable réservée pour l'âne.	Timeḍwet	Timeḍwet	—	—	Timeḍwet	—	—	—
23-Soupente où l'on enferme le petit bétail.	Tahrirt	Tahrirt	—	—	tagrurt	—	Tahrirt	Tagrurt
24-Mangeoire.	Lemdawed	Lemdawed	Lemdawed	Lemdawed	lemdawed	Lemdawed	Lemdawed	Lemdawed
25-Porte.	Tawwurt	Tawwut	Tawwurt	Tawwurt	Tawwurt	Tawwurt	Tawwurt	Tawwurt
26-Somet	Taqacuct	Taqacuct	Taqacuct	Taqacuct	Taqacuct	Taqacuct	Taqamumt	Taqacuct
27-Mur de façade.	Tasga	Tasga	Tasga	Lhiḍ	Tasga	Tasga	Lhiḍ	Tasga
28-Terre rouge qui sert à la	Akaluzwiḡ	Akalazewway	Acraraq	—	Akalazewway	—	Akalaazewway	Akaluzway

décoration.								
39-L'Argile.	Tumlilt	Akalacebhan	Tumlilt	Akalamellal	tumlilt	Tumlilt	Tumlilt	Tumlilt
30-Espèce genre de terre noire.	Akalaberkkan	Akalimdiqi	Akalaberkkan	Akalaberkkan	Akalaberkkan	Akalaberkkan	Akalaberkkan	Akalaberkkan
31-Matière à tisser.	Azetta	Azetta	Azetta	Azetta	Azetta	Azetta	Azetta	Azetta
32-Poutre soutenant l'aëric.	Acacfal	Acacfal	Acacfay	Aæellaq	acacfay	Acacfay	Acacfay	Acacfay
33-Planche	Lluḥ	Lluḥ	Ṭṭub	Lluḥ	Lluḥ	Lluḥ	Lluḥ	Nncir
34-Roseau.	Ayanim	Ayanim	Ayanim	Idulaε	Ayanim	Ayanim	Ayanim	Ayanim
35-paille	Alim	Alim	Alim	Alim	Alim	Alim	Alim	Alim
36-Moulin à main.	Tissirt	Tissirt	Tissirt	Tissirt	Tissirt	Tissirt	Tissirt	Tissirt
37-Tuiles	Aqarmud	Aqarmud	Aqarmud	Aqarmud	Aqarmud	Aqarmud	Aqarmud	Aqarmud
38-montants du métier à tisser	Tirigliwin	Tirigliwin	Tirigliwin	—	tirigliwin	—	—	Tirigliwin
39-juchoir	—	Akantu	—	—	Akantu	—	—	—
40-piquet	Tagust	Tagust	—	—	Rrebg	tagust	Tirebget	—
41-	Tarkent	Tarkent	Tarkent	Amder	—	Tarkent	—	Tarkent
42-Grande jarre de terre pour la réserve d'huile.	Acbali	Acbali	Acbayli	—	Acbayli	—	Acbayli	Acbali
43-Grande jarre de terre pour la	Tibilewt	Lbila	Tablawt	—	Lbila	—	Lbila	Lbila

réserve d'eau.								
44-Ensouple.	Afeggag	Afeggag	Afeggag	Afeggag	Afeggag	Afeggag	Afeggag	Afeggag
45-Les Claies pour faire sécher les figes.	Ařeccaq	Aferrug	Aferrug	–	Aferrug	Aferrug	Aferrug	Aferrug
46-Cour de la maison.	Afrag	Afrag	Amraḥ	Azqaq	Afrag	Afrag	Afrag	Afrag
47-	Asfiε	Aşfiε	Asfiε	Tamşeṭ	–	Aşfiε	–	–
48-linteau	Rřef	Lfarca	Rřef	Rref	Lfarca	Rref	–	Lfarca
49-fumier	Zbel	yeybar	zbel	Zbel	Leybar	Zbel	Zbel	Leybar
50-Plante ou morelle noir.	–	Tuccanin	–	–	Tuccanin	Tuccanin	Tuccanin	Tuccanin
51-Tapis.	Tagertilt	Agartil	Agertil	Agertil	Tagertilt	Agertil	Tagertilt	Agertil
52-Plat en terre.	Lğefna	Lğefna	Lğefna	Tiřbutin	Lğefna	Lğefna	Lğefna	Tarbuyt
53-Grande assiette.	Tareḥḥalit	Tađebsit	Tađebsit	Tibaqiyin	Tađebsit	Tađebsit	Tađebsit	Tađebsit
54-Pot avec anse pour le lait.	Taḥellabt	Aḥellab	Abetṭac	Taḥellabt	Taḥellabt	Aḥellab	Aḥellab	Aḥellab
55-Cuillère.	Tayenjawt	Tayenjawt	Tayenjajt	Tifelwit	Tayenjawt	Tiflut	Tayenjawt	Tayenjawt
56-Tamis.	Ayerbal	Ayarbal	Ayarbal	Ayerbal	Ayerbal	Ayarbal	Ayerbal	Ayarbal
57-Amphore, cruche en terre qui sert à puiser de	Asagem	Tacemmuxt	Asagem	Ayeddid	tacebbuxt	tacemmux	Acmux	Acmux

l'eau.								
58- louche	Ayenja	Ayenja	Iflew	Ayerraf	Ayenja	Iflu	Ayenja	Ayenja
59-Marmite en terre.	Tasilt	Taccuyt	Tuggict	Tibijit	Taccuyt	Taccuyt	Taqdirt	Tasilt
60-Courge sèche.	Taqcact	Tagruct	Taxcact	Ayeddid	Tagruct	Taqcact	Ayeddid	Tagruct
61- palmiers mains, roseau branche d'olivier.	Aḍellæ	Aḍellæ	Aqetṭar	Aḍellæ	Aḍellæ	Aqecwal	Aqecwal	Aqetṭar
62-instrument qui sert à la cuisson de galette.	Aḍajin	Aḍajin	Aferrah	Imserbeḥ	Aḍajin	Aferrah	Aḍajin	Aḍajin



Maison traditionnelle kabyle (tazeqqa)



Tujrut



Akufi



Takwat



Takanna



Srir



Amnar



Ijga



Asalas



Lkanun



Timeḏwedṭ



Acbayli



Aferrah



Lemdawed



Tiyimit



Tawwurt



Lqarmud

Table des matières

Introduction générale	08
Problématique	09
Le choix de sujet.....	09
L'objectif	09
Corpus et méthode de recueil	09
Les difficultés rencontrées pendant les recherches	10
L'hypothèse	10
Présentation des points d'enquête	10
 Chapitre I : Définition de concepts de base	
La définition des concepts.....	15
 Chapitre II : Analyse morphologique	
Introduction	20
II-1 -Les modalités obligatoires du nom	20
II-1-1 Le genre	20
II-1-1-a Le masculin	20
II-1-1-b Le féminin.....	21
II-1-1-b-1 le diminutif	21
II-1-2 Le nombre	22
II-1-2-a Le pluriel externe	22
II-1-2-b le pluriel interne.....	23
II-1-2-C le pluriel mixte	24
II-1-3 L'état.....	24
II-1-3-a l'état libre	24

Table des matières

II-1-3-b l'état d'annexion	24
II-2 Tableau des racines et schème dans les huit parlers	25
II-2-1 Racine et schème	25
II-2-1-1 Racine	25
II-2-1-2 Schème	25
II-3 -La dérivation	35
II-3-1 dérivation d'orientation spatiale	35
II-3-1-a dérivation nominale	35
II-3-1-b dérivation verbale	35
II-3-2 Dérivation de manière	35
II-3-2-a par redoublement totale de la racine	35
II-3-2-b par redoublement partiel de la racine	36
II-4 La composition	36
II-4-a Composition proprement dit	36
II-4-b Composition synaptique	37
Conclusion.....	37

Chapitre III : Analyse lexicale

Introduction	39
III-1 L'emprunt	39
III-1-1 L'origine des emprunts	39
III-1-1-a) L'emprunt arabe	39
III-1-1b) L'emprunt phénicien	40
III-1-1-c) L'emprunt français	40
III-1-1- d L'emprunt grec.....	40

Table des matières

III-2 Variation lexicale	40
Les cartes géographiques	41
Les mots communs en usage dans tous les points d'enquête (huit régions).....	75
III-3 Les statistiques	76
Conclusion	76
Conclusion générale	78
Bibliographie	81
Résumé en kabyle	84
Lexique	91
Tableau des conventions de la transcription phonétique	93
Corpus	95
Images	150
Table des matières	159